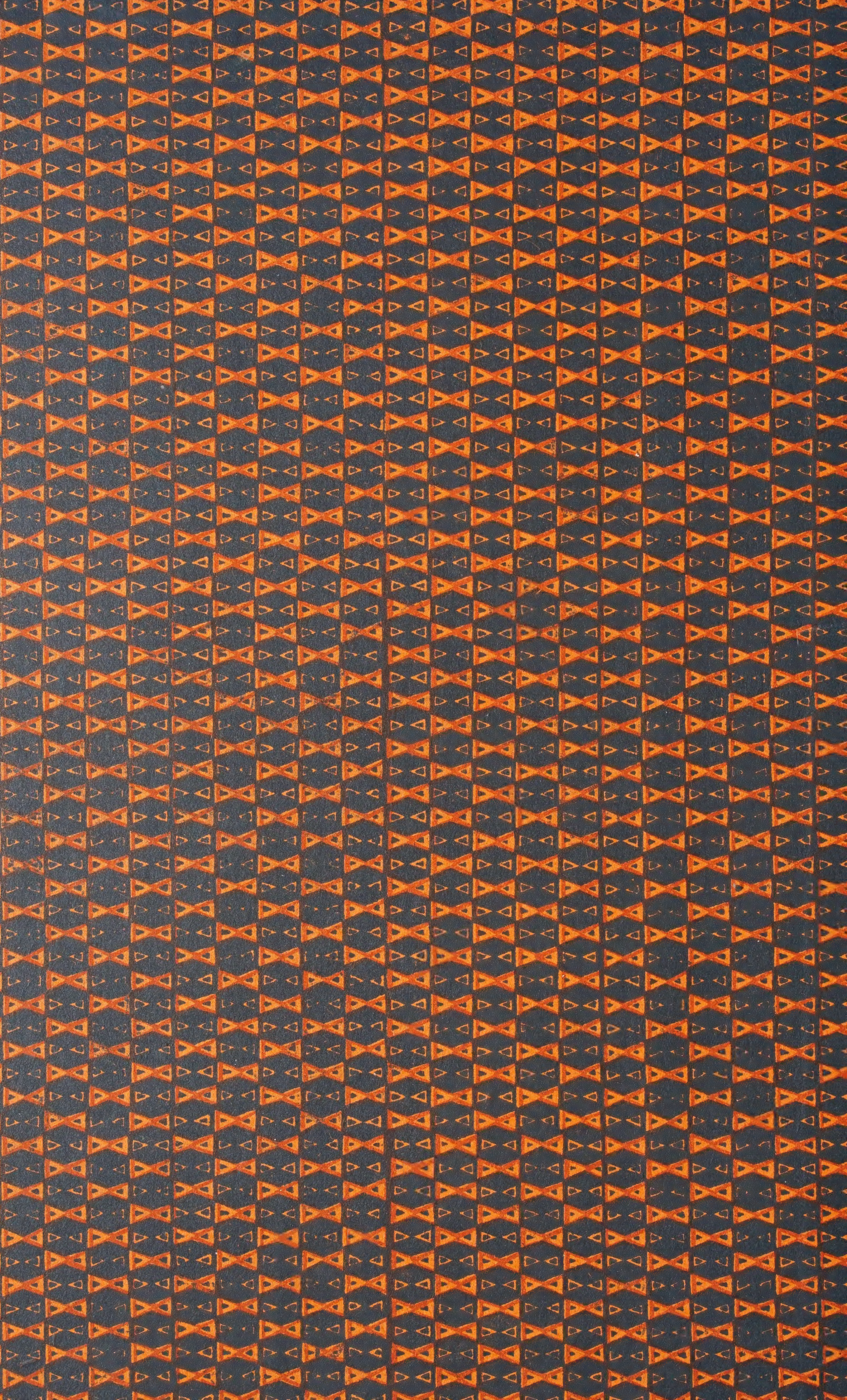
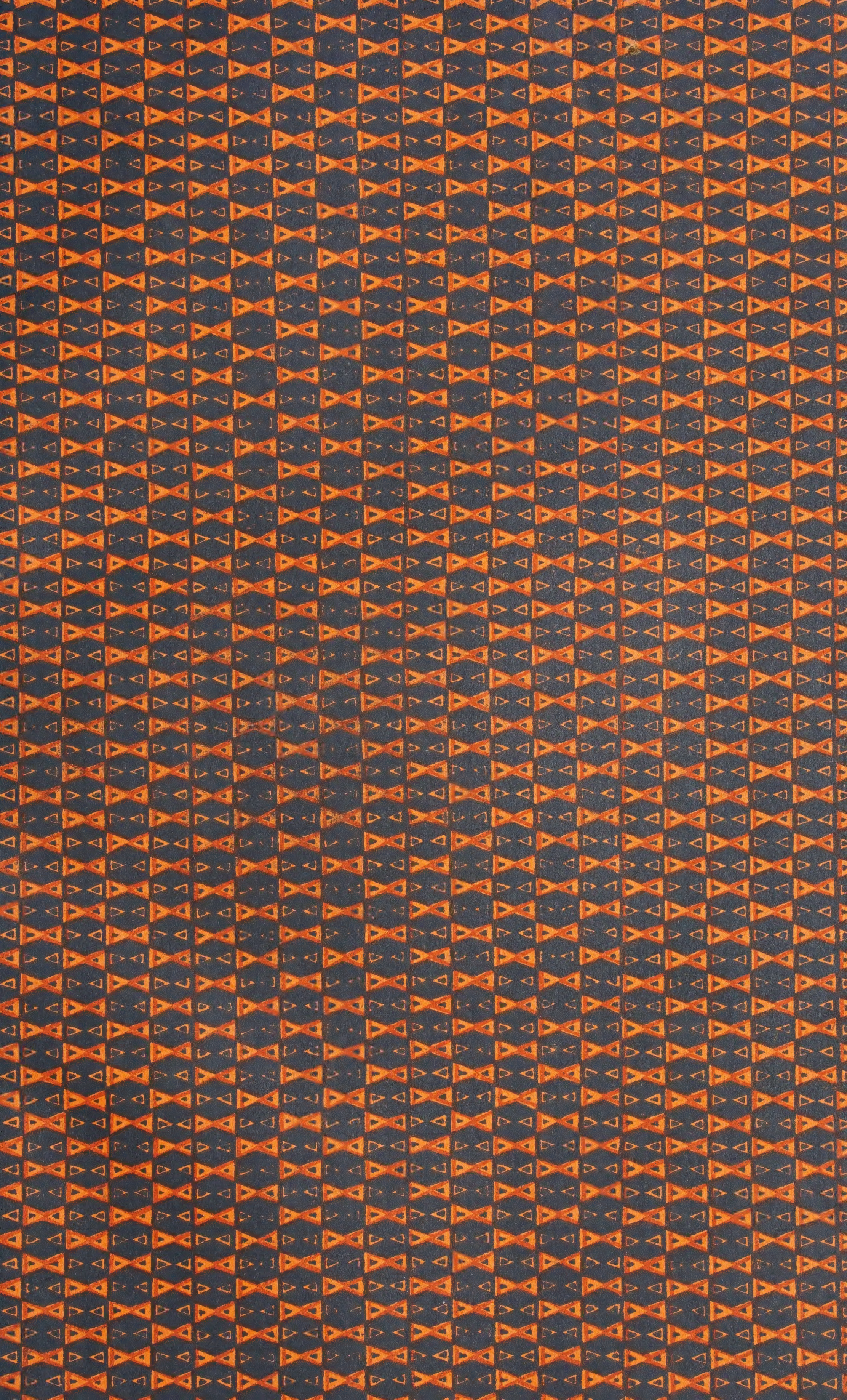
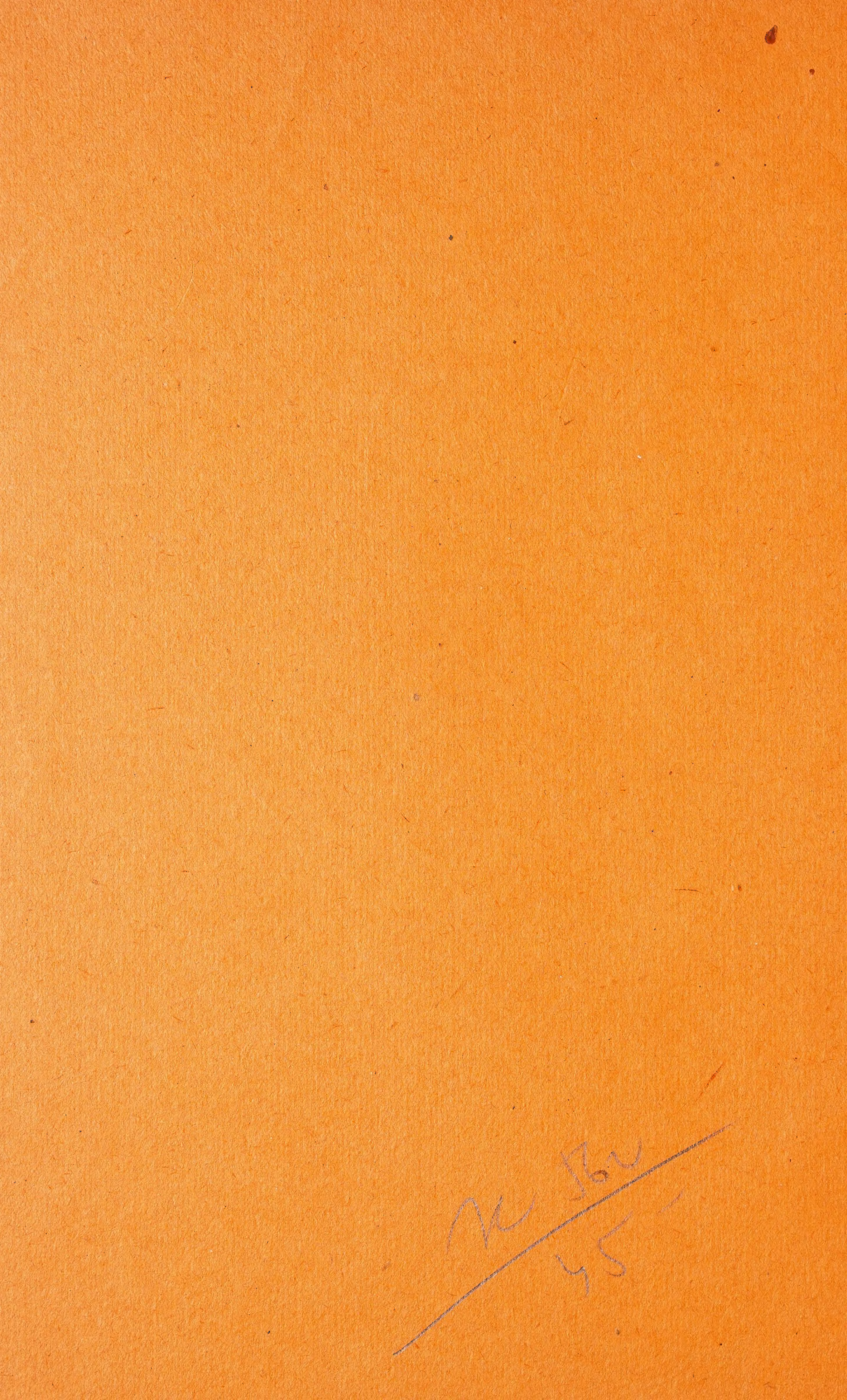








Der Bauer ein Schelm.

Šelma sedlák

Komische Oper in zwei Akten

Text von J. O. Veselý

Deutsche Uebersetzung von Em. Züngel

MUSIK

von

ANTON DVOŘÁK.

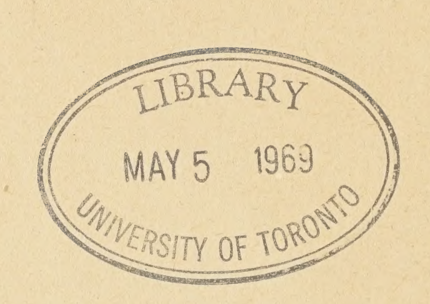
Clavier-Auszug.

Entd. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum
von
N. SIMROCK G.m.b.H. in BERLIN.

1882

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.


LIBRARY
MAY 5 1969
UNIVERSITY OF TORONTO

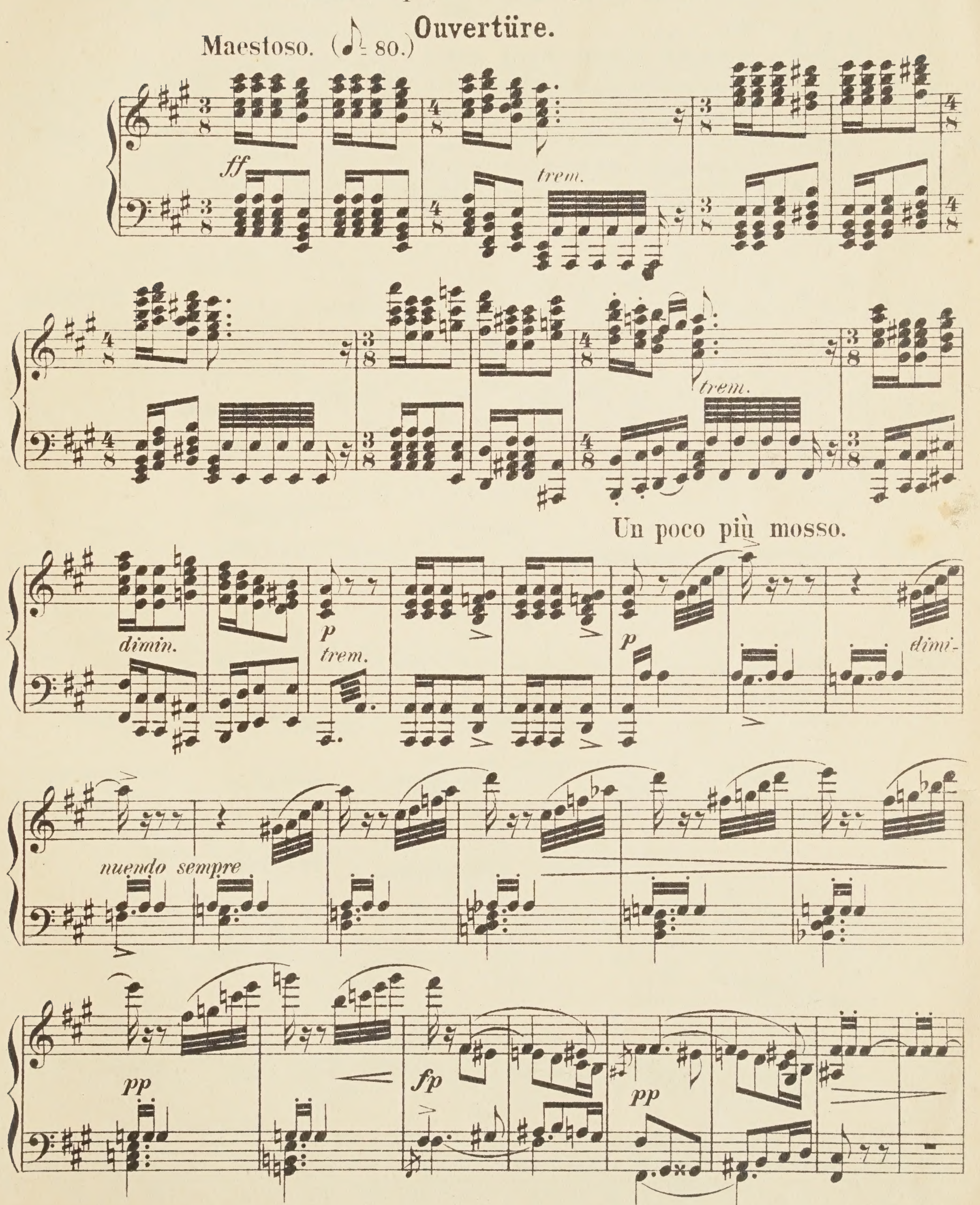
Der Bauer ein Schelm.

Komische Oper in zwei Akten.
(Text von J.O. VESELÝ.)

ŠELMA SEDLÁK.

Komická opera ve dvou jednánich.

Ouvertüre.

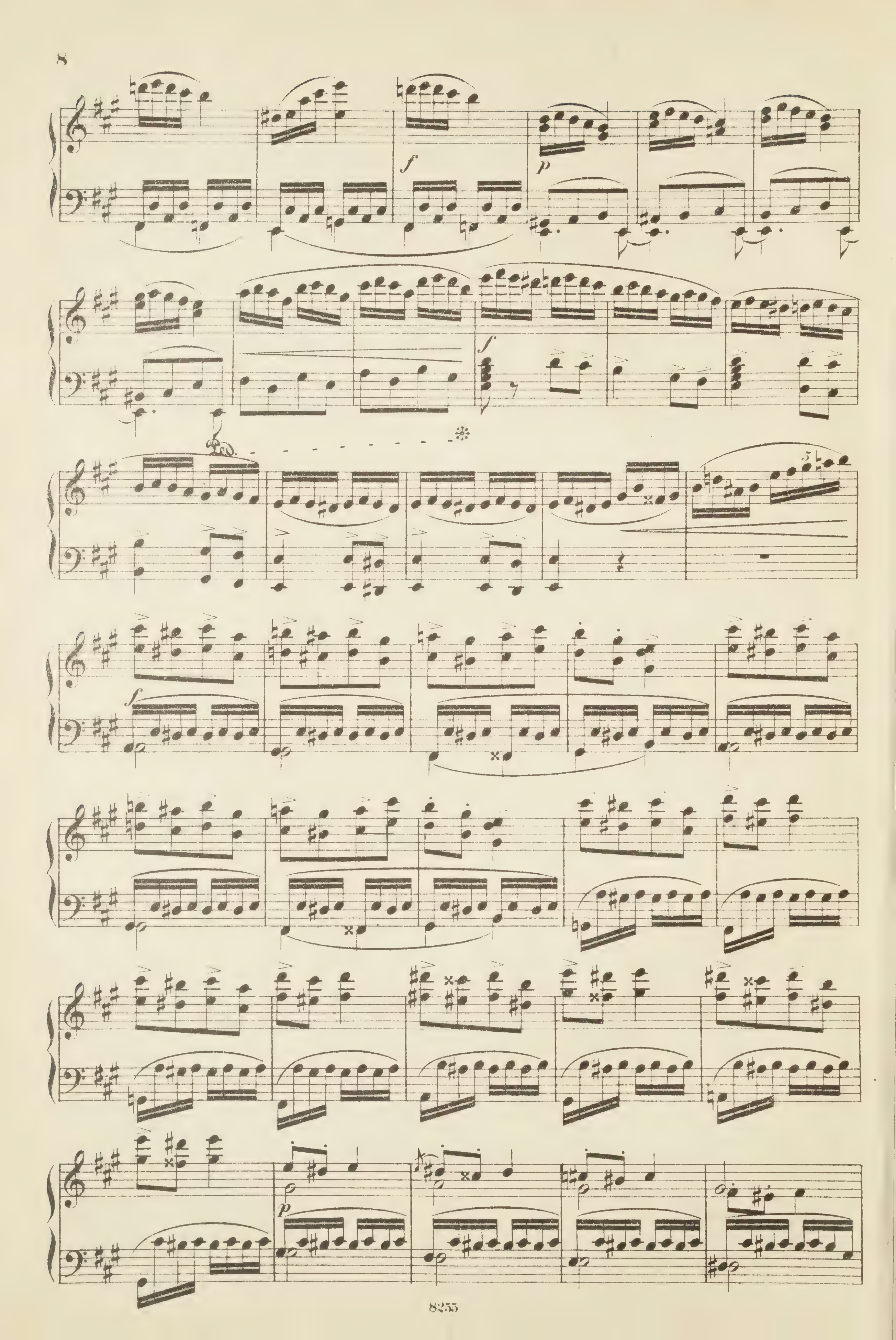


Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig



PP poco a poco ritard.
in tempo
Più mosso.
p
Ped.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ritardando
Tempo I. (♪= 80.)
p
Un poco meno mosso.
dimin.
pp
Più mosso.
f Tromp.


8
dimin.
p
pp
mf
dimin.
Allegro.
p
p
poco a poco cresc.



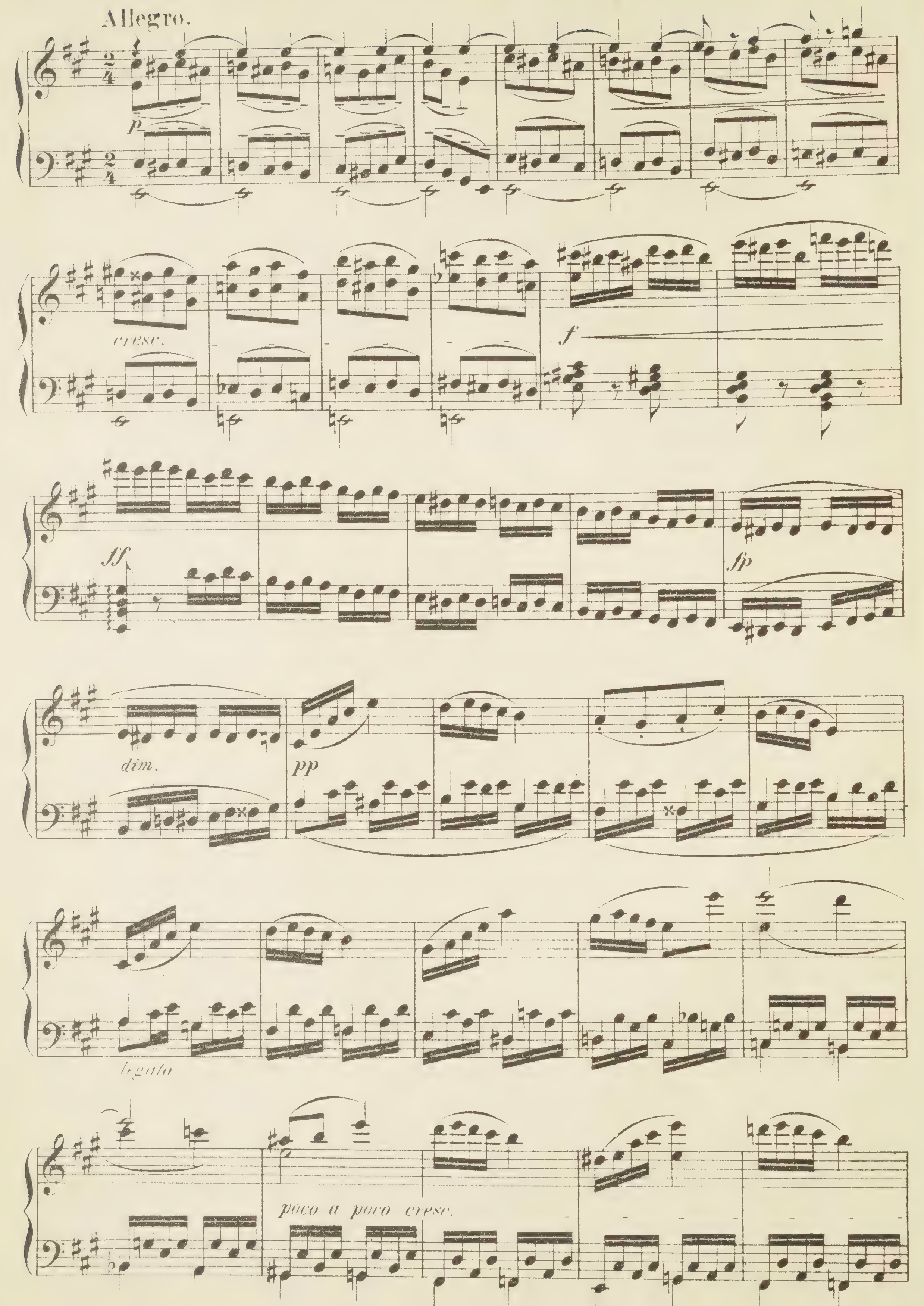
f
p
f
Ped.
5
f
p



ritard.
a tempo
dim.
pp
5
fp
fp
fp
fp
ff
8
ff
ritard.
dim.
pp


Andante con moto.
pp
un poco marc.
legato sempre
dim.
pp
pp
sempre legato


8
8
8
pp
ritardando
morendo
a tempo
sempre leg.
poco a poco cresc.
f
dimin.
p


Allegro.
p
cresc.
f
ff
fp
dim.
pp
legato
poco a poco cresc.


f
fp
8
p
fz
f


f
legato sempre
dimin.
p
cresc.
f
p
f
dimin.
p
dimin.
pp


cresc.
f
cresc.
ff ritard.
Maestoso.
ff grandioso
marcatissimo sempre
Allegro.
pp
poco a poco cresc.
fz
fz
fz

ff

marcato sempre

8

8

Ped.

I. Akt.

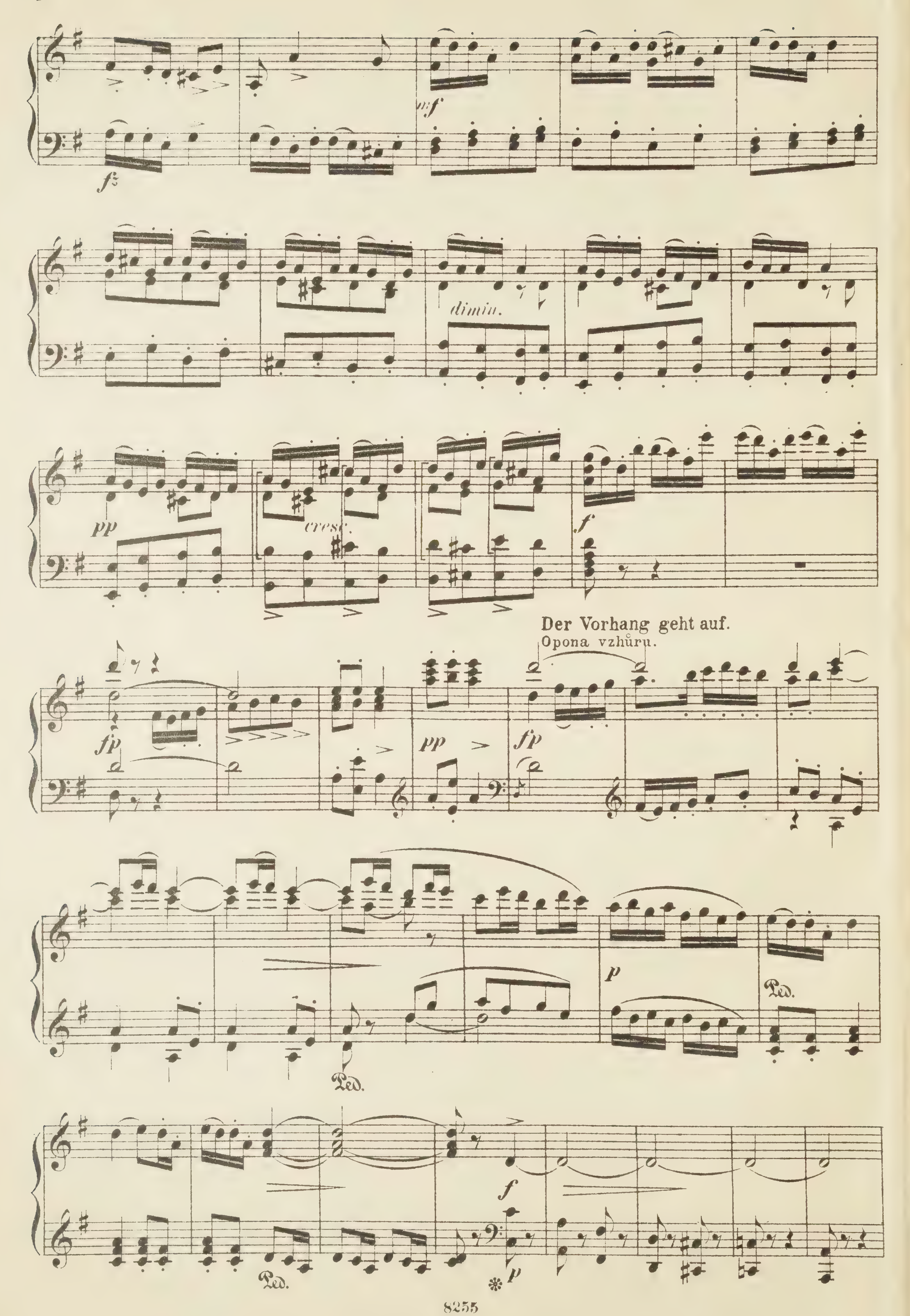
Jednání I.

(Der Schlossgarten. Rechts eine Laube, links eine Sitzbank. Im Hintergrunde von Bäumen umgeben das Schlossgebäude.)
(Zahrada v knížecím zámku. V pravo besídka, v levo sedátko. V pozadí je vidět nádhernou budovu zámeckou.)

I. Auftritt. Regina und Mädchenchor.
Výstup I. Bėtuška a sbor dívek.

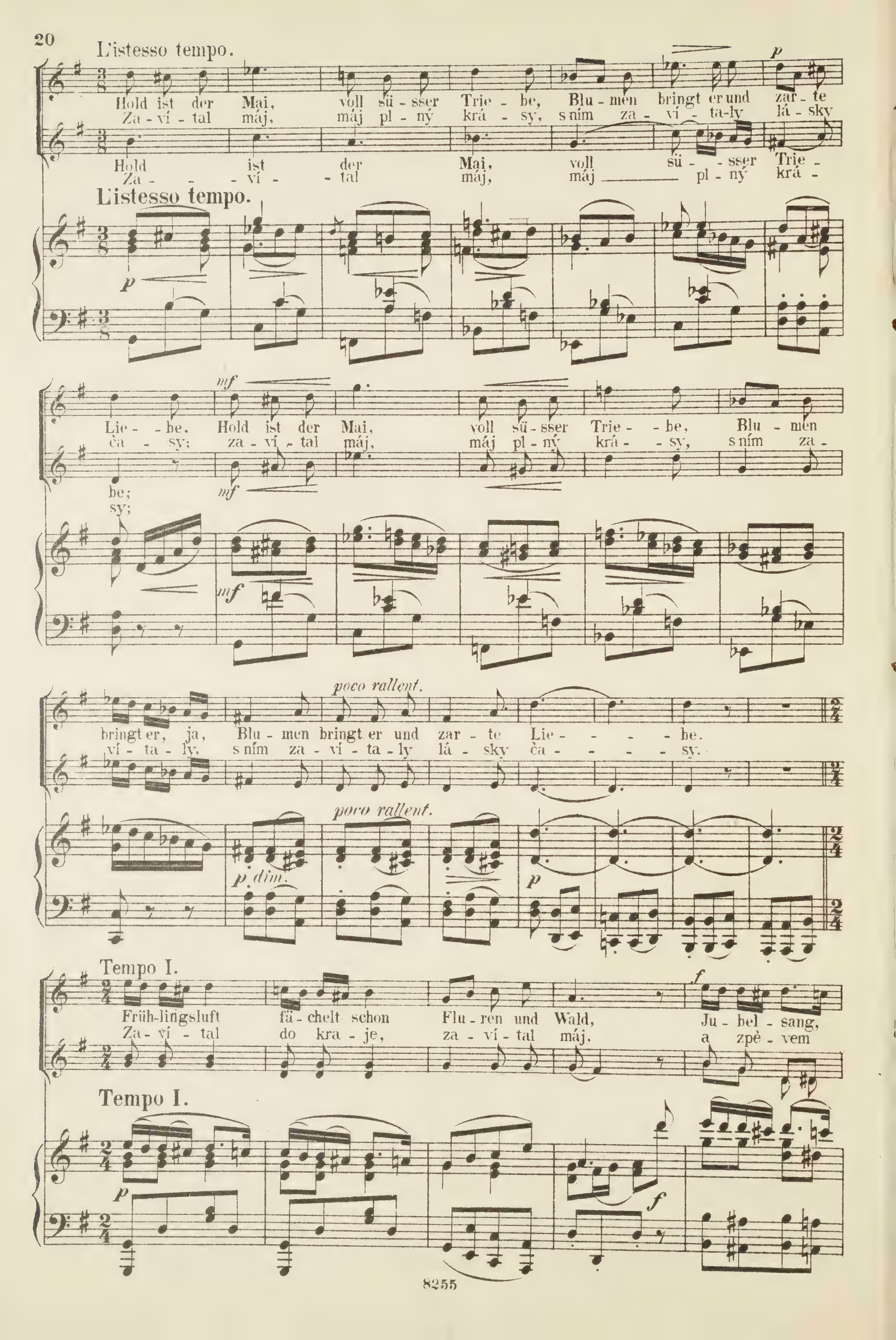
Allegro moderato.





fz
mf
dimin.
pp
cresc.
f
Der Vorhang geht auf.
Opona vzhůru.
fp
pp
fp
p
Ped.
Ped.
f
Ped.
p


Mädchenchor.
Sbor dívek.
Sop.
Alt.
Früh-lings-luft fä-chelt schon Flu-ren und Wald, Ju-bel-sang,
Za-ví-tal do kra-je, za-vi-tal máj, a zpěvem
Ju-bel-sang und
a zpě-vem o-
fro-he Lust, rings wie-der-hallt. Ja, al-les preist den Mai, den schö-nen,
o-zý-vá se luh i háj; a ku-dy on svou no-hou krá-čí,
fro-he Lust
zý-vá
cresc.
voll Lie-bes-lust und Seh-nen, voll Lie-bes-
tam všu-dy zně-jí pís-ně, tam všu-dy
voll Lie-bes-lust und Seh-nen,
tam všu-dy zně-jí pís-ně,
lust, und Lie-bes-seh-nen.
zně-jí pís-ně pta-čí.
lust, voll Lie-bes-lust und Lie-bes-seh-nen.
zně-jí pís-ně, zně-jí pís-ně pta-čí.
dimin.


L'istesso tempo.
Hold ist der Mai, voll süsser Triebe, Blumen bringt er und zarte
Zavítal máj, máj plný krásy, s ním zavítaly lásky
Hold ist der Mai, voll süsser Triebe;
Zavítal máj, máj plný krásy;
Liebe. Hold ist der Mai, voll süsser Triebe, Blumen
časy; zavítal máj, máj plný krásy, s ním za-
bringt er, ja, Blumen bringt er und zarte Liebe.
vítaly, s ním zavítaly lásky časy.
poco rallent.
p dim.
Tempo I.
Frühlingsluft fächelt schon Fluren und Wald, Jubelsang,
Zavítal do kraje, zavítal máj, a zpěvem
p
mf
f



fro-he Lust tö-net rings in Flur und Wald. Hold ist der
o-zý-vá, o-zý-vá se luh i háj. Za-ví-tal
Mai, hold ist der Mai, voll süsser Trie-be,
máj, za-ví-tal máj. máj plný krá-sy.
Blu-men bringt er und zar-te, zar-te Lie-be.
s ním za-ví-ta-ly lá-sky, lá-sky ča-sy.
bringt neue Blu-men, neu-e Lie-be.
s ním za-ví-ta-ly lá-sky ča-sy.
Regina. (schmerzlich.)
Bětuška. (bolestně.)
Hold ist der Mai, er bie-tet uns Lie-be dar, mein ar-mes Herz nur ist
Za-ví-tal máj, a vše-cko k lá-sce bu-dí, jen srd-ce mé se



al - ler Freu - den bar, mein ar - mes Herz ist al - ler
z lá - sky bol - - nè trudí, jen srd - ce mé se z lá - sky

fp.

Ped. Ped. Ped.

Freu - - - - den bar!
bol - - - - - nè tru - dí!

Sopr.

Chor.

Lass doch bei
Jen ty se

Alt.

p

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Sei - te Kummer und Schmerz; bald wird in Lie - be ju - beln dein Herz.
ne - trud', Bè - to dra - há; i vám snad zkve - te lá - - ska bla - há!

f

Meno mosso.

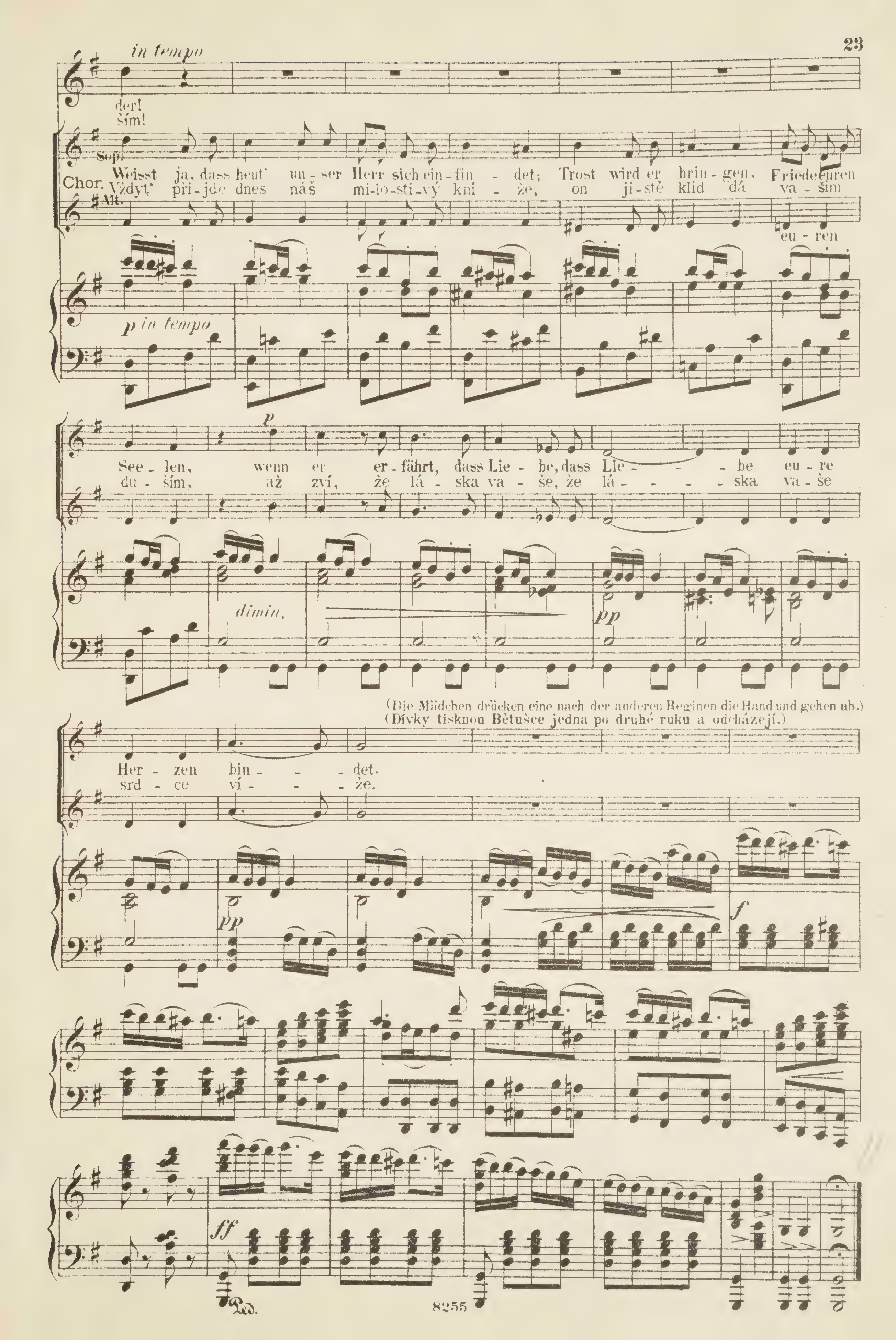
Reg. Bèt.

rit.

Nein, nim-mer-mehr, das fühl' ich lei - der, nein, nim-mer-mehr, das fühl' ich lei - -
Ne, ne - zkve - te, to bol - nè tu - ším, ne, ne - zkve - te, to bol - nè tu - -

fp

rit.


in tempo
der!
ším!
Sop.
Chor.
Alt.
Weisst ja, dass heut' un - ser Herr sich ein - fin - det; Trost wird er brin - gen, Friede euren
Vždyť při - jde dnes náš mi - lo - sti - vý kní - že, on ji - stě klid dá va - šim
euren
p in tempo
p
See - len, wenn er er - fährt, dass Lie - be, dass Lie - - - be eu - re
du - ším, až zví, že lá - ska va - še, že lá - - - - ska va - še
dimin.
pp
(Die Mädchen drücken eine nach der anderen Beginen die Hand und gehen ab.)
(Dívky tisknou Bětušce jedna po druhé ruku a odcházejí.)
Her - zen bin - - - det.
srd - ce ví - - - že.
pp
f
ff
Ped.

II. Auftritt. Regina und Gottlieb.

Výstup II. Bètuška a Jeník.

Allegro.

(Gottlieb erscheint rechts.)
(Jeník objeví se na pravé strane.)

poco a poco cresc.

Gottlieb.
Jeník.

(für sich.)
(pro sebe.)

Schon wie-der so trüb ge-sinnt und so bleich, das ar-me Kind!
Již zas tak za-my-šle-ná a ble-dá ja-ko stè-na!

(laut.)
(nahlas.)
Ach, Re-gin-chen!
Ach, Bè-tu-ško!

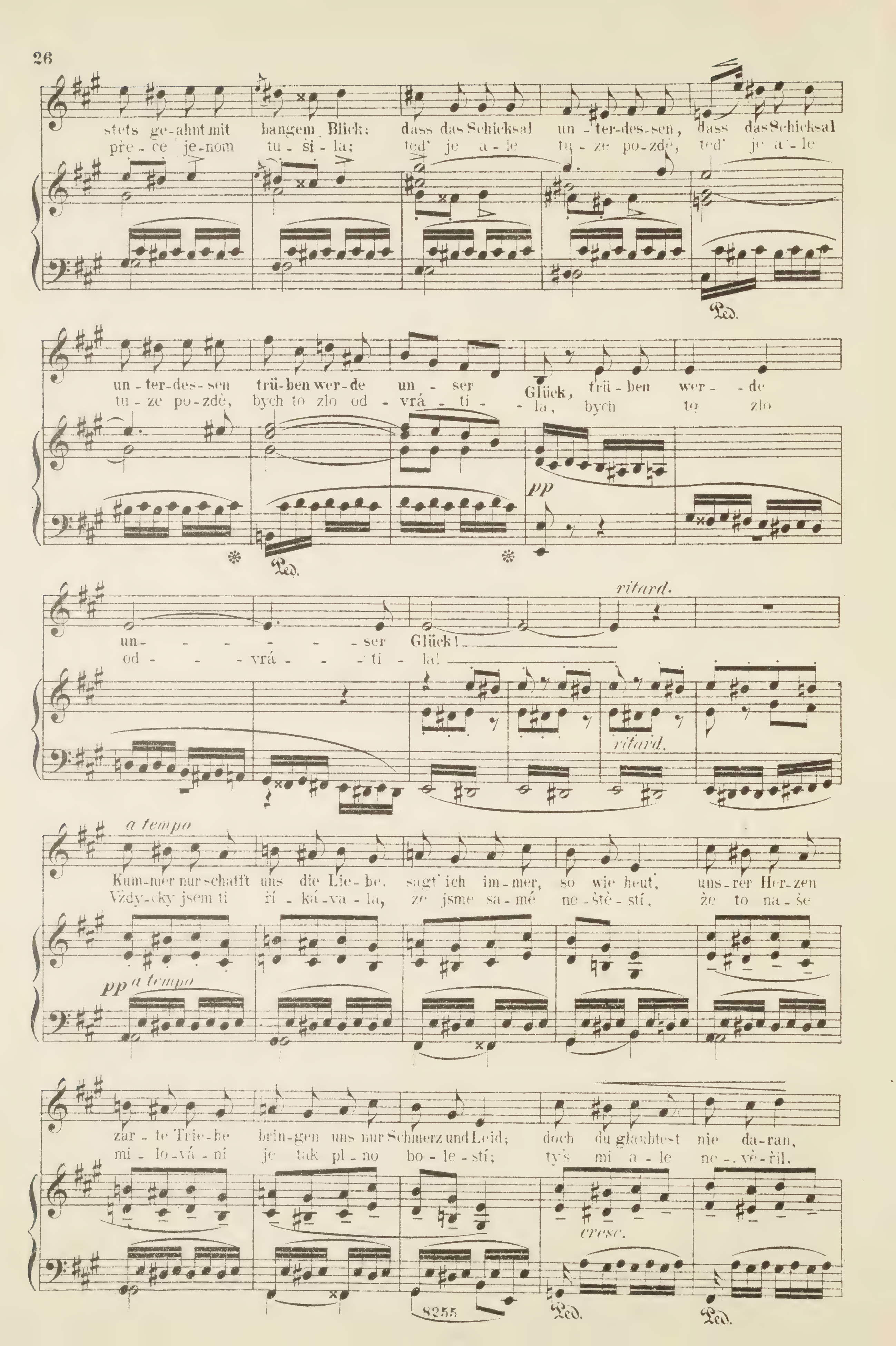
Reg. (erblickt ihn.)
Bèt. (spatří jej.)
O du mein Herzensfreund!
Můj zla-tý Je-ní-čku!

Gottlieb.
Jeník.
So komm doch, Theu-re, zu mir!
Proč nej-deš ke mně, drahá?

Reg. (fliegt in seine Arme.)
Bèt. (klesne mu do náručí.)
Ge-lie-ter!
Je-ní-čku!

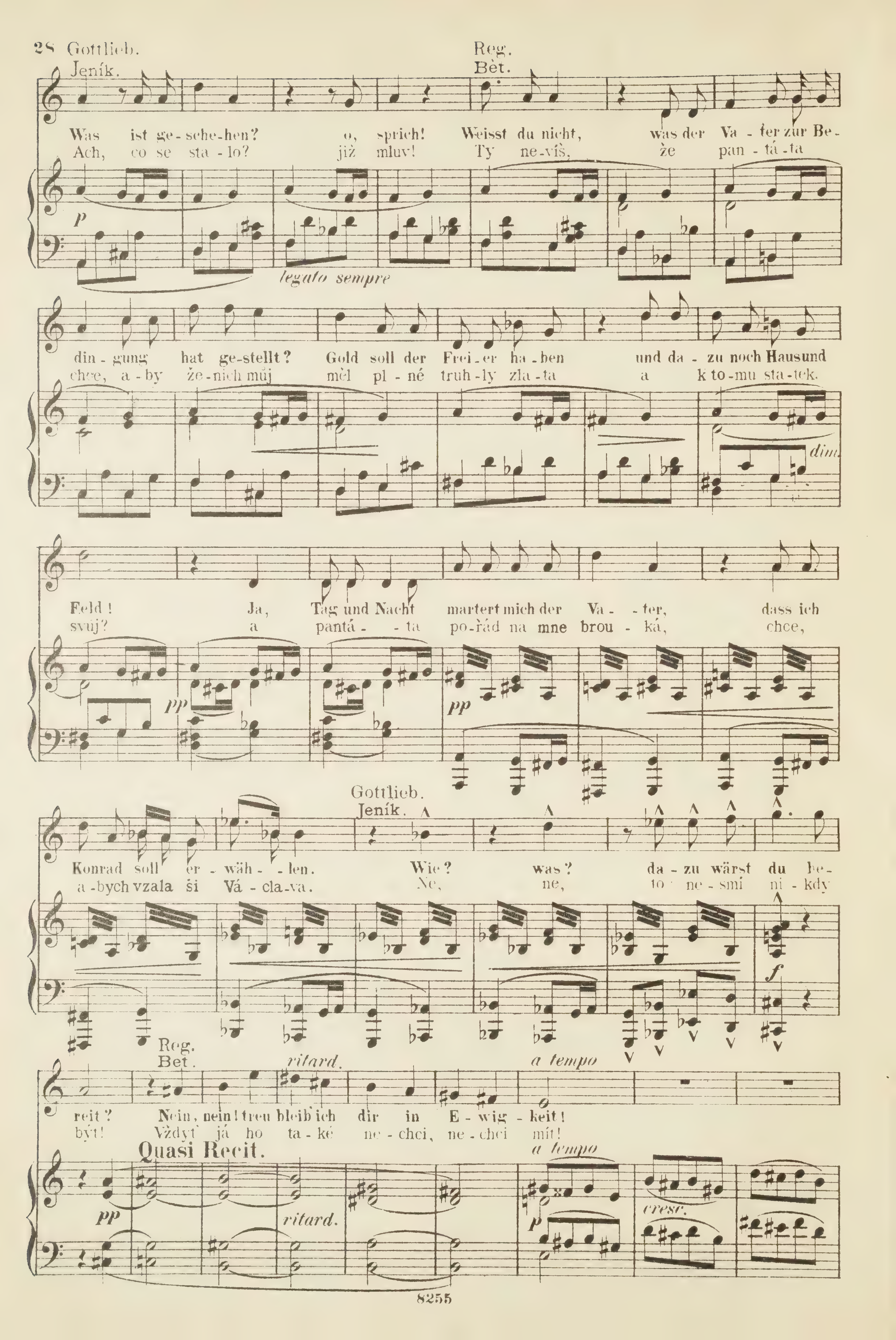
Furcht vor dem
Bo-jím se


Gottlieb.
Jeník.
Va - ter nur hielt mich zu-rück.
ot - ce, on ti ne - pře - je.
O vertrau'der Hoffnung, o vertrau'der
O, je-nom ne-spusť ty se
Lie - - - be Glück!
na - - - dě - je!
f
pp
Allegro tranquillo.
Reg. Bět.
Kummer nur schafft uns die Lie - be.
Vždy-cky jsem ti ří - ká - va - la.
pp
con Pedale
sagt' ich immer so wie heut', uns'rer Her-zen zar - te Triebe bringen uns nur Schmerz und Leid;
že jsme sa-mé ne-ště-stí, že to na-še mi - lo - vá - ní je tak pl-no bo - le - stí;
simile
doch du glaubtest nie da-ran, doch du glaubtest nie da-ran!
ty's mi a - le ne-vě-řil, ty's mi a - le ne - vě - řil!
Ach, ich hab's, mein lie - - ber Gott - lieb.
Ach, vždyť já to, můj Je - ní - čku
mf
p



stets geahnt mit bangem Blick; dass das Schicksal un-ter-des-sen, dass das Schicksal
přece jenom tušila; teď je ale tuze pozdě, teď je ale
Ped.
un-ter-des-sen trü-ben wer-de un-ser Glück, trü-ben wer-de
tuze pozdě, bych to zlo od-vrá-ti-la, bych to zlo
pp
Ped.
ritard.
un-ser Glück!
od-vrá-ti-la!
ritard.
a tempo
Kum-mer nur schafft uns die Lie-be. sagt' ich im-mer, so wie heut, uns-rer Her-zen
Vždy-cky jsem ti ří-ká-va-la, že jsme samé neštěstí, že to naše
pp a tempo
zar-te Trie-be brin-gen uns nur Schmerz und Leid; doch du glaubtest nie da-ran,
milování je tak plno bolestí; ty's mi ale nevěřil.
cresc.
Ped.


doch du glaubtest nie daran! Ach, ich hab's, mein
ty's mi a-le ne-vě-řil, ach, vždyt' já to,
lieber Gottlieb, stets geahnt mit bangem Blick, ach.
muj Je-níč-ku, pře-ce je-nom tu-ši-la. ach,
geahnt mit ban-gem Blick,
vždyt' já to tu-ši-la,
ja mit bangem Blick, doch nie glaub-test du
já to tu-ši-la, ó, proč jsi mi ne-vě-
da-ran!
řil!
(Stürzt weinend Gottlieb in die Arme.)
(Vrbne se s pláčem Jeníkovi do objetí.)
p cresc.
dimin.
f
p
pp
Ped.



Gottlieb.
Jeník.
Reg.
Bět.
Was ist ge-sche-hen? o, sprich! Weisst du nicht, was der Va - ter zur Be -
Ach, co se sta - lo? již mluv! Ty ne-víš, že pan - tá - ta
p
legato sempre
din - gung hat ge-stellt? Gold soll der Frei - er ha - ben und da - zu noch Haus und
chce, a - by že-nich můj měl pl - né truh - ly zla - ta a k to-mu sta-tek.
dim.
Feld! Ja, Tag und Nacht martert mich der Va - ter, dass ich
svůj? a pantá - - ta po-řád na mne brou - ká, chce,
pp
pp
Konrad soll er - wäh - - len.
a - bych vzala si Vá - cla - va.
Gottlieb.
Jeník.
Wie? was? da - zu wärst du be -
Ne, ne, to ne - smí ni - kdy
f
Reg.
Bet.
ritard.
a tempo
reit? Nein, nein! treu bleib ich dir in E - wig - keit!
být! Vždyť já ho ta - ké ne - chci, ne - chci mít!
Quasi Recit.
a tempo
pp
ritard.
p
cresc.


du al - lein, du al - lein bist der Ab - gott mei - ner See - le, nur dich, — nur
Vždyť jsi o - de mne vrou - cně, vrou - cně mi - lo - ván, — ty's lá - ska, ty's
f
dimin.
ritard.
(Sie umarmen einander)
(Obejmou se)
pp
dich — al - lein — zum Mann ich wäh - - - - le!
lá - ska, ty's lá - ska má, ty's mo - je tou - - - - ha!
ritard.
p
dim.
pp
a tempo
Reg. Bět.
Un - sre Herzen voll Ban - gen, voll Lieb' und sel'-ger Lust schla - gen in
Ú - sta mo - je, mi - lá - čku, spo - či - nou na rtech tvých, jak když se
Gottlieb. Jeník.
Un - sre Herzen voll Ban - gen, voll Lieb' und sel'-ger Lust schla - gen in
Ú - sta mo - je, mi - lá - čku, spo - či - nou na rtech tvých, jak když se
a tempo
p
legato
stil - lem Glück und zärt - li - chem Ver - lan - gen. Ei - nen Kuss in Eh - ren,
ho - loub - ko - vé lá - ska - jí na vě - tvích. Když se rá - di má - me,
stil - lem Glück und zärt - li - chem Ver - lan - gen. Ei - nen Kuss in Eh - ren,
ho - loub - ko - vé lá - ska - jí na vě - tvích. Když se rá - di má - me,


nie-mand kann ver - weh - - ren, ein Lie-bes-kuss ist sünd - haft nicht,
hu - bi - čku si dá - - me, hu - bi - čka z lá - sky ne - - ní hřích,
nie-mand kann ver - weh - - ren, ein Lie-bes-kuss ist sünd - haft nicht,
hu - bi - čku si dá - - me, hu - bi - čka z lá - sky ne - - ní hřích,
f
p
Gott selbst prägt uns die Lie - - - - - - - - be ein,
vždyť pán bůh nám tu lá - - - - - - - - sku dal,
Gott selbst prägt die Lie-be, Gott selbst prägt uns die Lie-be ein, und
vždyť pán bůh nám tu lá-sku, vždyť pán bůh nám tu lá-sku dal, a
p
cresc.
f
und Lie - - be oh - ne Kuss ist ar - - ge Pein!
a lá - - ska bez hu - bi - čky pou - hý žal!
Lie - - - - be oh - ne Kuss ist ar - - ge Pein!
lá - - - - ska bez hu - bi - čky pou - hý žal!
p


(Umarmung)
(Obejmou se)
p
Wä - re uns' - rer hei - ssen Lie - be
Ó, kéž na - še vrou - cí mi - lo - vá - ní
p
Wä - re uns' - rer hei - ssen Lie - be
Ó, kéž na - še vrou - cí mi - lo - vá - ní
pp
ew'- ge Dau - er doch be - schie - den, mö-ge e - wig dauern
vě - čně tr - vá, do sko - ná - ní, vě-čně tr-vá, vě-čně,
pp
ew'- ge Dau - er doch be - schie - den, mö-ge e - wig dauern
vě - čně tr - vá, do sko - ná - ní. vě-čně tr-vá, vě-čně,
ritard.
dimin.
ritard.
pp
sie hie - nie - den!
do sko - ná - ní!
sie hie - nie - den!
do sko - ná - ní!
fff
marc.
8


Reg. Bět.
Gottlieb. Jeník.
Nun fort, denn Leu-te kommen her, dort ist mein Va-ter auch und Er! Leb' wohl
Je-ní-čku, pryč, jde cha-sa sem, a tam můj o-tec s Vá-cla-vem! Nuž, sbo-
fp
p
denn, leb' wohl denn, Lieb-chen mein!
hem, nuž, sbo-hem, Bě-tu-ško!
(Er umarmt sie und eilt fort)
(Obejme ji a odběhne)
cresc.
f
f
Ped.
ff
accel.
ff
(Im Hintergrunde erscheint Martin, Gertrude, Konrad. Martin schaut Gottlieb zürnend nach.
(V pozadí vystoupí Martin, Veruna a Václav. Martin rozhněván pohlíží za Jeníkem.)

III. Auftritt. Regina, Gertrude, Konrad, Martin.
Výstup III. Bětuška, Veruna, Václav, Martin.

Un poco meno mosso.




Reg. (flehend)
Bet. (plačky)
's wird wohl ei - ne Hochzeit d'raus. Ach, mein Va - ter, las - set euch be - schwö - ren,
chce si tě vzít za že - nu. Ach, pan - tá - to, ne - čiň - te mě ne - šťast - nou;
mf
pp
denn nur Gott - lieb kann als Weib ich an - ge - hö - - - - - - -
Je - níč - ko - vi slí - bi - la jsem lá - sku svou
Martin.
ren.
Sag's dir immer doch von neuem, noch einmal, dies duld' ich nicht.
Pravím ti to na - po - sledy, že to tr - pět ne - bu - du.
p
cresc.
Fort soll mir der Bösewicht, sonst dürft' es ihn noch ge - reuen! Ja, fort mit ihm, mit dem Bö - sewicht,
Sám vy - že - nu pobu - du! On by si k nám chodit zvykal! Sám vy - že - nu to - ho po - bu - du,
f
f

Reg.
Bět.

Ach. mein Va - ter, ach, mein
Ach, pan - tá - to, ach, pan -

sonst dürft' es ihn noch ge - reu - en!
on by si k nám cho - dit zvy - kal!

Ger. Ver.

Ach, Herr Va - - ter,
Ach, pan - tá - - to,

f *tr* *p*

Ped. Ped. Ped.

Va - ter habt doch Er - barmen, habt doch Er - bar - men mit der Ar - - -
tá - to, ne - čiň - te mne, ne - čiň - te mne ne - - šťast - nou!

ach, habt doch Er - - barmen, habt Er - bar - men mit der Ar - - -
ach, pan - tá - to, ne - čiň - te ji, ach, ne - - šťast - nou!

dimin. *legato*

Ped. Ped. Ped. Ped.

men!

men!

ritard.

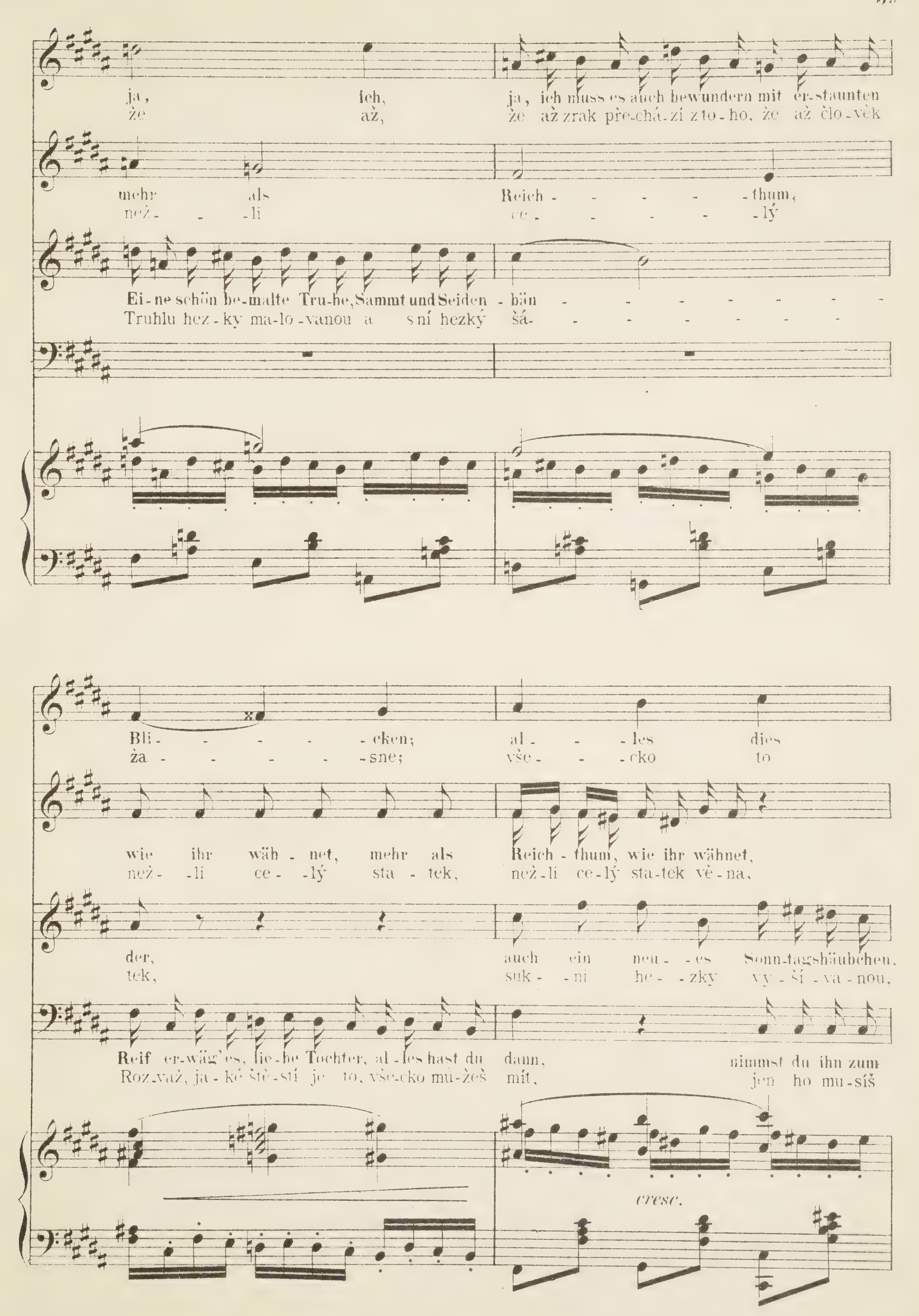
cresc. *f*

Ped. Ped. Ped.


Moderato.
Konrad.
Václav.
Lass dir doch, mein lie-bes Mäd-chen, lass dir doch nur ein-mal sa-gen:
Ne-dej ty se, má pa-nen-ko, ne-dej ty se dlou-ho pro-sit;
pp
Ped.
wer-de mein, ich will zeit-le-bens dich, mein Weib-chen, auf den Händen tra-gen.
mou-li bu-deš, má dí-ven-ko, na ru-kou, na rukou tè bu-du no-sit.
p
Reg. Bět.
Al-les dies ist schön und präch-tig,
Vše-cko to je vel-mi mno-ho,
Ger. (bei Seite)
Ver. (stranou)
Grö-ssern Werth hat wah-re Lie-be,
Pra-vá lá-ska vá-ží ví-ce,
Konrad.
Vaclav.
Ei-ne schön be-mal-te Tru-he,
Tru-hlu hez-ky ma-lo-va-nou,
Martin.
Reif er-wäg' es, lie-be Toch-ter, mer-ke wohl, was ich dir sa-ge,
Roz-važ si to pře-ce, Bě-to, že má Vá-clav vel-ký sta-tek,
8255


al - - les wahr - - - - lich zum Ent - zü - - - cken,
vše - - cko vel - - - - mi, vel - - - mi krá - - - sné,
mehr als Reich - - thum, wie ihr wäh - - - net,
než - - - - li, než - - - li sta - - - tek, sta - - tek vě - na,
Sammt und Sei - den - bän - der, auch ein neu - es Sonn - tags - häub - chen.
a s ní krásný šá - tek, su - kni hez - ky vy - ší - va - nou,
kannst ja dann ein Le - ben füh - ren vol - ler Fest - und Fei - er - ta - - - ge.
roz - važ, ja - ké ště - stí je to, ka - ždý den ti bu - de svá - - - tek.
Ped.
Ped.
ja, ich muss, ja, ich muss es auch be - - wun - dern
že až zrak, že až zrak pře - chá - - zí z to - ho
sie ge - wäh - - ret tau - - - send Sü - - ssig - - kei - ten,
dá - - vá sla - - stí, sla - - - stí na ti - - sí - ce,
al - les sei ge - währt,
vše - cko můžeš mít,
al - - - les kannst du ha - ben dann, nimmst du ihn zum Mann,
vše - - - cko, vše - cko můžeš mít, jen ho mu - šíš chtít,
f
Ped.
Ped.
Ped.


mit er - stau - - ten, mit er - staun - - ten Bli - - cken.
že až člo - - věk, že až člo - - věk ža - - sne.
die sich je - - des Weib er - seh - - net.
po nichž tou - - ží ka - - ždá že - - na.
was dein Herz nur, was dein Herz be - gehrt.
co jen bu - deš, co jen bu - deš chtít.
al - les in der Welt kannst du ha - - ben dann, wählst du Kon - rad dir zum Mann
vše - cko můžeš mít, vše - cko mů - - žeš mít, jen ho, jen ho mu - síš chtít.
dimin.
p
Ped.
Al - les dies ist schön und prächtig, al - les zum Ent - zü - - - - - cken,
Vše - cko je to vel - mi mno - ho, všecko vel - mi krá - - - - - sné,
Grösser'n Werth hat wahre Lie - be, wahre Lie - be,
Pra - vá lá - ska, pravá lá - ska vá - ží ví - ce
pp
secco


ja, ich, ja, ich muss es auch bewundern mit er-staunten
že až, že až zrak pře-chá-zí z to-ho, že až člo-věk
mehr als Reich - - - - - -thum,
než- - -li ce - - - - - -lý
Ei-ne schön be-malte Tru-he, Sammt und Seiden-bän - - - - - - -
Truhlu hez-ky ma-lo-vanou a s ní hezký šá- - - - - - - -
Bli- - - - - - -cken; al- - -les dies
ža - - - - - -sne; vše- - -cko to
wie ihr wäh-net, mehr als Reich-thum, wie ihr wähnet,
než-li ce-lý sta-tek, než-li ce-lý sta-tek vě-na,
der, auch ein neu-es Sonn-tagshäubchen,
tek, suk-ni he-zky vy-ši-va-nou,
Reif er-wäg' es, lie-be Tochter, al-les hast du dann, nimmst du ihn zum
Roz-važ, ja-ké ště-stí je to, vše-cko mů-žeš mít, jen ho mu-šíš
cresc.


lässt sich sehn, al - - - - - - les
je krá - - sné, že až
sie gewährt ja all' die tausend Süs-sig-kei-ten, die doch je - - - des
dá vá sla-stí na ti-si-ce, dá-vá sla-stí, po - - nichž tou - - - ží
pracht-vol - - le Ge - - wän - - der. al-les sei ge-
ša - - ty z jem - ných lá - - tek, všecko můžeš
Mann, kannst ein schönes Le-ben füh-ren, al-les hast du dann,
chtít, ka - ždý den ti bu-de svá-tek, vše-cko můžeš mít,
mf
Ped.
ist - - - - - ja wun - - - - - - der - - -
člo - - - - - věk ža - - - - - - - - -
Weib er - seh - - - net, je - des Weib er - - -
ka - - ždá že - - - na, po nichž tou - - - ží
währt, was dein Herz be - gehrt, al-les sei ge-
mít, co jen bu-deš chtít, všecko můžeš
nimmst du Konrad, Konrad dir zum Mann, al-les, al-les kannst du ha-ben dann,
jen ho musíš, jen ho musíš chtít, všecko můžeš, vše - cko můžeš mít,
dimin. sempre
Ped.
Ped.


schön, al - - - - - les
sne, vše - - - - - cko
seh - - - - - - - - - net, die doch je-des Weib er-seh-net,
že - - - - - - - - - na, po nichž tou-ží ka-ždá že-na,
währt. was dein
mit, co jen
wählst du Konrad, wählst du Konrad, wählst du ihn zum Mann.
jen ho mu-síš, jen ho mu-síš, jen ho mu-síš chtít.
pp
Ped.
dies ist wahr - lich, wahr - lich
je to vše - cko je to
die doch je-des, die doch je-des Weib er-seh-net. A - - - - - - mor
po nichž tou-ží, po nichž tou-ží ka-ždá že-na. Lá - - - - - ska,
Herz be - - gehrt,
bu - - - - - deš chtít,
Reif er-wäg' es, lie - be Toch-ter,
Roz-važ si to pře - ce, Bě - to,
pp
Ped.

zum Ent-zü- - - -cken, ja, ich muss es
vel- - -mi krá- - -sné, že až zrak pře- -

lä- - - - - -chelt uns so hold auch
ta je bo- - -ha-ta i

al- - -les sei ge- - - -währt,
vše- - -cko mů- - -žeš mít,

mer-ke wohl, was ich dir sa- -ge, kannst ja dann ein Le-ben füh-ren
že má Vá-clav vel-ký sta-tek, roz-važ ja-ké ště-stí je to,

auch be-wun- - - -dern, glau- - - - - -bet
chá- - -zí zto- - -ho, že až,

oh-ne Gold.
bez zla-ta.

al-les, al-les sei gewährt, was dein Herz nur, was dein Herz begehrt,
vše-cko, všecko mužeš mít, co jen bu-deš, co jen bu-deš chtít,

vol-ler Fest-und Fei- er- -ta-ge, al- - -les kannst du ha-ben
ka-ždý den ti bu-de svá-tek, vše- - -cko, vše-cko mu-žeš

pp

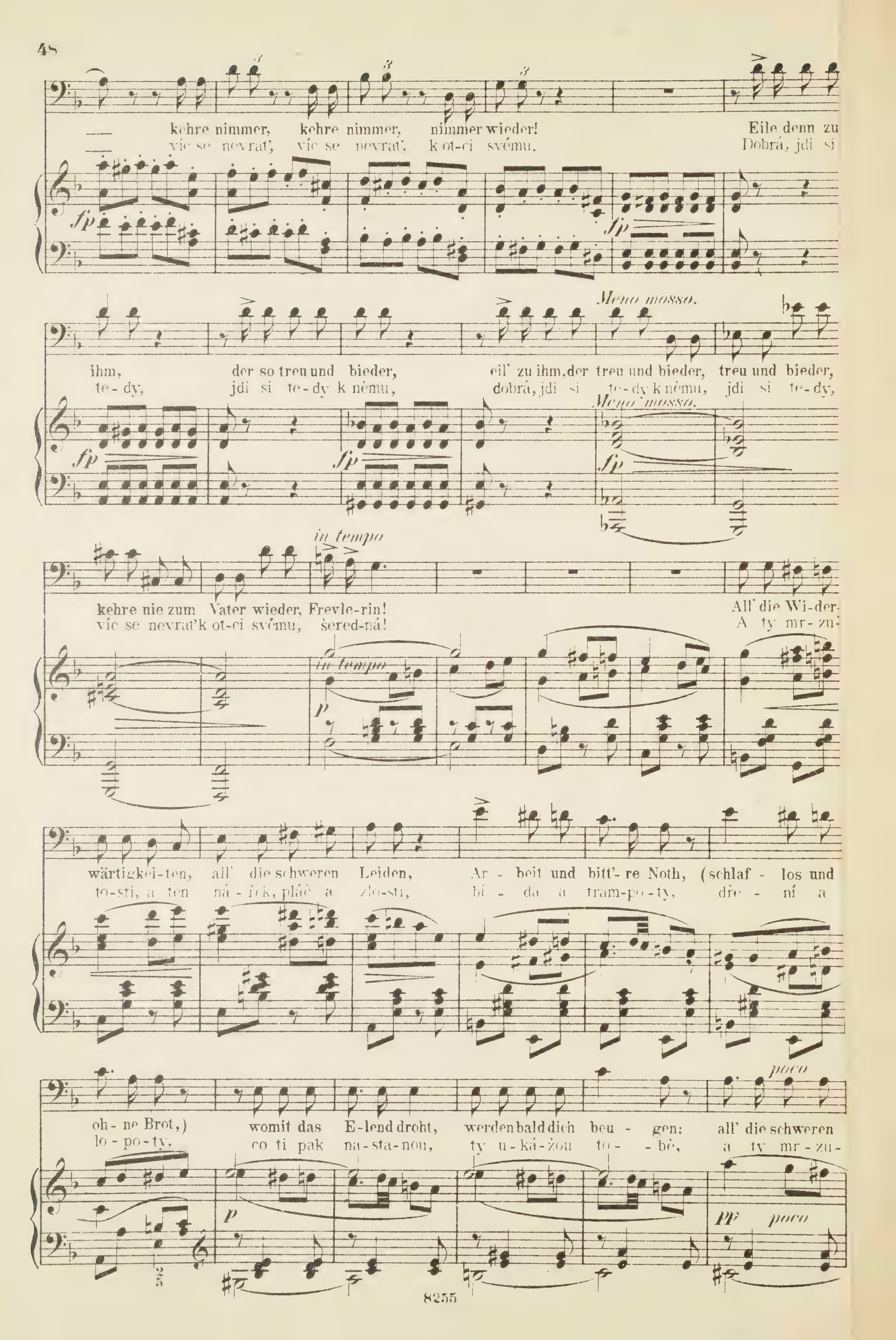

mir, mit er-staun-ten Bli-cken. Doch all die-se
že až člo-věk za-sne. Přec to není
A- - - mor, A- - - mor lächelt uns so hold
Lá- - - ska, lá- - - ska, ta je bo-ha-ta,
al-les theu're, al-les theu're, al-les theu're, al-les sei gewährt,
všecko mužeš, všecko mužeš, všecko mu-žeš, všecko mužeš mít,
dann, nimmst du ihn zum Mann,
mít, jen ho mu-síš chtít,
Ped.
Pracht mich nicht glücklich macht, al-le die-se
nic, Je-ník da-vá víc, přec to ne-ní
oh-ne Gold, A- - - mor lächelt uns so hold
i bez zla- - ta, lá- - - ska, ta je bo-ha-ta,
was dein Herz nur, was dein Herz begehrt,
co jen bu- - deš, co jen bu-deš chtít,
nimmst du ihn zum Mann,
jen ho mu-síš chtít,
p
Ped.
Ped.


ritard.
a tempo
Pracht mich nicht glücklich macht.
nic. Jeník dává víc.
oh - ne Gold, auch oh-ne Gold, auch oh-ne Gold,
i bez zla - - ta, i bez zlata, i bez zlata,
al - les theu' - - re, al - les theu' - - re, sei gewährt,
vše - cko mu - - žeš, vše - cko mů - - žeš, vše - cko mít,
alles hast du dann, wählst du Kon - - - rad,
všecko mužeš mít, jen ho mu - - - síš,
ritard.
a tempo
Ped.
Ped.
Ped.
Al - le die - se, al - le die - se Pracht
Je - ník dá - vá, Je - ník dá - vá víc,
A - mor lächelt uns so hold, A - mor lächelt uns so hold auch oh-ne Gold,
lá - ska, ta je bo-ha-ta, lá - ska, ta je bo-ha-ta i bez zla-ta,
al-les, al-les sei ge - währt, was dein Herz be - gehrt,
vše-cko mu-žeš, mů - - žeš mít, co jen bu - - deš chtít,
Kon - - rad dir zum Mann,
jen ho mu - - síš chtít,
dimin. sempre
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

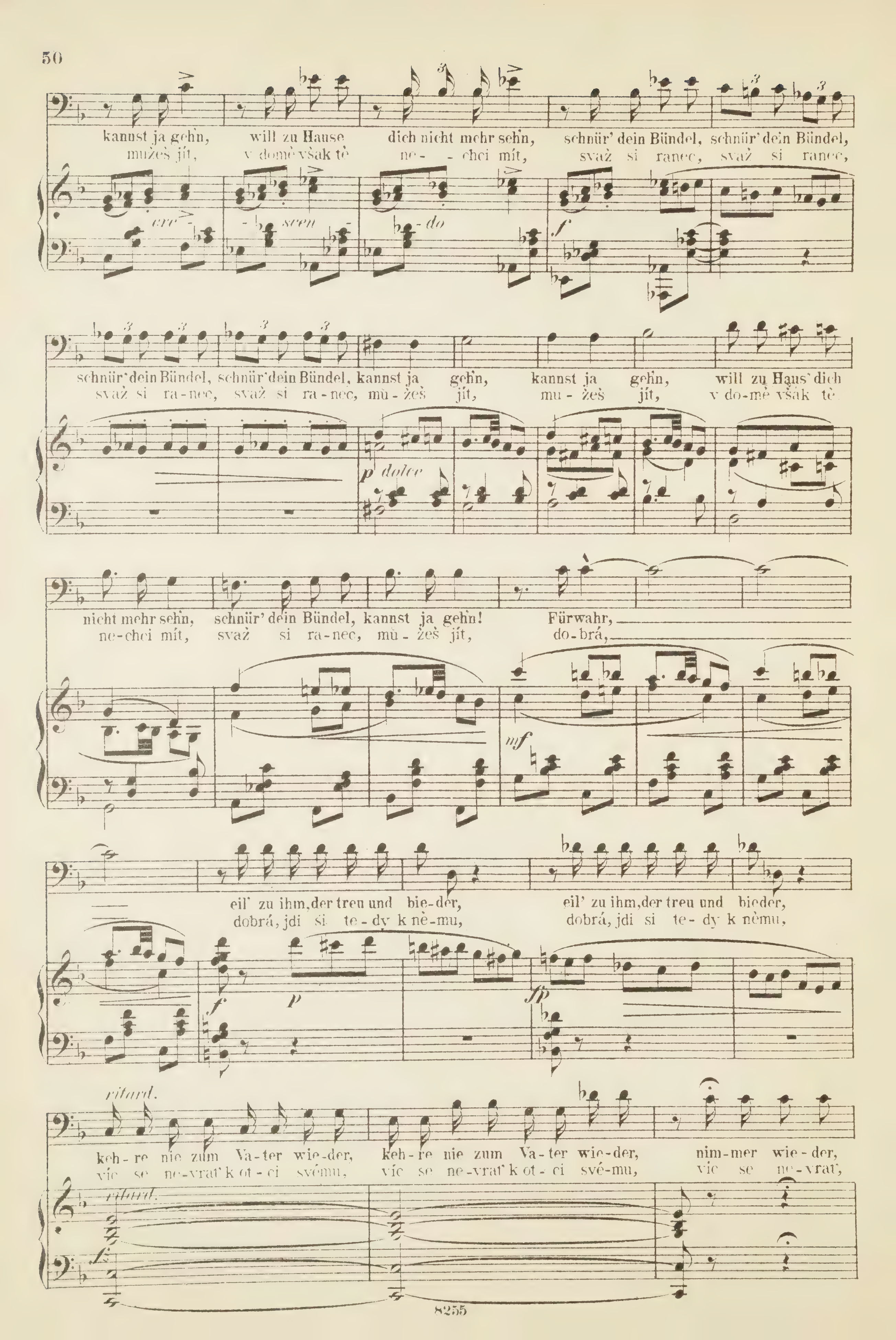

mich nicht glücklich macht!
dá - vá víc!
auch oh-ne Gold, ja, auch oh- - - ne Gold.
i bez zla-ta, i bez zla- - - - ta.
sei ge- - währt.
bu - deš chtít.
wählst du Konrad dir zum Mann.
jen ho mu-sís, mu-sís chtít.
Ped.
Ped.
ppp
Allegro molto.
Martin.
Reg. (flehend)
Bět. (prosebně)
Nun, willst du gehorchen mir? Ach, Vater, nein, nein, nein,
Nu, te-dy poslechneš? Pantá-to, ne, ne, ne,
f
mf
nimmermehr, ach, lieber will ich tragen Leid und Schmerz, zu To-de quälen, ach, mein
ne-mo-hu; ach, spí-še, u-bo-há, se u-to-pím, se o-trávím, a-neb se
f


Andante.
Tempo I.
Martin.
armes Herz, als brechen meinen Eid dem Gelieb - ten!
o - bě-sím, než bych Je-níč-ko-vi se sta - la ne-věr - nou!
Dein
Je
pp
p
letz - tes Wort soll dieses sein? Mädchen, scherze nicht!
po - slední to two - je slo - vo? Bě - to, ne-žer-tuj!
Reg. Bět.
O Va - ter, schlaget mich, ach, tödtet mich, doch ver - lan - get nicht, dass ich ver-
Pan - tá - - to, bij - te mě, ach, zab - te mě, však ne - žá - - dej - te, a - bych
ra - then soll, dass ich ver - ra - then soll den Aus - - er - wähl - ten!
zra - di - la, a - bych zra - di - la Je - níč - - ka své - ho.
Martin.
Nun gut, nun gut,
Do - brá, do - brá,
nun gut, geh' du nur zu ihm, geh' du nur zu ihm, geh' du nur zu ihm
do - brá, jdi si te - dy k němu, jdi si te - dy k němu, jdi si te - dy k ně - mu,
ad lib.
colla parte


Allegro vivace.
47
Ja, zu ihm, der treu und bieder, ei - le hin, keh-re nie zum Va - ter wieder,
do-brá, jdi si te - dy k němu, ne-zbedná, víc se nevrať k ot - ci svému,
Frev-le-rin! Und in reu-e - vol-lem Ringen, ru - helos,
še - redná; však tě ža-lost stih-ne, dí - tě, ne - jedna,
mag ein Abgrund dich verschlingen bo - denlos! Geh zu ihm, der treu und bieder,
až pak propast' po-hl - tí tě be - zedná. Dobrá, jdi si te-dy k němu,
keh-re nie zum Va - ter wie - der, keh-re nie zum Va - ter wie - der!
víc se ne - vrať k ot - ci své - mu, víc se ne - vrať k ot - ci své - mu!
cre - scen - do
Nun so ei-le, nun so ei-le, nun so ei-le hin zu ihm,
Dobrá, jdi si, jdi si tedy, jdi si tedy, ne - zbed - ná,
8255


kehre nimmer, kehre nimmer, nimmer wieder!
víc se nevrať, víc se nevrať, k ot-ci svému.
Eile denn zu ihm, der so treu und bieder, eil' zu ihm, der treu und bieder, treu und bieder,
Dobrá, jdi si te-dy, jdi si te-dy k němu, dobrá, jdi si te-dy k němu, jdi si te-dy,
Meno mosso.
kehre nie zum Vater wieder, Frevle-rin!
víc se nevrať k ot-ci svému, šered-ná!
in tempo
All' die Wider-wärtigkei-ten, all' die schweren Leiden, Ar-beit und bitt're Noth, (schlaf-los und oh-ne Brot,)
A ty mr-zu-to-sti, a ten ná-řek, pláč a zlo-sti, bí-da a tram-po-ty, dře-ní a lo-po-ty.
womit das E-lend droht, werden bald dich beu-gen: all' die schweren
co ti pak na-sta-nou, ty u-ká-žou to-bě, a ty mr-zu-
fp
p
pp
poco


a poco rit.
Lei - den, Wi - derwärtig - kei - ten, werden nicht ver - feh - len, klar es dir zu zei - gen,
to - stu, ná - řek, pláč a zlo - sti, ty u - ká - zou to - bě, co jev na - ší do - bě
a poco rit.
ritard.
Lie - be sei pu - rer Wahn, man soll den nur wählen, der uns nähren kann!
lá - ska před vr - to - chem, Vác - lav před tím hochem s bou - dou roz - tr - ha - nou!
ritard.
a tempo
Kannst zu ihm ja ei - len, kannst zu ihm ja ei - len, kannst zu ihm ja ei - len!
Do - brá, jdi si te - dy, jdi si te - dy k němu, jdi si te - dy k ně - mu,
a tempo
fff
Ja, zu ihm, der treu und bieder, ei - le hin, keh - re nie zum Va - ter wieder,
do - brá, jdi si te - dy k němu, ne - zbedná, víc se nevrať k ot - ci svému,
fp
Frev - lerin! Will zu Hau - se dich nicht mehr sehn, schnür' dein Bündel,
še - redná! V do - mě však tě ne - - chci mít, svaž si ranec,


50
kannst ja gehn, will zu Hause dich nicht mehr sehn, schnür' dein Bündel, schnür' dein Bündel,
mužeš jít, v domě však tě ne- - chci mít, svaž si ranec, svaž si ranec,
cre- - scen - do
f
schnür' dein Bündel, schnür' dein Bündel, kannst ja gehn, kannst ja gehn, will zu Haus' dich
svaž si ra-nec, svaž si ra-nec, mu-žeš jít, mu-žeš jít, v do-mě však tě
p dolce
nicht mehr sehn, schnür' dein Bündel, kannst ja gehn! Fürwahr,
ne-chci mít, svaž si ra-nec, mu-žeš jít, do-brá,
mf
eil' zu ihm, der treu und bie-der, eil' zu ihm, der treu und bieder,
dobrá, jdi si te-dy k němu, dobrá, jdi si te-dy k němu,
f
p
fp
ritard.
keh-re nie zum Va-ter wie-der, keh-re nie zum Va-ter wie-der, nim-mer wie-der,
více se ne-vrat' k ot-ci svému, více se ne-vrat' k ot-ci své-mu, více se ne-vrat',
ritard.
f
8255


a tempo
Frevle-rin!
še-red-ná!
Geh' zu ihm, der bieder, kehr' zu
jdi si te-dy k němu, víc se
a tempo
p
mir nie wie-der, ei-le hin, Frevlerin, ei-le hin, Frevle-rin, ei-le hin, ei-le hin!
ne-vrať k ot-ci, nezbedná, šered-ná, nezbedná, še-redná, nezbedná, šeredná!
f
will zu Haus' dich nicht mehr sehn, schnür' dein Bündel,
v do-mě však tě ne-chci mít, svaž si ra-nec,
8
ff
colla parte
kannst ja geh'n, schnür' dein Bündel, kannst ja geh'n!
mu-žeš jít, svaž si ranec, mu-žeš jít!
f
ff
kannst ja, kannst ja
mů-žeš, mů-žeš
8

IV. Auftritt. Die Vorigen. Eine Schaar festlich gekleideter Mädchen.
Výstup IV. Předešlí. Vystoupí zástup dívek svátečně oděných.




Wann du ihn erblickst, sprichst du deinen Gruss,
Až ho u-vi-díš, hned ho zastavíš,
stil- - le deine Thränen, unser Herr naht schon heran.
za - nech na-ří-ká-ní, kní-že při-jde ko-nečně.
drückst auf sei-ne Hand demü - thig den Kuss. bie - test ar - tig dann
pè - -knè u - ví - táš, pak se po-kloníš, až ho u - vi-díš,
Wann du ihn er - blickst, sprichst du dei - nen
Až ho u - vi - díš, hned ho za - sta -
Reg. (schmerzlich)
Bèt. (bolestnè)
Ich kann mit
Není mi
ihm dein Sträusschen an, ihm dein Sträusschen an.
hez - ky po - zdra-víš, ky - ti - čku mu dáš.
Recit.
Gruss, bie-test ar-tig dann ihm dein Sträusschen an.
víš, pè-knè u - ví - táš, ky - ti - čku mu dáš.
Quasi Recit.
euch nicht erfreu - - en mein ar-mes Herz, denn ich fühle hier im Bu-sen nur Leid
do ve - se - lo - - sti, druž-ky mé; u - bo-hé mé srd - ce ho - stí žal


ritard. in tempo
und ___ Schmerz.
vel ___ ký.
Sopr.
Komm mit uns nur, zei-ge ei-ne heit're Mie-ne,
Pojď jen s ná-mi kní-že bu-de tu hned-lin-ko,
Alt.
Komm, Re-gi-ne,
Bě- -tu-lin-ko,
ritard. in tempo
pp
p
bald kommt un-ser Herr, sei nur klug und brav.
pojď ___ ho u-vi-tat po-zdra-ve-ní dát.
bald kommt un-ser Herr, sei nur klug und brav.
pojď ___ ho u-vi-tat, po-zdra-ve-ní dát.
Moderato.
So viel Rosen, so viel Mädchen sind im Schloss hier und im Städtchen, ih-re Arbeit
Ko-lik ruží na ky-ti-ci, to-lik ho-lek na ves-ni-ci že ty ru-že
So viel Rosen, so viel Mädchen sind im Schloss hier und im Städtchen, ih- -re
Ko-lik ruží na ky-ti-ci, to-lik ho-lek na ves-ni-ci že ty
Moderato.
p
mf


ist der Strauss, d'rum fiel er so prächtig aus; so viel Rosen, so viel Mädchen
tr - ha - lo, kyt - ku je - mu svá - za - lo; ko - lik ruží na ky - ti - ci,
Ar - beit ist der Strauss, da - rum fiel er,
ru - že tr - ha - lo, kyt - ku je - mu,
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
cresc.
sind im Schloss hier und im Städtchen, ih - re Arbeit ist der Strauss, da - rum fiel
to - lik ho - lek na ves - ni - ci že ty ru - že tr - ha - lo, kyt - ku je -
f
fiel er auch so prächtig aus, ih - re Arbeit ist der Strauss, da - rum fiel
kytky je - mu sváza - lo že ty ru - že tr - ha - lo, kyt - ku je -
f
mf
Ped. Ped.
poco ritard. a tempo
pp
so schön er aus.
- mu svá - za - lo.
(Die Mädchen führen Reg. ab.)
(Dívky odvedou Bětušku.)
pp
so schön er aus.
mu svá - za - lo.
poco ritard. a tempo
p
cresc.
f
Ped.

V. Auftritt. Gertrude (im Versteck), Konrad, Martin.

Výstup V. Veruna, Václav, Martin.

Meno mosso quasi Allegretto.

Konrad, Václav.

Nun sag' mir, Va-ter Mar-tin, was hilft es dass ich reich bin? dei-ne Toch-ter will mich nicht, dei-ne Toch-ter will mich nicht!

Co plat-no mi, pan-tá-to, že sta-tek mám a zla-to, když o-na mne přec ne-chce, když o-na mne přec ne-chce?

p

Martin.

Sie will nicht? sie will nicht? ich lehr' sie ih-re Pflicht! fan-ge ich nur an zu grollen, fan-ge ich nur an zu grollen, dann wird sie schon dich wol-len.

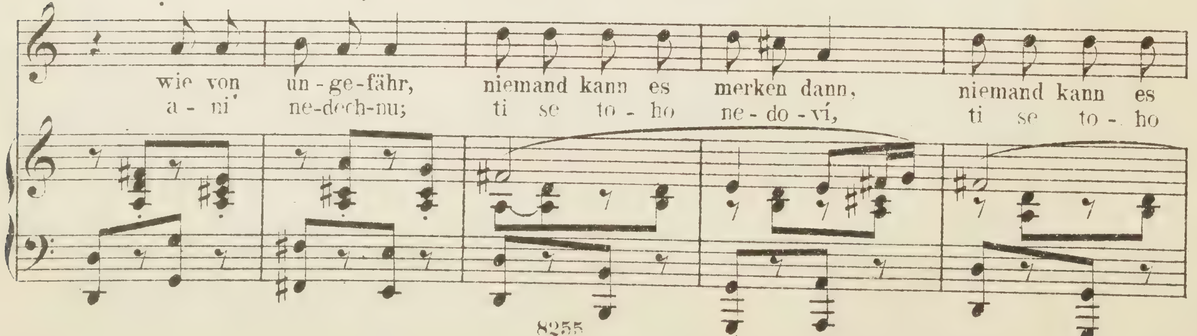
Co ne-chce, co ne-chce, o-na mu-sí chtít, však ne-smí-me jí po-vo-lit, však ne-smí-me jí po-vo-lit, pak do-sta-nem ji leh-ce.

f *tr* *dim.* *ritard.* *a tempo* *p* *pp*

Ger. (im Versteck)
Ver. (skryta stranou)

Hier verweil' ich im Gebüsch,

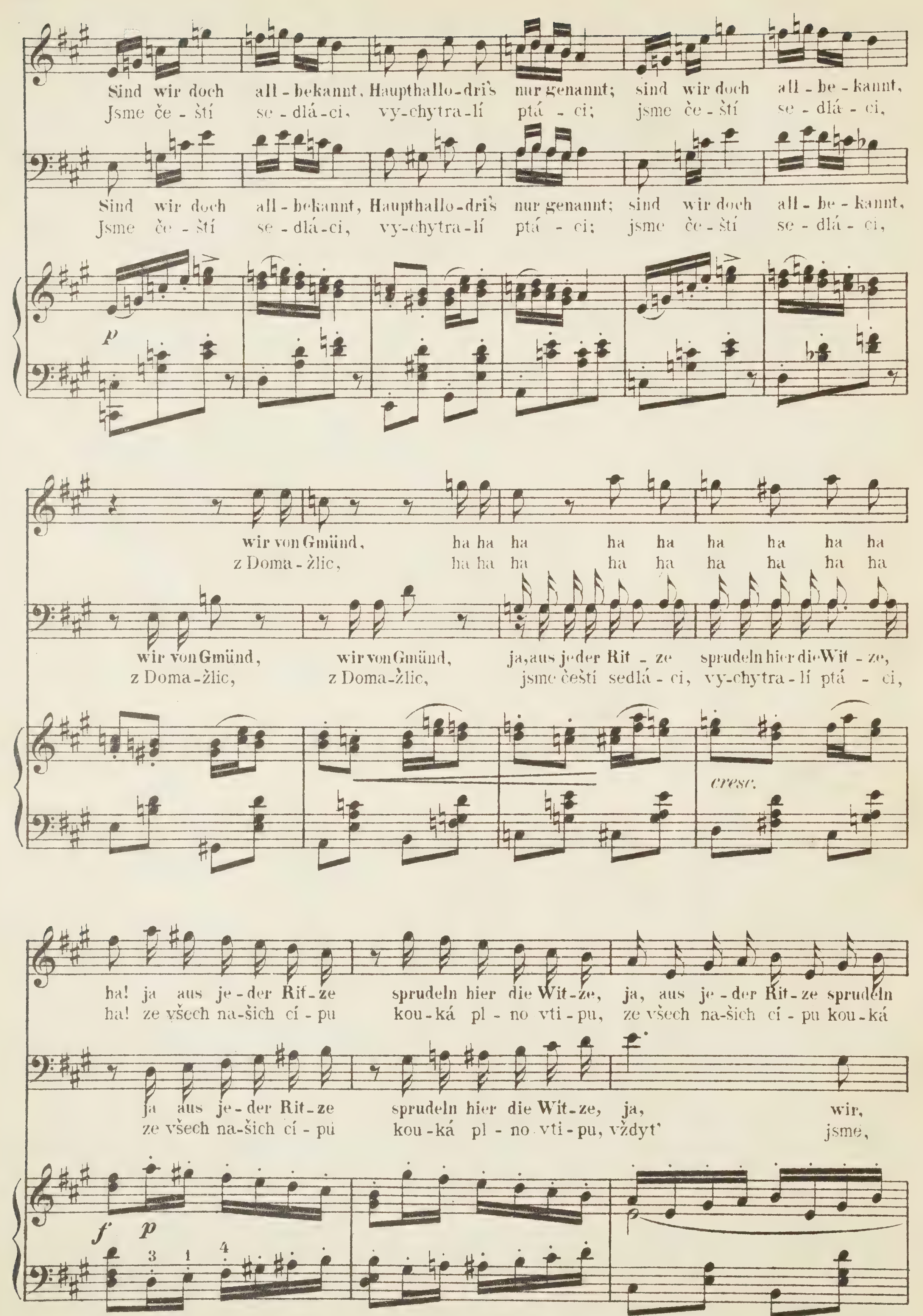
Skry-ju se já za křo-ví,




ritard.
a tempo
(verbirgt sich in der Laube.)
(skryje se do besídky.)
merken dann, dass ich al - les hör.
ne - do - ví, že je vy - slech - nu.
a tempo
ritard.
pp
p
Ped.
Ped.
Kon. Václ.
Nein, nein, ich war - te län - ger nicht; das gan - ze Dorf ver - lacht mich gar,
Ne, ne, už ne - chci če - kat víc; vždyť smě - je se mi ce - lá ves,
pp
dass so dumm und blöd' ich war, um - sonst zu frei'n ein ganzes Jahr!
že jsem si od va - ši dce - rušky ko - ší - ček hez - ký domu nes.
p
p
Und ich leid's nicht, um keinen Preis, und ich leid's nicht,
A já tr - pět ne - bu - du, a já tr - pět
cre - scen - do
um kei - nen Preis, dass der jun - ge Na - se - weis sie noch wei - ter küs - sen soll,
ne - bu - du, a - by to - ho po - bu - du a - by dá - le lí - ba - la,
f
f


poco a poco ritard.
dass der junge Naseweis sie noch küssen soll!
a-by to-ho po-bu-du dá-le lí-ba-la!
poco a poco ritard.
p
pp
p
pp
Allegretto scherzando.
Martin.
Ohne Furcht, mein Junge, wahre Herz und Zunge, werden ihn schon beugen,
Jen se neboj hochu, upokoj se trochu, však my ho skoupáme,
p
werden bald ihm zeigen, was wir sind, was wir sind, was wir sind, was wir sind, wir werden ihn schon
a vědět mu dáme, oč jsme víc, oč jsme víc, oč jsme víc, oč jsme víc, však my ho skou-
beugen, werden bald ihm zeigen, werden ihn schon beugen, werden bald ihm
páme a vědět mu dáme, však my ho skoupáme, a vědět mu
mf
dim.
p
zeigen, was wir sind, was wir sind, ha ha ha, was wir sind, ha ha ha ha ha
dáme, oč jsme víc, oč jsme víc, ha ha ha, oč jsme víc, ha ha ha ha ha


ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha, wer-den ihn schon beugen,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha, však my ho skou-pá-me,
wer-den bald ihm zei-gen, zei - gen was wir sind! Sind wir doch all - be-kannt,
a vě-dět mu dá - me, oč jsme, oč jsme víc! Jsme če-ští se-dlá-ci,
ritard.
a tempo
Konrad.
Václav.
Martin.
Ha ha
Ha ha
Haupthal-lo-dri's nur ge-nannt; sind wir doch all-be-kannt, wir von Gmünd,
vy-chy-tra-lí ptá - - ci, jsme če-ští se-dlá-ci z Doma-žlic,
cresc.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
wir von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
z Do-ma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!


Sind wir doch all-bekannt, Haupthallo-dri's nur genannt; sind wir doch all-be-kannt,
Jsme če-ští se-dlá-ci, vy-chytra-lí ptá-ci; jsme če-ští se-dlá-ci,
Sind wir doch all-bekannt, Haupthallo-dri's nur genannt; sind wir doch all-be-kannt,
Jsme če-ští se-dlá-ci, vy-chytra-lí ptá-ci; jsme če-ští se-dlá-ci,
p
wir von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha ha
z Doma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha ha ha
wir von Gmünd, wir von Gmünd, ja, aus jeder Rit-ze sprudeln hier die Wit-ze,
z Doma-žlic, z Doma-žlic, jsme čeští sedlá-ci, vy-chytra-lí ptá-ci,
cresc.
ha! ja aus je-der Rit-ze sprudeln hier die Wit-ze, ja, aus je-der Rit-ze sprudeln
ha! ze všech na-šich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu, ze všech na-šich cí-pu kou-ká
ja aus je-der Rit-ze sprudeln hier die Wit-ze, ja, wir,
ze všech na-šich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu, vždyť jsme,
f p


poco ritard.
hier die Wit-ze, ja, wir sind von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha!
pl-no vti-pu, vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha!
ja, wir sind von Gmünd, ja aus je-der Rit-ze sprudeln hier die gu-ten Wit-ze.
vždyť jsme z Do-ma-žlic, ze všech na-šich cí-pů kou-ká všu-de pl-no vti-pu.
poco ritard.
a tempo
ja, aus je-der Rit-ze sprudeln hier die Witze, denn wir sind von Gmünd, ha ha ha
ze všech na-šich cí-pů kou-ká pl-no vti-pu, vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha
denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha! ja aus je-der Rit-ze
vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha! ze všech na-šich cí-pů
a tempo
tr
ha ha ha ha ha ha ha ha ha! denn wir sind von Gmünd,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha, vždyť jsme z Doma-žlic,
sprudeln hier die Wit-ze, denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha!
kou-ká pl-no vti-pu, vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha!
tr
tr
f

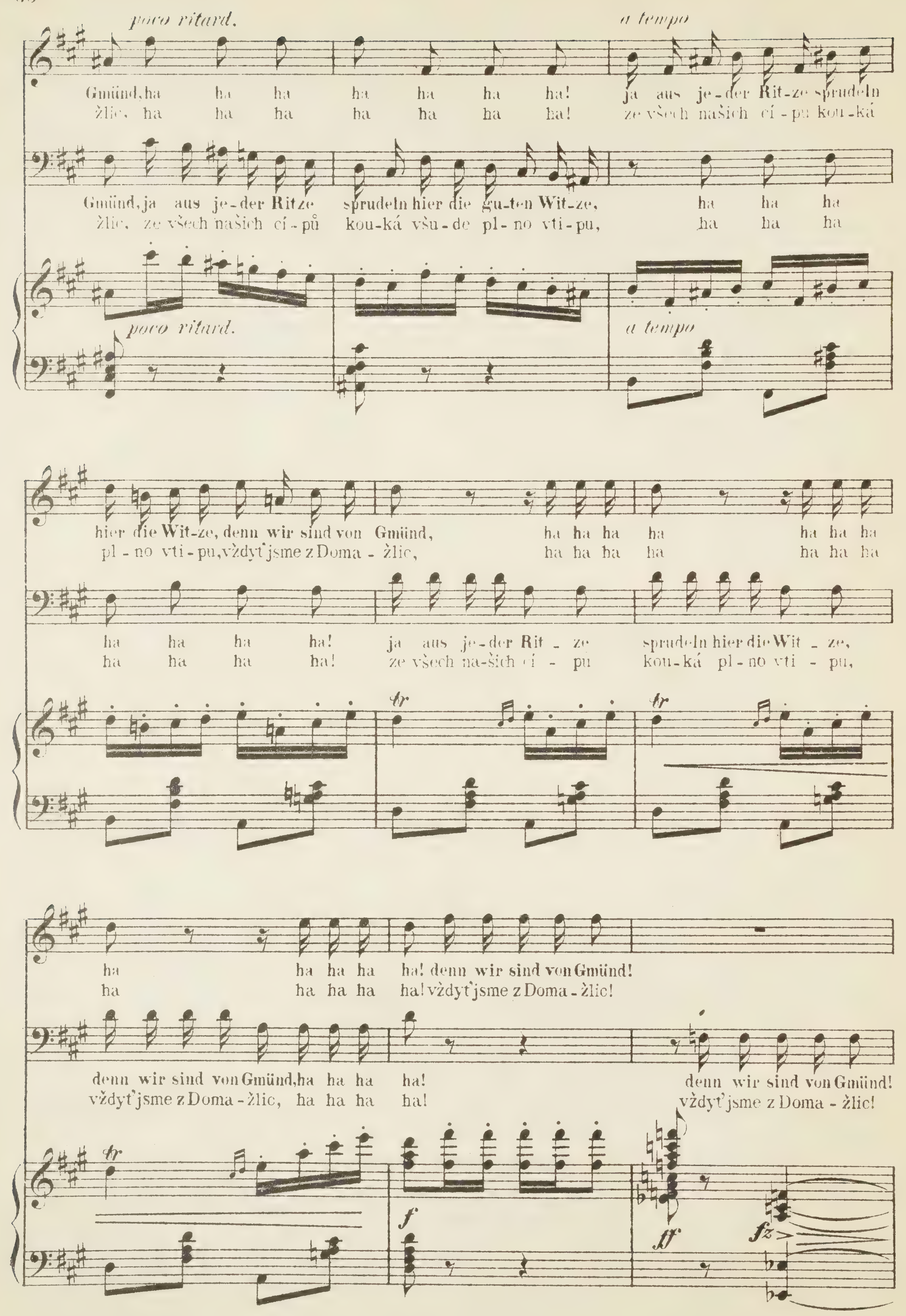


ja, aus je-der Ritze sprudeln hier die Witze.
ze všech našich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu.
denn wir sind von Gmünd. ja, aus je-der Rit - ze sprudeln hier die Wit - ze.
vždyť jsme z Doma-žlic. ze všech na-ších cí - pu kou-ká pl-no vti - pu.
ff
fz
p
cre - - - - scen - - - do
denn wir sind von Gmünd, denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha!
vždyť jsme z Domažlic, vždyť jsme z Domažlic, ha ha ha ha ha ha ha ha!
ja aus je-der Ritze sprudeln hier die Witze, denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha!
ze všech našich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu, vždyť jsme z Domažlic, ha ha ha ha ha ha ha ha!
ritard.
a tempo
f
ff
Clar.
dim.
pp
Martin.
(zeigt selbstbewusst auf sich selbst und seine hohe Mütze)
(ukáže sebevědomě na sebe a na svou vysokou čepici)
Kennst den Va-ter Krause? Wer soll da nicht la-chen? Ku-ri-o-se Sachen
Vi-děl's kmotra Cr-hu? Že-ně mý-dlo, sví-čky, dě-tem ňá-ké hři-čky
p

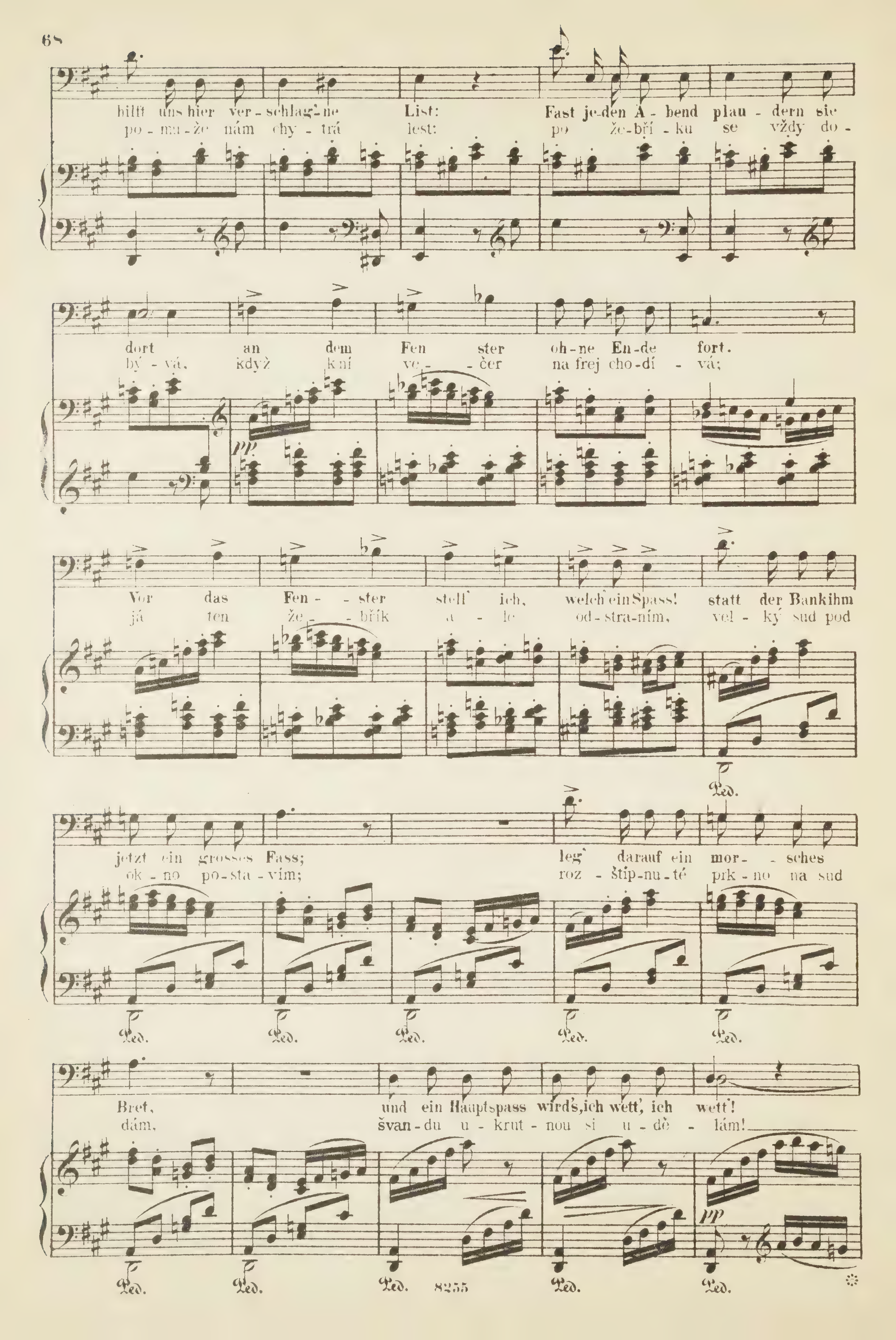

bringt er stets nach Hau-se in der Mütz, in der Mütz, in der Mütz, in der Mütz!
ne-se z měs-sta z tr-hu vče-pi-ci, vče-pi-ci, vče-pi-ci, vče-pi-ci!
Kennst den Va-ter Krause? Wer soll, wer soll da nicht la-chen? Ku-ri-o-se
Vi-děl's kmo-tra Cr-hu? Že-ně mý-dlo, sví-čky, dě-tem ňá-ké
f
poco rit.
Sa-chen bringt er stets nach Hau-se, bringt er stets nach Hau-se in der Mütz,
hří-čky ne-se z mě-sta z tr-hu, ne-se z mě-sta z tr-hu vče-pi-ci,
a tempo
p dimin.
p
in der Mütz! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
vče-pi-ci! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
f.
rit.
ha! Kennst den Va-ter Krause? Wer soll da nicht la-chen? Ku-ri-o-se Sa-chen
ha! Vi-děl's kmo-tra Cr-hu? Že-ně mý-dlo, sví-čky, dě-tem ňá-ké hří-čky
poco riten.


a tempo
bringt er stets nach Hau-se in der Mütz! Sind wir doch all - be - kannt,
ne - se do - mu ztr - hu vče - pi - ci! Jsem če - ský se - dlá - ček,
a tempo
p
pp
Haupt-hal - lo - dri's nur ge - nannt; sind wir doch all - be - kannt,
vy - chy - tra - lý ptá - - ček; jsem če - ský se - dlá - ček
p
Konrad.
Václav.
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Martin. Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
wir von Gmünd, wir von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
z Doma - žlic, z Do-ma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
f
ha ha ha ha ha! Sind wir doch all - be - kannt, Haupthal - lo - dri's
ha ha ha ha ha! Jsem če - ský se - dlá - ček, vy - chy - tra - lý
ha ha ha ha ha! Sind wir doch all - be - kannt, Haupthal - lo - dri's
ha ha ha ha ha! Jsem če - ský se - dlá - ček, vy - chy - tra - lý
p


nur genannt; sind wir doch all - be - kannt, wir von Gmünd, wir von
ptá - ček; jsem če - ský se - dlá - ček z Doma - žlic, z Doma -
nur genannt; sind wir doch all - be - kannt, wir von Gmünd, wir von Gmünd,
ptá - ček; jsem če - ský se - dlá - ček z Domažlic, z Domažlic,
cre - scen - do
Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha! Ja aus je - der Rit - ze
žlic, ha ha ha ha ha ha ha! Ze všech na - šich cí - pů
ja aus je - der Rit - ze sprudeln hier die Wit - ze, ja aus je - der Rit - ze
jsem če - ský se - dlá - ček, vy - chy - tra - lý ptá - ček, ze všech na - šich cí - pů
f p
sprudeln hier die Witze, ja aus je - der Rit - ze spru - deln hier die Wit - ze, denn wir sind von
kou - ká pl - no vti - pu, ze všech na - šich cí - pů kou - ká pl - no vti - pu, vždyť jsme z Doma -
sprudeln hier die Witze, ja wir, ja wir sind von
kou - ká pl - no vti - pu, vždyť jsme, vždyť jsme z Do - ma -


poco ritard.
a tempo
Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha! ja aus je-der Rit-ze sprudeln
žlic, ha ha ha ha ha ha ha! ze všech našich cí-pu kou-ká
Gmünd, ja aus je-der Ritze sprudeln hier die gu-ten Wit-ze, ha ha ha
žlic, ze všech našich cí-pů kou-ká vše-de pl-no vti-pu, ha ha ha
poco ritard.
a tempo
hier die Wit-ze, denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha
pl-no vti-pu, vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha
ha ha ha ha! ja aus je-der Rit-ze sprudeln hier die Wit-ze,
ha ha ha ha! ze všech na-šich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu,
tr
tr
ha ha ha ha ha! denn wir sind von Gmünd!
ha ha ha ha ha! vždyť jsme z Doma-žlic!
denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha! denn wir sind von Gmünd!
vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha! vždyť jsme z Doma-žlic!
tr
f
ff
fz


ja aus je-der Rit-ze sprudeln hier die Witze, denn wir sind von Gmünd,
ze všech našich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu, vždyť jsme z Doma-žlic
ja aus je-der Rit-ze sprudeln hier die Wit-ze, ja aus je-der Ritze sprudeln
ze všech na-šich cí-pu kou-ká pl-no vti-pu, ze všech na-šich cí-pu kou-ká
p
cre - - - scen
denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha!
vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha ha!
hier die Wit-ze, denn wir sind von Gmünd, ha ha ha ha ha ha ha ha!
pl-no vti-pu, vždyť jsme z Doma-žlic, ha ha ha ha ha ha ha ha!
do
f
ff
fp
pp
Martin.
Mehr als Stärke, wie du siehst,
Ví-ce, než-li sil-ná pěsť,
pp


hilft uns hier ver - schlag'-ne List: Fast je-den A - bend plau - dern sie
po - ma - že nám chy - trá lest: po že-bři - ku se vždy do -
dort an dem Fen ster oh-ne En-de fort.
bý - vá, když k ní ve - čer na frej cho-dí - vá;
pp
Vor das Fen - ster stell' ich, welch ein Spass! statt der Bank ihm
já ten že - břík a - le od-stra-ním, vel - ký sud pod
Ped.
jetzt ein grosses Fass; leg' darauf ein mor - sches
ok - no po-sta - vím; roz - štip-nu-té prk - no na sud
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
Bret, und ein Hauptspass wird's, ich wett', ich wett'!
dám, švan-du u - krut - nou si u - dě - lám!
pp
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Konrad.
Václav.

Tritt er dann auf's Bret-chen, schwer wie ein Klumpen, Klum - pen
A až vstoupne na to pr-kénko zrádné, Zrád - né

Martin.

Konrad (freudig).
Václav (radostně).

mit Gekrach wird er dann in's Fass hinein plumpen! Plum - pen!
s ve-li-kán-ským hřmo-tem na dýn - ko spadne! Spad - ne!

ff f ff

Martin.

Kommen dann her - aus wir mit dem Knüppel, schlagen windelweich ihn
Na to o - ba s klacky vy-běh - ne-me, a co budem mo-ci,

fz fz

Konrad.
Václav.

Kom - men dann her - aus wir mit dem
A co bu-dem, bu-dem mo-ci,

Martin.

fast zum Krüppel, mit dem Knüp-pel, kom - men dann wir
na - tlu - če-me, na-tlu-če-me, a co bu - dem,

mf fz


Knüp - pel, schlagen win - del - weich ihn, ja wir schlagen win - del - weich ihn,
na - tlu - če - me, na - tlu - če - me, na - tlu - če - me, na - tlu - če - me,
mit dem Knüp - pel, und wir schlagen win - del - weich ihn,
bu - dem mo - ci, na - tlu - če - me, na - tlu - če - me,
fast zum Krüp - pel, oh - ne Gnad'!
na - tlu - če - me zlo - dě - ji!
fast zum Krüp - pel, oh - ne Gnad'!
na - tlu - če - me zlo - dě - ji!
pp
Gertrud (im Versteck).
Veruna (skryta).
poco a poco
Freut euch, ihr Schelme, eu - re bö - sen Rän - ke sol - len Gott - lieb
Jen se těš - te, já vám ú - čty sple - tu, zpra - vím Bě - tu
ritenuto il tempo
und Re - gi - na heut' er - fah - ren noch. (Schleicht weg.)
i Je - ní - ka dřív ne - bo poz - dě - ji! (Odejde.)


71
VI. Auftritt. Chor der Burschen.
Výstup VI. Mužský sbor.
Un poco più mosso.
p
poco a poco cresc.
al
ff
p
Ped.
Chor der Burschen.
Ten. Mužský sbor.
Bass.
(Alle zeigen rückwärts in die Coulissen.)
(Ukazují do zadu za kulisy.)
Im gedeckten Wa_gen fährt der Herr mit gar prächt'gen
Je_dev krytém vo_ze kní_že pán, tá_hnou ho sem
pp
Pferden, vielbe_nei_ _ _ _det; vorn und hinten Die_ner, je zu zwei'n,
čty_ři ko_ně vra_ _ _ _ní; lo_ka_jo_vé v pře_du, v za_du dva,
fp
goldne Borten auf dem Hut, schön be_klei_ _det: Warten wir ein we_nig noch.
zla_tý_ _mi por_ta_mi pre_mo_va_ _ní. Chví_li tu se_čkejme,
fp
mf
8255


pp
wie sich's ge_bührt, lie_be Ka_me_ra_ _den;
bringen wir ihm dann ein „Hoch;"
kní_že_te ví_tej_me,
jak se slu_ší, se vší u_cti_vo_ _stí,
pp
wir bleiben hoch dann bei ihm in Gna_ _ _ _ _ _ _ _den, in
f
a_by nás ob_da_řil svou mi_ _ _ _ _ _ _ _lo_ _stí svou
f
(Der Mädchenchor eilt herbei, darunter Regine und Gertrude. Reg. hält einen Blumenstrauss, mit Bändern geschmückt.)
Gna_ _ _ _ _den.
(Přiběhnou dívky, mezi nimi též Bětuška a Veruna. Bět. má velkou kytku s fábory.)
mi_ _ _lo_ _ _stí.
p
p
Ped.
poco
a
poco
cresc.
al
ff

VII. Auftritt. Chor.
Výstup VII. Sbor.

Sopr. **L'istesso tempo.**

Mädchenchor.
Alt. Sbor dívek.

Seht ihr wohl den Herrschafts-wa-gen dort?
Vi-dí-te tam kry-tý ko-čá-rek?

Ed-le Ros-se sieht man schon von weitem!
A před ním dva pá-ry buj-ných ko-ní?

L'istesso tempo.

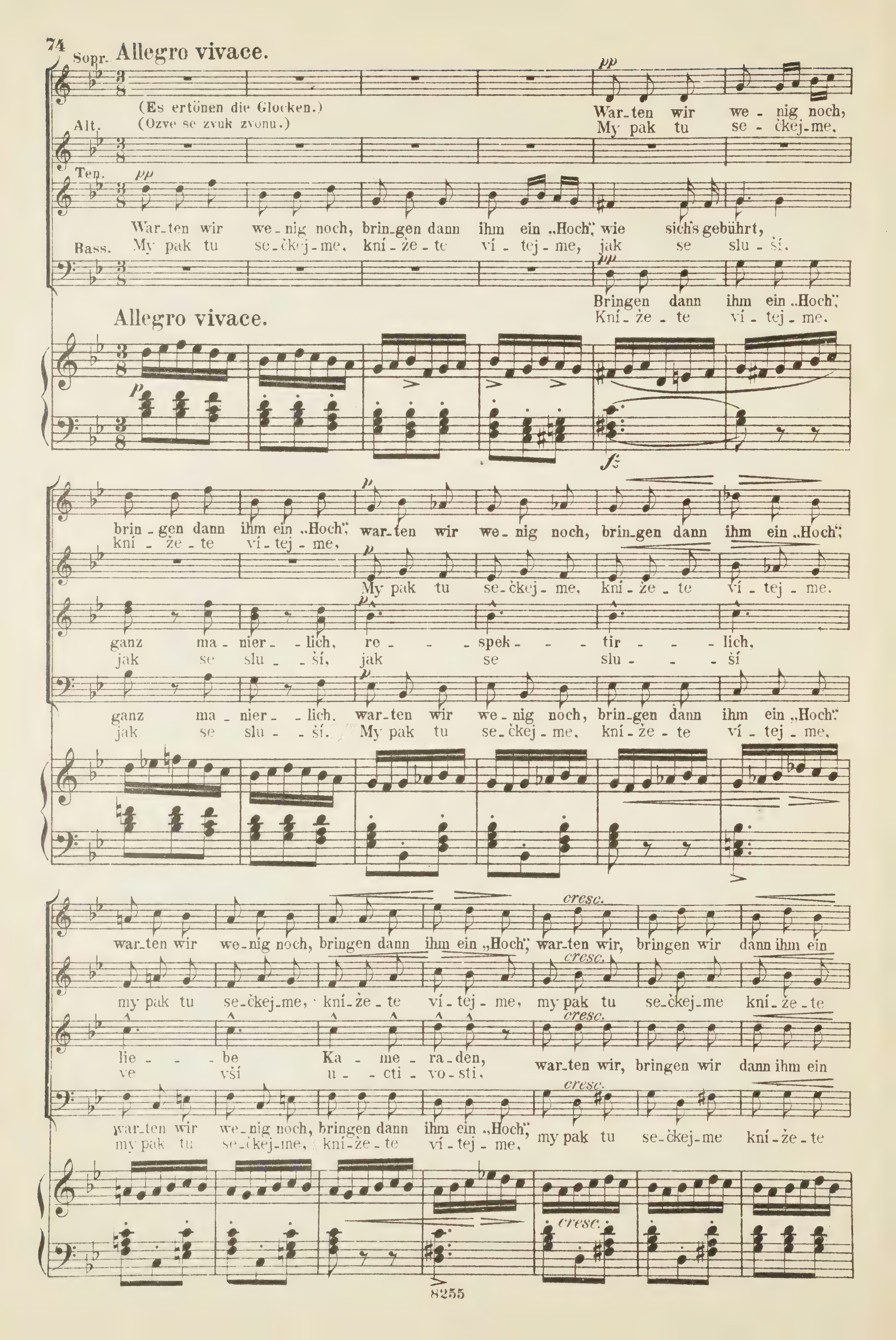
Schnell zum Schul-meister ei-let, was ihr könnt,
Ho-nem ke kanto-ru honem pospěš-te.

Ei-let, was ihr könnt!
ho-nem pospěšte!

man soll gleich mit al-len Glo-cken läu-ten, ei-let, ei-let, man soll gleich mit al-len Glocken läuten!
at' už, pro buh, všemi zvo-ny zvo-ní, honem, honem, honem, at' už všemi zvony zvoní!

ei-let, ei-let, was ihr könnt, ei-let hin, ei-let hin, was ihr könnt!
honem, honem po-spěšte, pospěš-te, po-spěš-te, po-spěšte!

(Einige von den Burschen ab.)
(Několik výrostku odběhne.)


Sopr. Allegro vivace.
(Es ertönen die Glocken.)
(Ozve se zvuk zvonu.)
Alt.
Ten.
Bass.
pp
War_ten wir we_nig noch,
My pak tu se_čkej_me.
War_ten wir we_nig noch, brin_gen dann ihm ein „Hoch", wie sich's gebührt,
My pak tu se_čkej_me. kní_že_te ví_tej_me, jak se slu_ší.
Bringen dann ihm ein „Hoch",
Kní_že_te ví_tej_me.
Allegro vivace.
p
fz
brin_gen dann ihm ein „Hoch", war_ten wir we_nig noch, brin_gen dann ihm ein „Hoch",
kní_že_te ví_tej_me,
My pak tu se_čkej_me, kní_že_te ví_tej_me.
ganz ma_nier_lich, re_spek_tir_lich,
jak se slu_ší, jak se slu_ší
ganz ma_nier_lich. war_ten wir we_nig noch, brin_gen dann ihm ein „Hoch".
jak se slu_ší. My pak tu se_čkej_me. kní_že_te ví_tej_me,
cresc.
war_ten wir we_nig noch, bringen dann ihm ein „Hoch", war_ten wir, bringen wir dann ihm ein
my pak tu se_čkej_me, kní_že_te ví_tej_me, my pak tu se_čkej_me kní_že_te
lie_be Ka_me_ra_den,
ve vší u_cti_vo_sti.
war_ten wir, bringen wir dann ihm ein
war_ten wir we_nig noch, bringen dann ihm ein „Hoch",
my pak tu se_čkej_me, kní_že_te ví_tej_me,
my pak tu se_čkej_me kní_že_te


„Hoch;" wie sich's ge-
ví - - - - - - - - - - tej - - - me. jak se
„Hoch;" wie sich's ge-
ví - - - - - - - - - - tej - - - me. jak se
Ped.
bührt, lie - be Ka - me - ra - den, wir bleiben hochdannbei ihm,hochbei ihmdannin
slu - ší ve vší u - cti - vo - sti, a - by nás ob - da - řil, a - by nás ob - da - řil
bührt, lie - be Ka - me - ra - den, wir bleiben hochdannbei ihm,hochbei ihmdannin
a - by nás ob - da - řil.
slu - ší ve vší u - cti - vo - sti, wir bleiben hochdannin
a - by nás ob - da - řil
Ped.
Gna - - - - - - - - - - - - den!
svou mi - - lo - - - stí!
Gna - - - - - - - - - - - - den!
svou mi - - lo - - - stí!
Ped.

VIII. Auftritt. Zwei Leibjäger treten auf, dann Jean und Bertha, hierauf der Baron und die Baronin und einige Diener, die im Hintergrunde stehen bleiben. Alle Männer entblössen ihre Häupter.

Výstup VIII. Vyjdou dva myslivci, pak Jean s Bertou, za nimi vchází kníže s kněžnou, a několik lokaju, kteří zustanou v pozadí. Všichni mužští smeknou.

L'istesso tempo.

f Ped. Tromp. p dimin. pp

Moderato.

Sopr. Gott zum Grusse, Eu_er Gnaden Glück und Se_gen! Freud' und Lust mög' Euch be_glei_ten

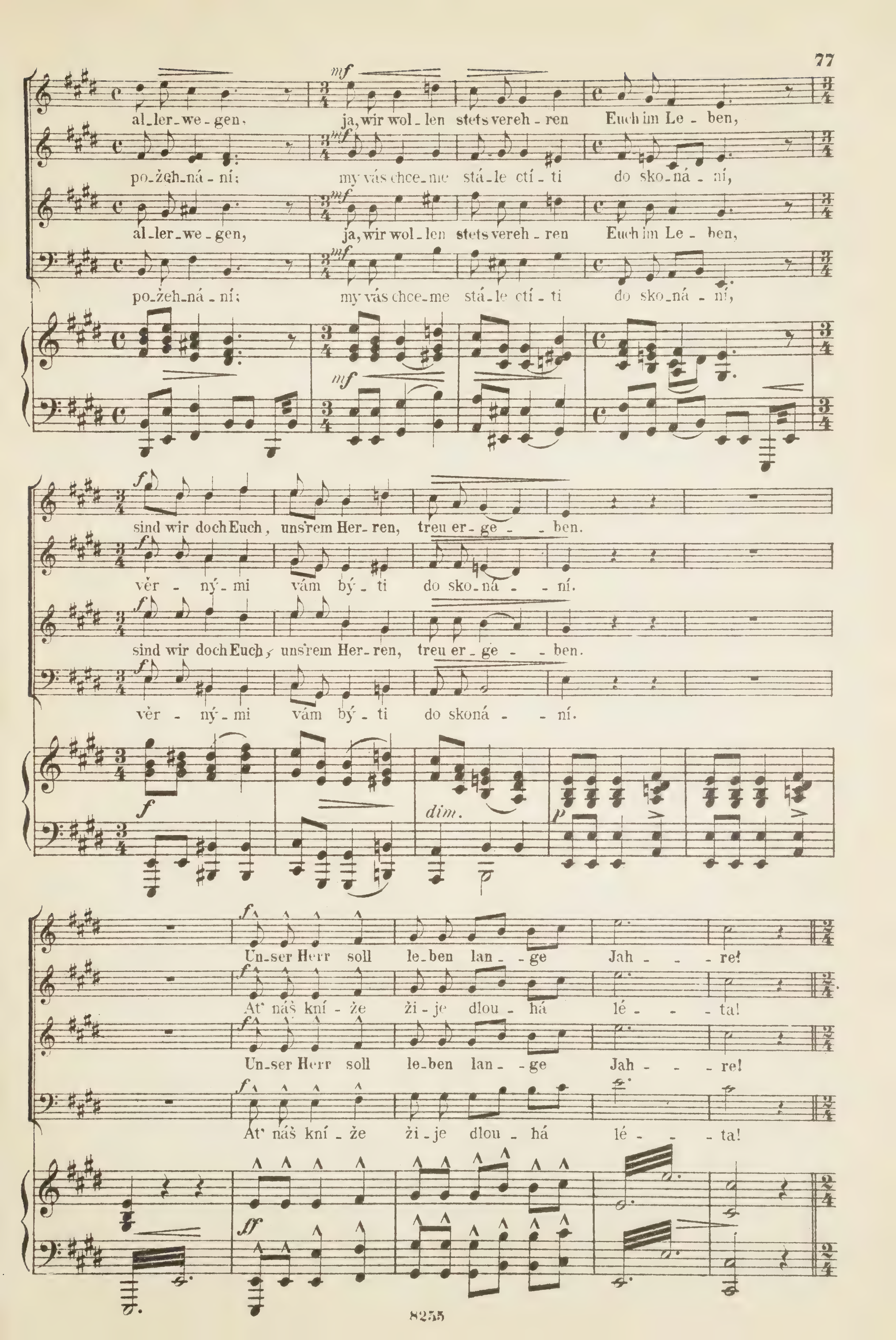
Alt. Pozdrav pán buh. mi_lost_pa_ne, mi_lost_pa_ní! Na sta_tek váš dej buh svo_je

Ten. Gott zum Grusse, Eu_er Gnaden Glück und Se_gen! Freud' und Lust mög' Euch be_glei_ten

Bass. Pozdrav pán buh, mi_lost_pa_ne, mi_lost_pa_ní! Na sta_tek váš dej buh svo_je

Moderato.

p trem.


mf
al_ler_we_gen, ja, wir wol_len stets vereh_ren Euch im Le_ben,
po_žeh_ná_ní; my vás chce_me stá_le ctí_ti do sko_ná_ní,
al_ler_we_gen, ja, wir wol_len stets vereh_ren Euch im Le_ben,
po_žeh_ná_ní; my vás chce_me stá_le ctí_ti do sko_ná_ní,
f
sind wir doch Euch, uns'rem Her_ren, treu er_ge_ben.
věr_ný_mi vám bý_ti do sko_ná_ní.
sind wir doch Euch, uns'rem Her_ren, treu er_ge_ben.
věr_ný_mi vám bý_ti do skoná_ní.
dim.
p
Un_ser Herr soll le_ben lan_ge Jah_re!
Ať náš kní_že ži_je dlou_há lé_ta!
Un_ser Herr soll le_ben lan_ge Jah_re!
Ať náš kní_že ži_je dlou_há lé_ta!
ff


Allegro.
Vi - vat, Vi - vat, un - ser Herr soll le - ben, lan - ge, lan - ge freudenvol - le
Slá - va. slá - va. ať náš kní - že ži - je. ži - je dlou - há
Allegro.
Jah - re!
lé - ta!
Vi - - - vat, vi - - - vat!
Slá - - - va. slá - - - va!
Hoch dem ed - len Paa - re, hoch dem ed - len Paa - re,
Jmé - ňo. je - ho pře - čká, pře - čká konec svě - ta.
Vi - - - vat!
Slá - - - va!
Vi - - - vat, vi - vat, vi - - vat, vi - vat, vi - - -
Slá - - - va, slá - va. slá - - va. slá - va, slá - - -
hoch dem ed - len Paa - re, hoch dem ed - len Paa - re, vi - - -
jmé - no je - ho pře - čká. pře - čká ko - nec svě - ta, slá - - -
Vi - - - vat, vi - - - vat, vi - - -
Slá - - - va, slá - - - va, slá - - -


- vat, vi - - - vat, vi - - - - - - vat!
- va. slá - - - va. slá - - - - - - va!
- vat, vi - - - vat, vi - - - - - - vat!
- va. slá - - - va. slá - - - - - - va!
- vat, vi - - - vat, vi - - - - - - vat!
- va. slá - - - va. slá - - - - - - va!
- vat, vi - - - vat, vi - - - - - - vat!
- va. slá - - - va. slá - - - - - - va!
ff
ff
ff
marc.
Un poco meno mosso.
Regina (tritt schüchtern zum Baron.)
Bětuška (přistoupí ostýchavě ke knížeti.)
Zum Zeichen
Na důkaz
p
p dolce
wah - rer Lieb' und Treu' rei - chen wir Mäd - chen Euch die - sen Strauss;
věr-no-sti i lá - sky k vám ky-ti-ci tu my dívky svá-za-ly;


nehmt mit der glei - chen Lie-be ihn hin, mit der wir ihn banden für Euch.
stou láskou ji. Mi-losti, ve - změ-te. s níž my jsme vám ji vá - za - ly.
mf
dim.
(Der Baron nimmt den Strauss, und gerührt von Reginen's Schönheit, ruft er aus:)
(Kníže přijme kytici a dojat Bětuščinou krásou zvolá stranou:)
Baron.
Kníže.
Ach!
Ach!
Jean.
(bei Seite.)
(stranou)
Ach!
Ach!
p
pp
Ped.
Jean.
(bei Seite.)
(stranou)
Dies Kind ist wahr-lich wun - der - hold!
Ach, stvo-ře - ní to spa - ni - lé!
Baron. (bei Seite.)
Kníže. (stranou)
(Der Baron riecht an das Bouquet und überreicht es dann seinem Jäger.)
(Kníže voní ke kytici a podá ji pak myslivci.)
Wie ist sie lieb-lich und hold!
Ja-ké to děvče mi - lé!
Baron.
Kníže.
Glück wärs auf Er - den!
Chtěl bych ji mí - ti!
Jean.
Mein muss sie
Mou mu-sí

L'istesso tempo.

Jean.

wer - den!
by - ti!

Baron.
Kníže.

Für eu'ren treuen Gruss nehmt unsern Dank, doch jetzt lasst uns al - lein!
Za u-ví-tá-ní své náš měj-te dík, teď a-le o-pusťte nás!

L'istesso tempo.

f *p* *p dol.*

Spä - ter-hin erscheint im
Po - zdě-ji na zá-mek

Par - ke dann, ich will zur Abend - zeit ein Freu-den-fest berei-ten euch.
vrať - te se, chci ve - se - lí a ra-do-ván-ky vy-strojit vám dnes.

Und nun, o theu-re Gat - tin, bit - te ich,
Vy pak, má vzá-cná cho - ti, do-vol-te,

f *p*


sich dort ein we-nig auszu-ruhen! lang war die Fahrt und hat ermüdet Sie, drum ist Er-ho-lung
bych sprovodil vás nyni na zámek: ta dlouhá ce-sta u-navi-la vás; dopřej-te od-po-
rath-sam nach sol-cher Be-schwerde.
čin-ku mi-lé-ho svým ú-dům.
Baronin.-Kněžna.
Be-reit bin ich, Ihrem Rath zu
Mile-rá-da poslechnu vyzvá-ní
p
(Nach gegenseitiger Verbeugung geht der Baron mit der Baronin Hand in Hand ab.)
Kníže a kněžna se sobě dvorně ukloní a odejdou, vedouce se.)
fol-gen, drum, gehen wir!
va-šeho. Nuž, pojď-me již!
Allegro agitato.
pp
p
(Jean nähert sich Reginen.)
(Jean se zatím blíží k Bětušce.)
Jean. (für sich.) (pro sebe.)
Himmel! das schöne Kind! mach ihm den Hof geschwind!
To krásné děvčát-ko mým bu-de za krátko.
pp


(Will Reginen in die Wange kneifen.)
(Chce štípnout Bětušku do tváře.)
Bertha. (zornig)
Berta. (hněvivě)
Jean. (höhnisch)
(posměšně)
Jean!
Jean!
Schö - nes Fräu - lein!
Krá - sná sle - čno!
pp
Bertha. (schalkhaft)
Berta. (šelmovsky)
Halt ein, Ver - rä - ther! sehr gefährlich ist's
Jste pl - ný zrá - dy, a nebezpečno
hier dich zu las - sen!
vás nechat ta - dy!
(Sie deutet ihm an, dass er sie wegführen soll. Jean macht ihr eine cermoniöse Ver-
(Dá mu na jevo, aby jí podal rámě. Jean se jí pokloní hluboce, Berta jemu, pak jí podá
beugung, die Bertha erwiedert, reicht ihr den Arm und geht mit ihr stolziglich ab. Die Anwesenden ziehen ihre Mützen
rámě a hrdě s ní odchází. Všichni smekají; komusi, jenž nesmekl, strhne Jean na odchodu čepici.)
p
ab; Einem, der dies unterlässt, wird sie von Jean heruntergerissen.)


84 Chor.
Sopr.
Hei-sa, juch-he, lasst uns sin-gen, ju-belnd ei-len wir zum Tanz, hei-sa, juch-he,
Hej-sa, hop-sa, ve-sel-me se, bu-de-me mit mu-zi-ku. hej-sa, hop-sa.
Alt.
Hei-sa, hei-sa, hei-sa, juch-he. lasst uns sin-gen, ju-belnd ei-len
Hej-sa, hop-sa, hej-sa, hop-sa. ve-sel-me se, bu-de-me mit
Ten.
hei-sa, juch-he. lasst uns sin-gen, ju-belnd ei-len
hej-sa. hop-sa, ve-sel-me se, bu-de-me mit
Bass.
Hei-sa, juch-he, lasst uns sin-gen, ju-belnd ei-len wir zum Tanz, hei-sa, juch-he,
Hej-sa. hop-sa, ve-sel-me se, bu-de-me mit mu-zi-ku, hej-sa, hop-sa,
p scherz.
mf.
lasst uns springen, Ju-gendfreu-den gut uns klei-den, Ju-gendfreu-den gut uns klei-den,
hej-sa, hop-sa.
wir zum Tanz, jak jsme rá-di, že jsme mlá-di, jak jsme rá-di, že jsme mlá-di,
mu-zi-ku.
wir zum Tanz, Ju-gendfreu-den gut uns klei-den, Ju-gendfreu-den gut uns klei-den,
mu-zi-ku.
lasst uns springen, jak jsme rá-di, že jsme mlá-di, jak jsme rá-di, že jsme mlá-di,
hej-sa, hop-sa.
blü-hen uns im schön-sten Glanz, hei-sa,
ne-vyj-de-me ze zvy-ku, hej-sa,
hei-sa! Hei-sa, juch-he, hei-sa, juch-he,
Hop-sa, hej-sa, hop-sa, hej-sa.
hop-sa! Hei-sa!
Hej-sa!
8255


hei - sa, juch - he, hei - sa, juchhe, blü - hen uns im schönsten Glanz. Al - les wird uns heut,
hop - sa, hej - sa, hop-sa, hej-sa, ne - vyj - de - me ze zvy-ku, jen co sko - čí - me,
Ju - gend - freu - den blü - hen uns im schönsten Glanz. Al - les wird uns ge -
ne - vyj - de - me, ne - vyj - de - me ze zvy-ku, jen co sko - čí - me,
Ju - gend - freu - den blü - hen uns im schönsten Glanz. Al - les wird uns heut,
ne - vyj - de - me, ne - vyj - de - me ze zvy-ku, jen co sko - čí - me,
Ju - gend - freu - den blü - hen uns im schönsten, schönsten Glanz. Al - les wird uns ge -
ne - vyj - de - me, ne - vyj - de - me ze zvyku, ze zvy-ku, jen co sko - čí - me,
wird uns ge - lin - gen heut, hei - sa! juch - he!
sko - čí - me si v ple - se, hop - sa! hop - sa!
lin - gen heut.
si v ple - se,
wird uns ge - lin - gen heut, hei - sa! juch - he!
sko - čí - me si v ple - se, hop - sa! hej - sa!
lin - gen heut, hei - sa, juch - he,
si v ple - se, hop - sa, hej - sa,
(Alle gehen ab, Martin und Konrad ausgenommen.)
(Všichni odejdou mimo Václava a Konráda.)
hei - sa, juch - he, juch - he!
hop - sa, hej - sa, hop - sa!
ff
p
pp
dim.
dim. sempre

IX. Auftritt. Konrad, Martin, später der Baron.

Výstup IX. Václav, Martin, později kníže.

Moderato.

Martin.

Heut darfst du nicht schweigen, musst dich herzhaft zei-gen; wie du sahst, mein Sohn, ja stau-ne! ist der Herr bei gu-ter Lau-ne; heu-te leiht er dir sein Ohr, heu-te leiht er dir sein Ohr, heu-te leiht er dir sein Ohr, heu-te leiht er dir sein Ohr, trag' ihm nur die Sa-che vor!

Teď si do-dej, ho-chu, zmu-ži-lo-sti tro-chu; jak jsi vi-děl, v do-bré mí-ře je náš do-bro-ti-vý kní-že; dnes mu mu-žeš vše-cko říc', dnes mu mu-žeš vše-cko říc', dnes mu mů-žeš vše-cko říc', dnes mu mu-žeš vše-cko říc', dnes mu mu-žeš vše-cko říc!

p *fz*

Konrad.

Václav.

Seht nur hin, dort steht er ja, wenn er doch ein Weilchen blie-be!

Kou-kej-te, tam sto-jí sám, zdá se že jde na pro-cház-ku!

Sieh, dem Glü-cke bist du

Ště-stí pří-zni-vo je

p


Gehn wir nun; von meiner Liebe rede ich dem Herren
Nu-že pojd'me, svoji lásku svěřím nyní kníže-
nah! Tritt jetzt muthig nur hervor, sieh, dem Glücke bist du
nám, pojd'me směle mu jen vstříc, štěsti přizni-vo je
cresc
fein, will ihm sagen, dass ich freien will um Euer schmuckes Töchter-
ti, povím mu, jak mocně toužím po tom vašem, po tom děv- če-
ritard.
nah! Tritt jetzt muthig, tritt jetzt muthig, tritt jetzt muthig nur her-
nám, pojd'me mu jen směle, pojd'me mu jen směle, směle
f ritard.
(Beide gehen dem Baron entgegen, welcher soeben auftritt, und entblössen ihre Häupter.)
(Jdou naproti knížeti, jenž právě přichází a smeknou.)
lein! Euer Gnaden!
ti. Ach, Milosti!
vor. Euer Gnaden!
vstříc. Ach, Milosti!
mf
dimin.
p


Baron.
Kníže.
Was wollt ihr?
Co chce-te?
Martin.
Wollt' bit-ten un-ter-thä-nigst, ob die Toch-ter hei-ra-then darf.
Po-žá-dat vás u-cti-vě, abych směl svou dce-ru vdát.
p
Baron.
Kníže.
Wie? Dei-ne Toch-ter?
Tvou dce-ru neznám.
Martin.
Sie hat Eu-er Gna-den heut den Strauss ge-reicht.
Je to ta, co vám dnes kyt-ku po-da-la.
mf
pp
Baron (bei Seite)
Kníže (stranou)
pp
Was hör' ich da?
Co sly-ším jen?
(laut)
(nahlas)
Und ihr be-glück-ter Frei-er?
A šťast-ný že-nich je-jí?
Wo ist der?
Kde jest ten?
Konrad (tritt vor)
Václav (předstoupí)
Hier!
Zde!
Baron.
Kníže.
Du?
Ty?
(bei Seite)
(stranou)
Ob sie denn Den auch mag?
Chci dří-ve mlu-vit s ní.
quasi Recitativo.
Poco meno mosso.
(laut)
(nahlas)
Nun gut, ich will bestimmen dei-nen Hochzeitstag, wenn es sich wahr er-zeigt,
Nuž věz, že svo-le-ní své dám ti k ve-sel-ce, až s dív-kou promlu-vím,
f
p
p


rit.
a tempo
wenn sie dir so geneigt, dass zum Manne sie dich wählen mag.
a tak se přesvědčím, že, jak ty ji, též o-na te-be chce.
rit.
a tempo
Più mosso.
Jetzt müsst ihr schnell sie ho-len; das Weit're Gott be - - foh-len!
Ted' ry-chle pro ni jdě-te a sem ji o-de - - šle-te.
Martin (bei Seite) (stranou)
O weh, o weh, o weh, o weh,
O běda, běda, běda, běda,
Più mosso.
f
pp secco
d'raus wird wohl kei-ne Eh', wenn er sie hört und von ihr die Wahrheit
on svo-le-ní své ne-dá, až s Bětuškou promlu-ví, o je-jím
Konrad.
Václav.
O we-he, we-he, da-raus
O bě-da, bě-da, on svo-
Martin.
ganz erfährt. We-he mir, o weh, o weh, o weh, d'raus wird wohl
vzdo-ru zví: O bě-da, bě-da, bě-da, bě-da, on svo-le-ní
p


wird wohl kei-ne Eh', wenn er Re-gi-nen hört, von ihr die
le-ní své, ne-dá, až s Bètou promlu-ví, o je-jim
kei-ne Eh', wenn von Re-gi-nen er die Wahrheit ganz er-fährt,
své ne-dá, až s Bètou promlu-ví, o je-jim vzdo-ru zví,
Wahrheit erfährt, we-he mir, wehe, wehe, wehe, wehe, wehe,
vzdoru zví, o bèda, bèda, bèda, bèda, bèda, bèda,
d'raus wird wohl keine Eh', ja, d'raus wird wohl, ja,
on svo-le-ní své ne-dá, ne-dá, až s Bètou
wehe, wehe, wehe, wehe, o we-he, wehe!
bèda, bèda, bèda, bèda, o bèda, bèda!
(Beide ab)
(Oba odejdou)
d'raus wird wohl, ja, d'raus wird kei-ne Eh', o we-he, we-he!
pro-mlu-ví, o je-jim vzdo-ru zvi, o bèda, bèda!
uf
dim.
p
dimin.
pp
cre-scen-do
f
dimi-nuen-do
pp

X. Auftritt. Der Baron.
Výstup X. Kníže.
Andante.




Allegro moderato, quasi l'istesso tempo.
Schlummernde Knos - pen, schlummernde Trie - - be, ahnungs - voll träu - met ihr
Tu pl - ni tou - hy na pou - pě zři - - me, jez slad - ce dři - - me
pp leg.
pp poco a poco cresc. ed accelerando
se - li - ge Lie - - be, da küsst die Son - - ne euch auf zum Le - - ben,
sen lá - sky dlou - hý a ka - ždé lou - - bí pa - lá - cem zdá se,
legato sempre
pp poco a poco cresc. ed accelerando
und ihr er - schliesst euch in stil - lem Er - be - - ben! O, Won - ne-zeit,
kde v sladké krá - - se sno - vé se snou - - bí. To lá - sky čas,
a tempo
a tempo
f
ritard.
p
so hold und süss, die uns er - hebt ins Pa - ra - dies!
to lá - sky ples, jenž do ne - bes u - ná - ši nás.
in tempo
ritard.
dim.
p
pp
pp in tempo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped. 8255 Ped. Ped. Ped.


ritard.
pp
Ja,
A
ritard.
pp
Un poco meno mosso.
je-de Knos-pe im grünen-den Moo-se ru-fet den Traum der Jugend zu-rück,
v každém pou-pě-ti na níz-kém ke-ři nám bla-há na-děj' zkvi-tá,
pp
denn gleich des Früh-lings duf-ten-der Ro-se ath-met auch sie nur
a každý z nás po-jed-nou vě-ři, že ja-rem ště-stí
pp
Un poco più mosso, quasi
Lie-bes-glück!
sví-ta.
Ja, je-de Knos-pe im
A v ka-ždém pou-pě-ti
pp
dolce
pp
leg.
Tempo I.
grü-nen-den Moo-se ru-fet den Traum der Ju-gend zu-rück,
na níz-kém ke-ři nám bla-há na-děj' zkvi-tá,

Un poco meno mosso.




XI. Auftritt. Regina, Gertrude und der Baron.
Výstup XI. Bètuška, Veruna a kniže.
Allegretto scherzando.
Gertrude (bei Seite zu Reg.)
Veruna (stranou ku Bèt.)
(Regina und Gertrude treten im Hintergrunde auf.)
(Bètuška a Veruna vystoupí v pozadí.)
Er ist's! nun mu-thig vor-wärts!
Tu jest! jen přistup blí - že!
Regina.
Bètuška.
Wie soll ich mit ei-nem so grossen Herrn!
Bo-jím se s tak vel-kým mlu-vit pá-nem.
Ger. (laut zum Baron.)
Ver. (nahlas ke knížeti.)
Gnäd'ger Herr!
Mi-lo-sti!
Baron.
Kníže
(zu Ger.)
(k Ver.)
Ach! Geh' nur fort, lass mich al - lein mit ihr!
Ach! Ty jdi pryč, já sám s ní pro-mluvím!
(Gertrude verbeugt sich)
(Veruna se pokloní)
Ger. (bei Seite)
Ver. (stranou)
Hier seit-wärts im Ge-büsch, geht nichts ver - lo-ren mir.
Zde skry-ta za hou-štím vše do-bře u - sly-ším.
(verbirgt sich)
(skryje se)
Baron. (zu Reg.)
Kníže (k Bèt.)
Reg.
Bèt.
Ist's wahr denn, was dein Va-ter sagt? dein Bräu-ti-gam...Gott sei's geklagt!
Je prav-da, co tvůj o-tec děl? máš že-ni-cha? Ach, bo-hu-žel!
colla parte


Andantino.
Baron. Kniže.
rit.
Ei, grämt's dich viel-leicht in der Still', das man dich ver-hei-ra-then will?
Aj, žalost pů-so-bí ti snad, že o-tec tvůj tě ho-dlá vdát?
p
rit.
Reg.
Bět.
Più moto.
Ja, eu-er Gna-den, gar zu sehr, ich kann es gar nicht sa-gen, ich wä-re gar zu un-glück-lich und müss-te schier ver-za-gen! gar zu unglücklich, gar zu unglücklich, ich müss-te schier ver-za-gen!
Ba, mi-lost-pa-ne, ve-li-kou, neb mi-lu-ji ji-né-ho. Ach, věř-te, bu-du ne-šťast-nou já bez Je-níč-ka své-ho! Bu-du ne-šťastnou, bu-du ne-šťastnou, já bez Je-níč-ka své-ho.
p
pp
ritard.
Baron. Kniže.
Wer ist der Ge-lieb-te?
Kdo že je Je-ni-ček?


Andante.
Reg. Bèt.
Allegretto.
Es ist.... ja, er ist mein Glück und Le-ben, mei-ne einz'-ge Lie-be;
Je to, je to mo-je po-tě-še-ní, je-to mo-je lá-ska;
pp
pp
ja, nach ihm al-lein nur stre-ben mei-ner Sehnsucht Trie-be. Mein Va-ter
kéž vám pro-ti my-sli ne-ní, že jsem je-ho krá-ska. O-tec
poco a
will nicht, dass ich ihm ge-hö-re und dass ich Treu-e
ne-chce, bych ho mi-lo-va-la, ne-chce, a-bych
poco cre-scen-do
am Al-tar ihm schwö-re, weil er gar so arm und
srdce své mu da-la, pro-to-že je vel-mi
p dimin.
pp
Baron. Kníže.
nie-drig. Recht hat der Va-ter! willst Alles du ver-lie-ren?
chu-dý. On prav-du má! sám bych se mu-sel zlo-bit;
cresc.
Ped.


ritard. molto
Ein schönes Mäd-chen, wie du, kann doch zie - ren das Haus eines jeden E - delmanns!
tak krásná dív-ka mu - že pře - ce zdo-bit bok pyš-ný bo - ha - tý - ra ka - ždého!
fz
dimin.
ritard. molto
p
Ped.
Ped.
a tempo
Ger. (bei Seite)
Ver. (stranou)
Reg.
Bět.
Ei, da mein Himmel! Ach, Sie be - lie-ben zu scherzen!
Aj, ký-ho vý-ra! Vy krá-sně žer-tu - je - te!
a tempo
p
Baron.
Kníže.
Allegretto.
Glaube nicht, dass ich scherze nur, und vertrau' meiner Liebe Schwur! (will sie umarmen)
O, pročnás lá - skatéž, o, pročnás ne - vi - že! (chce ji obejmout)
dim.
p
Ger. (bei Seite)
Ver. (stranou)
Più mosso.
Reg. (wehrt sich)
Bět. (odpuzujíc jej)
Auch der hat Lust mit ihr zu spie - len! Ver - zei - hen gü - tigst
Ji ce-lou je - ště sple - te! Od-pusť-te, mi - lo -


Tempo I.
pp Baron.Kníže.
Eu - er Gnaden! Ja, hier, an dei - ner Brust, windet mir Lie - bes-
sti-vý pa-ne! Chci v srd - ce tvé se vkrást, u-ci-tit lá - sky
pp
Più mosso.
lust, hier träum' ich süss mein Pa - ra - dies, hier träum' ich
slast, na ňa-drech tvých pře-mi-lost-ných, na ňa-drech
cre - - scen - - - do
ritard.
Ger. Ver. Andante.
Du Belial!
Ty fe-rino!
süss mein Pa - ra - dies, mein, mein I - de - al! O, ver-
tvých pře-mi-lost - ných, má, má div - či - no! Slib mi,
ritard.
f
pp Andante.
Poco più mosso.
sprich, stets treu zu lie-ben mich, sei mein, sei mein!
slib, že mě chceš mi-lo-vat, jsem o-cho-ten ti dát,
un poco string.
mf


ritard.
Andante.
rit.
Allegro.
Nur Gottlieb ist mein Leben!
Jen Je-ní-čka chci mí-ti!
da - für will ich dein ei - gen sein!
co je-nom budeš chti - ti!
Dein Gat-te
On mužem
pp ritard.
p
soll er wer-den, ich schenke ihm mein Gut.
tvým má bý - ti; já sta-tek jemu dám.
Reg. (bei Seite.)
Bèt. (stranou.)
Ist's möglich?
Co slyším?
Baron. (zeigt in die Coulissen.)
Kníže (ukazuje do kulis.)
Siehst du dort den gros-sen Mei-er - hof?
Vi - díš tam ten dvo-rec o - pu-ště - ný?
cresc.
Reg.
Bèt.
O wä-re doch nur Gott-lieb mein Gemahl!
O kéž mám Je-ní-čka za mu - že!
Wohlan denn!
Nu-že?
f


Poco Andante.
Baron. Kníže.
Glaub' mir, dein Wunsch, er-füllt soll er wer-den,
To, věř mi, vše-cko se, dra-hé dě-cko, sta-ne,
pp
Ger.
Ver.
Reg. (wehrt sich flehentlich.)
Bět. (vzpírajíc se prosebně.)
Was noch?
Co pak?
Ach, Gnade, o Herr, Gna de!
Ach, milost, prosím, pa - ne!
je-doch_
a - však
(Er nimmt Regina bei der Hand und will sie zur Laube führen.)
(Uchopí Bětušku za ruku a ukazuje k besídce.)
pp
pp
un poco ritard.
Andante.
Ger.
Ver.
Dort, dort im trau-ten Gar-ten dort will
Tam vo - nom stin - ném lou-bí, kde květ
Dort, dort im trau-ten Gar-ten dort will ich dei-ner war-ten, ja, dort im
Tam vo - no stin-né lou-bí, kde květ se s kvítkem snou-bí, tam vo-no
Andante.
pp ten. ten.
Reg.
Bět.
Dort, dort im trau - ten Gar-ten, dort will er mei-ner
Tam vo - nom stin - ném lou-bí, kde květ se s kvítkem
er ih-rer war-ten, dort, dort möcht' es ihm ge-lin-gen,
se s kvítkem snoubí, tam, tam chy - til by to dí - tě,
trau - ten Gar-ten, dort, dort soll uns die Lieb' umschlingen. Dort küss' ich dei - ne
stin - né lou-bí, tam, tam ná - sle-duj mě hbi-tě. Nejdřív ti lí - čka
p


102
war - ten. ja, an dem stil - len Ort,
snou - bí, tam chy-til by mě, tam,
fest an-zu-ziehn die Schlin - - gen, dort möcht' es ihm,
ve ro-ze-stře-né sí - - - tě, tam chy-til by,
Wan - gen, hal-te dich, Theu-re, um-fan - - gen im
zlí - bám, a pak tě u-ko-lí-bám v nej -
dort, dort soll's ihm nicht ge-lin-gen an-zu-zie-hen sei-ne Schlin-gen.
tam, tam chy-til by mě hbi-tě ve ro-ze-stře-né sí-tě.
dort möcht' es ihm ge - lin - gen, an-zu-zie-hen sei-ne Schlin-gen.
tam chy-til by to dí - tě ve ro-ze-stře-né sí-tě.
sü - ssen Lie - bes - traum.
slad - ší lá - sky sen.
pp
pp
Dort, dort im trau-ten Gar-ten,
Tam v o-nom stin-ném lou-bí,
Dort, in dem trau-ten Gar-ten,
Tam v o-nom stin-ném lou-bí,
Dort, dort im trau-ten Gar-ten, dort will ich dei-ner war-ten,
Tam v o-nom stin-né lou-bí, tam, kde květ se s kvítkem snou-bí,
pp
con Ped.
8255


dort will er mei-ner war-ten, dort am stil-len
kde květ se s kvit-kem snou-bi, tam chy-til by
dort will er ih-rer war-ten,
kde květ se s kvit-kem snou-bi,
dort will ich dich um-schlin-gen! o komm,
tam, tam ná-sle-duj mě hbi-tě, o pojď,
cresc.
Ort, am stil-len Ort, dort soll's ihm nicht, ihm nicht ge-lin-gen,
mě, chy-til by mě, chy-til by mě, tam chy-til by mě
dort, in dem trau-ten Gar-ten,
tam vo-nom stinném lou-bi,
o komm mit mir, o komm mit mir! Dort, dort im
o pojď se mnou, pojď se mnou jen, tam vo-no
f
soll's nicht ge-lin-gen, es soll ihm nicht ge-lin-gen, fest an-zu-ziehn die Schlingen!
ve ro-ze-stře-né, tam chy-til by mě hbi-tě ve ro-ze-stře-né sí-tě,
dort will er ih-rer war-ten dort will er sein Ziel er-
kde květ se s kvit-kem snou-bi, tam chy-til by to
trau-ten Gar-ten, dort halt' ich dich um-
stin-né lou-bi, tam ná-sle-duj mě
dimin.

ritard.

Dort, in dem trau-ten Gar-ten, dort will er mei-ner war-ten! Nicht soll es ihm ge-
tam v o-nom stin-ném lou-bí, kde květ se s kvítkem snou-bí, tam chy-til by mè

rei- - - - - - - - - - - - chen.
di- - - - - - - - - - - - tè.

fan-gen und küs-se dei-ne Wan- - - gen!
hbi-tè, mé roz-to-mi-lé dí - - - tè,

ritard.




scen - - do
p
ja, dort im Gar - ten, ja, dort im Gar - ten,
tam vo-nom lou - bí, tam vo-nom lou-bí,
ih - - - rer war - - ten, dort möcht'es ihm ge-lin - - gen,
s kvít - - kem snou - - bí, tam chy-til by to dí - - tě,
o, kommmit mir, o, kommmit mir!
pojd' se mnou jen, pojd' se mnou jen,
scen - - do
p
a tempo
dort will er mei - ner, mei - ner war - ten! Es soll ihm nicht ge-lin-gen,
kde květ se s kvít - kem, s kvít - kem snou - bí, tam chy-til by mě hbi-tě
fest an-zu-ziehn die Schlin - - gen, sei-ne Schlin - - - - - -
tam chy-til by to dí - - tě, to dí - - - - - -
a tempo
Dort, dort im
Tam vo - - no
p a tempo
cresc.
fest an - zu-ziehn die Schlin-gen, ja
ve ro-ze-stře-né sí-tě, tam
- - - gen.
- - - tě.
Ja, dort im Gar - - ten,
Tam, vo-nom lou - - bí,
trau - ten Gar - - ten, dort küss' ich dei - - ne Wan-gen
stin - né lou - - bí, tam ná - sle-duj mě hbi-tě,
dim.
p poco a poco accelerando cre -


ja, dort im Gar - ten,
tam vo-nom lou - bí,
dort will er ih - rer, ih - rer war - ten, dort möcht'es ihm ge -
kde květ se s kvít - kem, s kvítkem snou - bi, tam chy - til by to
und hal - te dich um - fan - gen, dort in dem
tam ná - sle - duj mě hbi - tě, tam vo - no
scen - do
cresc.
ja, dort im Gar - ten, dort will er mei - ner, mei - ner war - ten!
tam vo-nom lou - bí, kde květ se s kvít - kem, s kvít - kem snou - bí
lin - gen, fest an - zu - zieh'n die Schlin - gen, sei - ne
dí - tě, tam chy - til by to di - tě, to
trau - ten Gar - ten, dort will ich dei - ner war - ten,
stin - né lou - bí, kde květ se s kvít - kem snou - bí,
cre - scen - do
in tempo
Es soll ihm nicht ge - lin - gen, fest an - zu - zieh'n die Schlin - gen!
tam chy - til by mě hbi - tě ve ro - ze - stře - né sí - tě.
Schlin - gen.
di - tě.
dort küss' ich dei - ne Wan - gen und hal - te
tam ná - sle - duj mě hbi - tě, mé roz - to -
p in tempo
dim.


Reg. Bèt.
Es soll ihm nicht ge-lin-gen, al-les zu er-
Tam chy-til by mè hbi-tè v ro-ze-stře-né
Baron. Kníže.
dich um-fan-gen im sü-sse-sten Lie-bes-traum, o
mi-lé dí-tè, o pojd', pojd', o pojd' se mnou, se
Reg. Bèt.
rei-chen. Dort will er sein Ziel,
sí-tè. Tam by chy-til mè,
Ger. Ver.
Dort möcht' es ihm ge-lin-gen, fest an-zu-zieh'n die
Tam chy-til by to dí-tè ve ro-ze-stře-né
Baron. Kníže.
komm doch! Komm doch,
mnou jen! Pojd' jen,
pp
dort will er sein Ziel, dort will er sein Ziel er-
tam by chy-til mè, ve ro-ze-stře-né
ritard.
Schlin-gen,
si-tè,
komm doch! O komm' mit
pojd' jen! O pojd' se mnou
colla parte


rei - - - - - - - - - - - - - -
sí - - - - - - - - - - - - - -
ja, sei - nen bö - sen Vor - satz oh - ne Glei - chen will er dort er -
tam chy - til by, tam chy - til by to di - tè vro - ze - stře - né
mir!
jen!
Ped.
chen.
tè.
rei - - - chen.
sí - - - tè.
Baron.
Kníže.
Wohlan, mein Kind, gleich nach dem Abendfest kannst mich erwarten hier;
Nuž, pře-dra - há, až bu-de po plesu, já k to - bě po-pí-lím
Andante.
ppp
colla parte
p
f
(Nach rechts ab.)
(Odejde v pravo.)
ich bring' den Schenkungsbrief, den Schenkungsbrief, mit mei-ner Lie - be dir.
a ú - pis ho - to - vý ti při - ne - su s ho-rou-cím srd - cem svým.
f


XII. Auftritt. Regina. Gertrude, später Jean.
Výstup XII. Bětuška, Veruna, později Jean.
Allegro.
Gertrude (zu Regina ironisch.)
Veruna (k Bětušce ironicky.)
Ei, schöne Sachen hab' ich da geseh'n!
Aj, pěk-né vě-ci jsem tu vi-dě-la!
wie leicht bist du doch um-zu-wan-deln, wie thatest mit dem Her-ren du so schön!
ba vě-ru, mu-žeš bý-ti pyš-ná, že s mi-lost-pá-nem jsi do-vá-dě-la!
Regina. Bětuška.
Wie? glaubt Ihr denn, ich könnt' so han-deln? könnt' mei-nem Gott-lieb un-treu wer-den, ihm, den ich al-lein lieb' auf
Vy my-slí-te, že jsem tak hřiš-ná? Je-ní-ček je mé po-tě-še-ní, nad ně-ho mi nic v svě-tě


Er- -den?
ne- -ní!
Gertrude.
Veruna.
Sei still, wer kommt da-her?
Už mlč, tam ně-kdo jde!
Der jun-ge
To je ten
Mann, der mich vor-hin ver-folg-te mit den Bli-cken!
pán, co ko-lem mne se to-čil jak na bá-ni.
ritard.
Am
Snad
En-de will der auch dein Herz be-stri- -cken!
chtěl se s te-bou pu-stit v laš-ko-vá- -ní!
a tempo
Ihr kennt ihn wohl?
Aj, zná-te ho?
Es ist ja Mos-je Jean!
Nu, vždyť je to pan Jean!
Regina. Bětuška.
Seht, wie er sich putzt und zie-ret, selbst-bewusst einher-stolzie-ret,
Kou-kej, ja-ké dě-lá kro-ky, py-šně na-pa-ru-je bo-ky,
dolce
ritard.


seht ihn nah'n, gleich'nem Hahn!
ja-ko páv, ja-ko páv.
Wie er mit den Au-gen spä-het,
Kou-kej, jak se hlou-pě to-čí,
hin und her sich tänzelnd drehet, seht ihm nah'n, gleich'nem Hahn!
v pra-vo, v le-vo há-zí o-či, ja-ko páv, ja-ko páv.
Gertrude.
Veruna.
ritard.
Sei recht barsch mit ihm und spröde, sonst bringt er dich in's Ge-re-de, glau-be mir,
Ne-věř, hol-ka, že je hloupý; o pocti-vost tě o-lou-pí ja-ko nic,
glau-be mir!
ja-ko nic.
Dass du Braut bist, wohl er-wäg' es,
Pa-ma-tuj, že jsi ne-vě-stou,
ossia:
Jean (tritt auf und erblickt Regina.)
(vystoupí a spatří Bětušku.)
lass nur geh'n ihn sei-nes We-ges, rath' ich dir, rath' ich dir!
nech ho jí-ti svo-jí ce-stou, nemluv nic, ne-mluv nic!


Jean (bei Seite). (stranou).
Ach, sie ist hier, mir sehr ge-le-gen! Jetzt sei's ge-wagt, zu ko-sen mit ihr!
Ach, o-na zde, mám vě-ru ště-stí, hned mlu-vit mu-sím, hned mluvit s ní!
pp
(laut) (nahlas)
Ach! Ach!
(Schleicht zu Regina hin und will sie in die Wange kneifen.)
(Přiblíží se k Bětušce a chce ji štípnout do tváře.)
f
Regina (stösst ihn weg).
Bětuska (odstrčí jej)
Ei, geht doch!
Jdě-te!
(Gertrude tritt zwischen beide)
(Veruna vstoupí mezi oba)
Jean.
Hör' mich theure, nur, wollte dir et-was sa-gen:
Jen mne ne-plí-sni, chci na tě pro-sbu vzné-sti.
fp
p
Gertrude.
Veruna.
Und was denn?
A ja-kou?
Alter Drache, fort von hier, sonst werd' den
Ba-bo pryč, ba-bo pryč, sic na tě
p


Regina.
Bětuška.
Ei,
Aj
Weg ich zeigen dir, al-ter Drache, fort von hier, sonst werd' den Weg ich zei-gen dir!
ve-zmu, ve-zmu bič, ba-bo pryč, ba-bo pryč, sic na tě ve-zmu, ve-zmu bič!
mf
p
seht doch die-sen kecken, diesen kecken Jungen! Es ist
hleď-me aj, hleď-me, hleď-me na smě-lé-ho ptá-čka! Ta věc
Gertrude.
Veruna.
Ei, seht doch, ei, seht doch diesen kecken Jungen! Es ist
Aj, hleď-me, aj, hleď-me na smě-lé-ho ptá-čka! Ta věc
wahrlich sehr zum Lachen, wie stolz er sich benimmt und wie ge-
je nám vě-ru k smíchu, my zkro-tit do-ve-dem pa-
wahrlich sehr zum Lachen, wie stolz er sich benimmt und wie ge-
je nám vě-ru k smíchu, my zkro-tit do-ve-dem pa-
fz
fz


zwungen!
ná - čka,
will uns hier Fa - xen ma - - - chen!
a ztre-stat je - ho pý - - - chu!
Regina.
Bètuška.
Ihr seid ein richti - ger Laf - - - fe!
Jste, jste, jste na - du - tý hej - - - sek!
Gertrude.
Veruna.
Recit.
Jean.
Ich bin so stolz nicht, her - zi - ges Kind.
Já py - šný ne - jsem, mo - je drahá!
colla parte
Recit.
Führwahr, es ist ja mein Be - stre - ben,
A nej - vět - ší to mo - je sna - ha,
für dich zu op - fern selbst mein Le - ben;
bych le - žel ja - ko ma - lý pej - sek
im Staub will ich als Scla - ve
u no - hou - tvých, se to - bě

lie-gen, mich lie-be-voll an dich nur schmie-gen.
dvo-řil, a v prachu před te-bou se ko-řil.

ritard.

pp *dimin.*

Allegro vivace.

(lispelnd): Bleibest du hier, komm' ich zu dir gleich nach dem Fe-ste, du Al-ler-
(šeptaje): Až bu-de dnes u-končen ples, já v no-ční do-bè po-spí-ším

fp *pp*

be-ste; bleibest du hier, komm' ich zu dir gleich nach dem Fe-ste, du Al-ler-
k to-bè; až bu-de dnes u-kon-čen ples, já v no-ční do-bè po-spí-šim

Meno mosso. *ritard.*

be- - ste, treu dir in Lie- - be, treu dir,
k to- - - bè, dí- - ven-ko mo- - je, dí- - ven-ko

pp *rit.*

Quasi Andante. **Tempo I.**

treu in Lie- - - - - be! War-te nur mein am Fenster-lein dort wol-len
mo- - je! Teď do-mu spěj a že-břík dej pod o-kno

ppp *pp*


plaudern wir oh - ne Zau-dern heimlich und sacht, heimlich und sacht in stil-ler
ke zdi, bych mo - hl vlé - zti, teď do-mu spěj a žebřík dej, teď do-mu
Nacht! Am Fenster - lein wol - len wir plau - - dern heimlich und
spěj a žebřík dej, pod o-kno ke zdi; teď do-mu
sacht! Am Fenster - lein wol-len wir
spěj a žebřík dej pod o-kno
plau - dern, wol - len wir plau-dern sacht in stil - ler Nacht!
ke zdi, bych mo - hl vlé - zti k vám do po - ko - ję.
Gertrude (bei Seite).
Veruna (stranou).
Wart' nur, Bursche, wart', das sollst du mir be-reuen!
Počkej, ptáčku, počkej, žá to bu-deš py-kat!
pp


Quasi l'istesso tempo.
Gertrude (laut).
Veruna (nahlas).
Kaum dürft' es oh - ne Hül - fe gehn! Doch za - get nicht, am Fen-ster steht
Ach, ne-jde to s tím že-bři-kem, ne, ne-jde to. Vy pod o-knem
pp
stacc. sempre
ein gro-sses Fass; kein ar-ger Spä-her darf je-doch nä-her Euch da-bei sehn:
na-jde-te sud; by a-le žád-ný zrak li-dí zrád-ný vás ne-vi-děl,
d'rum müsst Ihr gehn, d'rum müsst Ihr gehn jenseits der Strass', jenseits der
chci, by-ste šel, chci, by-ste šel tam ko-lem bud, tam ko-lem
Regina.
Bětuška.
(bei Seite)
(stranou)
Was soll denn das?
Co to má být?
Gertrude.
Veruna.
(bei Seite)
(stranou)
Strass'.
bud.
Ein gu-ter
Jen chy-trá
Jean.
Kein ar-ger Spä - her darf je-doch nä - her
By a-le žád - ný zrak li-dí zrád - ný
p

Was soll denn das?
Co to má být?

Spass, ein gu - ter Spass!
lesť, jen chy - trá lesť.

mich da - bei seh'n, d'rum soll ich geh'n jenseits der Strass'; kein ar - ger
mne ne vi - děl, chce a - bych šel tam ko - lem bud; by a - le

Was für ein Spass?
A ja - ká lest?

Plumpen hin - ein soll er in's Fass,
Chci, a - by slit' v ten vel - ký sud,

Spä - her darf jedoch nä - her mich da - bei seh'n, d'rum soll ich
žá - dný zrak li - dí zrá - dný mne ne - vi - děl, chce a - bych

Gertrude.
Veruna.

Allegro vivace.

plumpen hin - ein soll er in's Fass, plumpen hin - ein soll er in's Fass.
chci, a - by slit' v ten vel - ký sud, chci, a - by slit' v ten vel - ký sud!

Jean.

geh'n jenseits der Strass', jenseits der Strass'.
šel tam ko - lem bud, tam ko - lem bud.

Allegro vivace.

pp

Regina.
Bětuška. *pp*

Kein ar-ger Spä - her darf jedoch nä - her Euch da-bei seh'n, d'rum sollt Ihr
By a-le žá - dný zrak li-di zrá - dný jej ne-vi-děl, chce, a-by

Gertrude.
Veruna. *pp*

Kein ar-ger Spä - her darf jedoch nä - her Euch da-bei seh'n, d'rum sollt Ihr
By a-le žá - dný zrak li-di zrá - dný vás ne-vi-děl, chci, by-ste

Jean. *pp*

Bleibest du hier, komm' ich zu dir gleich nach dem Fe - ste, du Al-ler-
Až bu-de dnes u-kon-čen ples, já v no-ční do - bě po-spí-ším

pp

geh'n jenseits der Strass', d'rum sollt Ihr geh'n jen-seits der Strass', d'rum sollt Ihr
šel tam ko-lem bud, chce, a-by šel tam ko-lem bud, chce, a-by

geh'n jenseits der Strass', d'rum sollt Ihr geh'n jen-seits der Strass', d'rum sollt Ihr
šel tam ko-lem bud, chci, by-ste šel tam ko-lem bud, chci, by-ste

be - ste, bleibest du hier, komm' ich zu dir, blei-best du hier, komm' ich zu
k to - bě; až bu-de dnes u-kon-čen ples, až bu-de dnes u-kon-čen

geh'n jenseits der Strass', jenseits der Strass'. Was soll denn
šel tam ko-lem bud, tam ko-lem bud. Co to má

geh'n jenseits der Strass', jenseits der Strass'.
šel tam ko-lem bud, tam ko-lem bud.

dir gleich nach dem Fe - ste, du Al-ler - be-ste, gleich nach dem Fe - - - -
ples, já v no-ční do - bě po-spí-šim k to-bě, já v no-ční do - - - -

pp



120
das?
Was für ein Spass?
být?
a ja-ká lest'?
Ein gu-ter Spass!
Plumpen hin-ein soll er in's Fass.
Chy-trá jen lest'.
Chci a-by slít' v ten vel-ký sud.
ste, du Al-ler-be- - - - - ste, mein hol-des Lieb-chen!
bě po-spí-ším k to- - - - - bě, dí- - - ven-ko mo-je.
Jean.
poco a poco ritard.
Länger, o Theu-re, säume nicht, säume nicht, zeige dich end-lich meinen Blicken,
Teď poshov je-ště ma-li-čko, ma-li-čko, na ru-ku dám ti po-lí-be-ní,
poco a poco ritard.
A-bends dann küss' ich voll Entzücken, Liebchen, dein holdes An- - - - - - - ge-
až ve-čer pak ti v roz-tou-že-ní rty vře-le vti-sknu na li-
pp
L'istesso tempo.
Gertrude.
Veruna.
(Regina reicht Jean die Hand, welcher dieselbe feurig küsst.)
Nun, sei doch hübsch ga-lant und reiche ihm die Hand!
Nu, měj se k to-mu, měj a ru-ku svou mu dej!
(Bětuška podá Jeanovi ruku, jenž ji vroucně líbá.)
sicht! (Jean sucht Regina's Hand zu erwischen, um sie zu küssen, sie aber wehrt sich.)
čko! (Jean hledí uchopiti a políbiti ruku Bětušky; tato se brání.)
L'istesso tempo.
p
8255

XIII. Auftritt. Die Vorigen. Bertha tritt mit zwei Lakaien auf, die einen Teppich ausbreiten und darauf zwei Fauteuils aufstellen. Sie sieht Jean's Treiben.

Výstup XIII. Předešlí. Berta přijde s několika lokaji. Tito rozestrou koberec, jejž s sebou byli přinesli, na zem, a postaví naň dvě lenošky. Berta vidí, jak Jean líbá Bětušku.




Jean.
Bit-te, ich er- -he-be kei-ne Kla-ge, wer-de dann mit ei-nem Schlage
Do-brá, do-brá, te-dy půjdu stra-nou; po-zdě-ji chci je-dnou ra-nou
Bertha.
zäh-men wie-der- -um ihr Grol-len.
va-ši při-zně za-se do-být.
Zwi-schen uns giebt's kein Ver-söh-nen;
Ne-smí-řím se s vá-mi, věř-te;
magst du hul-di-gen und fröh-nen ei-ner Bäu- -e-rin!
ra-děj' od-tud ry-chle běž-te k ňá-ké sel- -ce,
doch zu ei-ner fei-nen Da-me pass'st du nicht, du Bö-se-wicht!
a-le k sle-čně, k sle-čně z do-mu pan- -ské-ho ne-chod'-te!
Jean (lachend) (se smíchem)
Schöner Na-me!
U sta hro-mů!
Gertrude (bei Seite zu Bertha).
Veruna (stranou k Bertě).
Grol-let fer-ner nicht Re-gi-nen, hö-ret lie-ber, lasst Euch die-nen
Na Bě-tu-šku ne-žár-le-te a ra-dě-ji po-sle-chně-te


mei-nen Rath; wollt Ihr mich gut ver-ste-hen, dann wer-den bald ver-ge-hen
ra-dy mé; a bu-de-te-li tre-stat, bu-de mu-set br-zy pře-stat,
Bertha.
(bei Seite)
(stranou)
Sprecht, was ist für ihn die be-ste Stra-fe?
Ja-ký trest mě-la bych mu dá-ti?
Gertrude.
Veruna.
ihm die Schrullen in der That!
pře-stat se svým zá-let-ni-ctvím.
Mei-ne
Svo-ji
Recit.
List wird in kurzem Euch bekannt; schaffet mir nur vor der Hand Zu-tritt zu der gnäd'gen
lest po-zdě-ji vám od-ha-lím; jen mi sle-čno pře-de všim ke kněžně zje-dnej-te
Recit.
f
Bertha. Allegro scherzando.
(stolz zu Jean)
(pyšně k Jeanovi)
Auf den Scherz bin ich be-gie-rig, kommt denn mit mir! Sie, mein
Již se tě-šim na ten vý-stup, pojd'-te se mnou! Mi-lý
Frau.
pří-stup.
Allegro scherzando.
p


Herr!
pa - ne!
Jean.
(übertrieben galant)
(s přehnanou dvorností)
Fräu - lein!
Sle - čno!
Ih - ren Arm, ich bit - te!
Po - dej - te mně rá - mě!
(Jean verbeugt sich und reicht ihr den Arm.)
(Jean se pokloní a podá jí ruku.)
Füh-len sollst du mei-ne Ra - che!
Bu-deš pa - ma - to - vat na mě!
Mich in - te - res - si - ret kaum die
Jsem dy - chtiv - na to, co se
dimin.
Sa - che.
sta - ne.
(Jean und Bertha ab.)
(Jean a Berta odejdou.)
Gertrude.
Veruna.
Blei - be hier noch ei - ne Wei - le, zur Baro - nin
Postůj tu jen malou chví - li; Ve - ru - na
pp
dimin.
sempre
in - dess ich ei - - le. (ab)
ke kně - žně pí - - lí. (odejde)
ritard.


XIV. Auftritt. Regina allein.
Výstup XIV. Bětuška sama.
Andante con moto.
Regina. Bětuška.
Wer schil-dert mei - ne Lei-den, all die Angst, die in's Herz mir kam?
Jak úz-ko mi a bol-no v tom mém sr-dé-čku ma-lém!
pp
An-dre sind so voll Freu-den, mich nur töd-tet der Lie-besgram.
proč ji-ným je tak vol-no, když já u-mí-rám ža-lem?
f
ritard.
pp
f
p
fz
ritard.
pp
Güt'-ger Gott dort im Ster-nenkran-ze,
Bo-že do-brý tam na vý-so-sti,
pp a tempo sempre leg.
der du tröstest uns im Schmerz und Leid, seg-ne uns're Lie-be je-der-zeit, lass' erstrah-len
kterýž dáváš tě-chu v bo-le-sti, shlé-dni na mne zra-kem mi-lo-sti, lá-sce na-ší
pp
pp


sie im neu-en Glan-ze, seg-ne uns're Lieb, seg-ne uns're Lieb,
bla-ze dej vy-kvé-sti, shlé-dni na mne zra-kem mi-lo-sti,
p dimin. pp
lass' er-strah-len sie im neuen Glan-ze. Güt'ger Gott dort im Sternenkranz, uns're
dej lá-sce, lásce naši blaze vy-kvé-sti. Bo-že dobrý tam na vý-so-sti, shlédni
rit. pp
Lie-be seg-ne je-der-zeit, güt'ger Gott dort im hel-len Ster-nen-kran-ze, tröste
na mne zra-kem mi-lo-sti, bo-že dobrý tam na vý-so-sti, dej lá-sce naši
cresc. f
uns im Schmerz und Leid, lass die Lie-be, lass er-strah-len sie im neuen Glan-ze,
bla-ze vy-kvé-sti, dej lá-sce na-ši bla-ze, lá-sce na-ši blaze vy-kvé-
dim. p dimin. pp
lunga fermata
ze, lass er-strah-len!
sti, ach dej!
Ped. *

XV. Auftritt. Regina, Gertrude, die Baronin und Bertha.

Výstup XV. Bètuška, Veruna, Knèžna a Berta.




plau - dern.Nun hör' mich an: statt dei - ner wer - de ich in dei - nen Klei - dern hier er -
se - jí - ti; ty v slo - vu stuj, že nechceš při - jí - ti, já sa - ma, sa - ma pu - jdu
plau - dern.Voll Lie - bes - lust will er dir nah'n, der gu - te Mann, dich schlimm ver - ra - then
vkrást, s ní lá - sky slast roz - koš - ně po - ži - vat, vás zrá - dně o - kla -
schei - nen, und so voll - en - den wir den Spass, ha, ha, ha, ja, den Spass,
tam, já sa - ma, sa - ma pu - jdu tam a s ním se vy - rov - nám,
dann, dich schlimm ver - ra - then dann, dich ver -
mat, vás zrá - dně o - kla - mat, zrá - dně
fp
fp
fp
ha, ha, ha, ja, den Spass. Wenn en - det heut' die Festlich -
a s ním se vy - rov - nám. Až skon - čí dnes ten slav - ný
rathen dann. Wenn en - det heut', wenn en - det heut' die Festlich -
o - kla - mat. Až skon - čí dnes, až skon - čí dnes ten slav - ný
pp


keit, will mein Ge - mahl mit dir al lein im Gar - ten plau - dern. Nun hör'mich
ples, ten sla - vný ples, chce man - žel muj se s te - bou se - jí - ti; ty v slo - vu
keit, will der Herr Jean mit dir al - lein im Gar - ten plau - dern. Voll
ples, ten sla - vný ples, chce se pan Jean k Bě - tuš - ce vkrást, a
an, hö - re mich an hö - re mich an, hö - re mich
stůj, ty v slo - vu stuj, ty v slo - vu stůj, ty v slo - vu
Lie - - bes - lust will er dir nah'n, will er dir nah'n, der
roz - mi - lo - ván, roz - mi - lo - ván s ní lá - sky, s ní lá - sky
fp
Regina.
Bětuška.
Thun will ich, was ich kann, han - delt nach Eu - rem
Chci po - sluš - na vás být, chci po - sluš - na vás
Baronin. Kněžna.
an: statt dei - - ner wer - de ich in dei - nen Klei - dern hier er -
stůj, že ne - - chceš při - jí - ti, já sa - ma, sa - ma půj - - du
Bertha.
Will's ihm ver - gel - ten dann, will's ihm ver -
Gertrude.
Veruna.
Chci mu to pře - ka - zit, chci mu to
gu - te Mann, der gu - te Mann, dich schlimm ver - ra - - then
slast roz - koš - - ně po - ží - vat, vás zrá - dně o - - kla -
cre - - - - -


Plan; thun will ich, was ich kann,
být, chci po-sluš-na vás být,
schei-nen, und so voll-en-den wir den Spass, ja, so voll-
tam, a sa-ma s ním se vy-rov-nám, a sa-ma
gel-ten dann, will's ihm ver-gel-ten dann,
pře-ka-zit, chci mu to pře-ka-zit,
dann, dich schlimm ver-ra-then dann, dich
mat, vás zrá-dně o-kla-mat, vás
scen-do
ff
han-delt nach Eu-rem Plan, Euch folg' ich dann, Euch folg' ich
chci vás po-sluš-na být, po-sluš-na být, po-sluš-na
en-den wir den Spass, den Spass, ja, den Spass,
s ním se, sa-ma vy-rov-nám, vy-rov-nám,
will's ihm ver-gel-ten dann, will's ihm ver-gel-ten dann, will's ihm ver-
chci mu to pře-ka-zit, chci mu to pře-ka-zit, chci mu to
schlimm ver-ra-then, dich schlimm ver-ra-then dann, dich schlimm ver-ra-then dann,
zrá-dně, zrá-dně o-kla-mat, vás zrá-dně o-kla-mat, vás zrá-dně


dann, Euch folg' ich dann, Euch folg' ich dann.
být, chci vás, chci vás po-sluš - na být.
ja, so voll - en - - den wir den Spass, den Spass.
a sa - ma s nim se, sa - ma vy-rov-nám.
gel - ten dann, will's ihm ver - gel - ten dann, will's ihm ver - gel-ten dann.
pře - ka - zit, chci mu to pře - ka - zit, chci mu to pře-ka-zit.
dich schlimm ver - ra-then dann, dich schlimm ver - ra-then, ver - ra-then-dann.
o - kla - mat, vás zrá-dně o - kla - mat, vás zrá-dně o-kla-mat.
p
Will
Es ist ja mein Ge-mahl! hast keine frei - e Wahl!
Po - mni, on kdo jest, chraň mo-ji čest!
pp
Ganz am richt'gen Ort.
Pr-kýn-ko na něm.
pp
Ja, das Fass ist dort
Sud je pod o-knem
pp

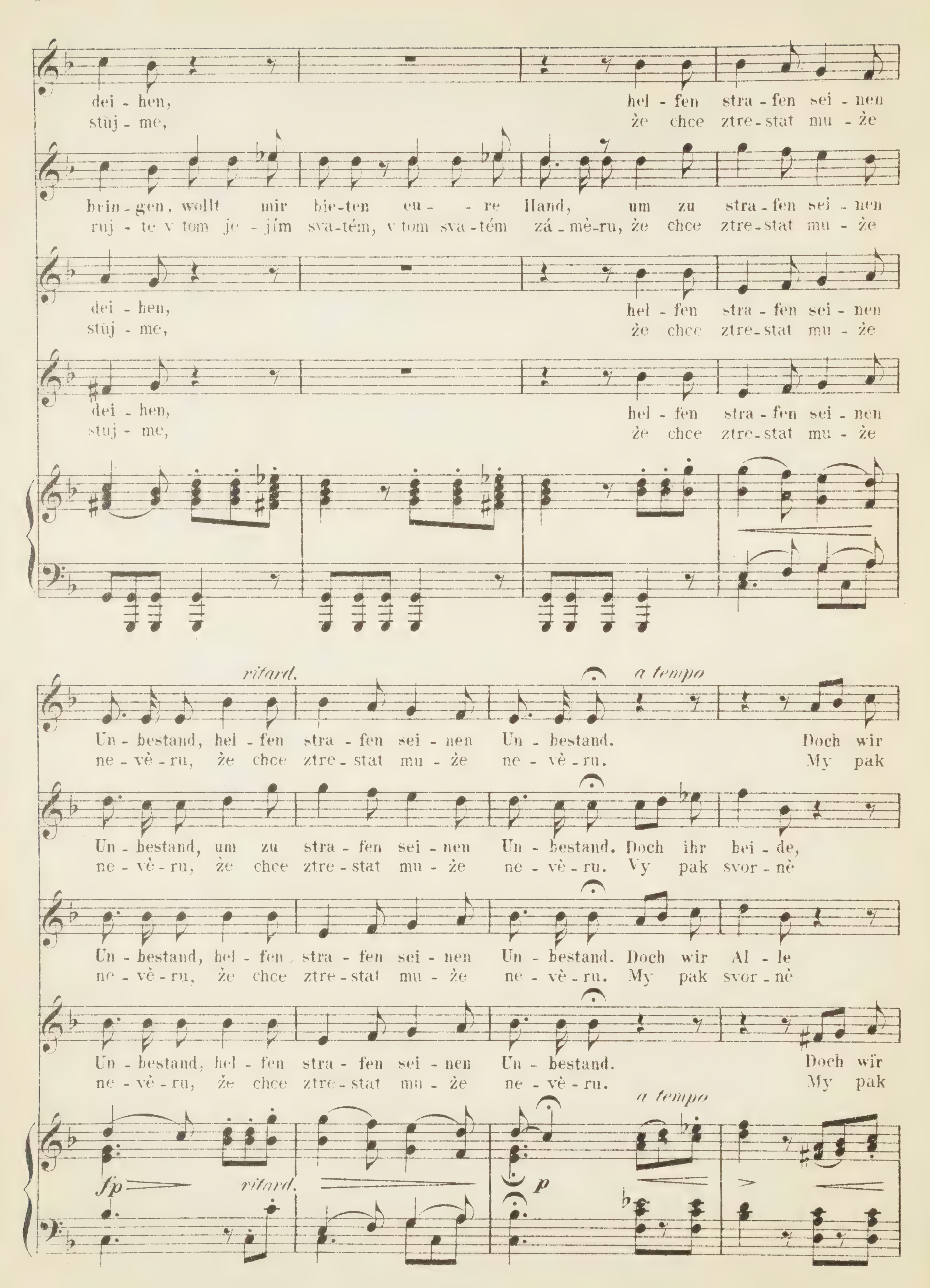

Regina.
Bětuška.
mf
Euch nicht rau-ben ihn, nein, nein, ich geh' nicht hin; will Euch nicht rau - ben
Vždyť vás v ú - ctě mám, ne, ne, ne-puj - du tam; že___ vás v ú - ctě,
Die Baronin.
Kněžna.
mf
Es ist ja mein Ge-
Po - mni, on kdo
p
ihn, nicht rau - ben ihn, nein, nein, ich geh' nicht hin.
v ú - ctě mám, ne, ne, ne - pů - jdu, ne - pu - jdu tam.
mahl, ja, mein Ge - mahl, hast kei - ne frei - - e Wahl!
jest, kdo on jest, chraň mi mo - ji, chraň mo - ji čest!
pp
Bertha.
pp
Ja, das Fass ist dort ganz am richt'gen Ort; steigt er drauf, dann wie ein Klum-pen
Sud je pod o-knem, pr-kýnko na něm, až pak na to pr - kno stou-pne
Gertrude. Veruna.
pp
Ja, das Fass ist dort ganz am richt'gen Ort; steigt er drauf, dann wie ein Klum-pen
Sud je pod o-knem, pr-kýnko na něm, až pak na to pr - kuo stou-pne



Regina.
Bětuška.
mf
Wird er Ein - sicht dann ge - win - nen, mög' er kei - - nen
Až se zra - da zje - vnou sta - - ne, ji - stě kní - že
mf Die Baronin. Kněžna.
Wer ich bin, soll er dann hö - - ren, wird er ei - - nen
Kdo jsem, já mu ne - dám há - - dat, po - li - bek až bu - de
mf Bertha.
soll er hin - ein auch plum - pen, gleich hin - ein plum - pen, gleich hin - ein
s nè - ho se do su - du shou - pne, do su - du shou - pne, do su - du
mf Gertrude. Veruna.
soll er hin - ein auch plum - pen, gleich hin - ein plum - pen, gleich hin - ein
s nè - ho se do su - du shou - pne, do su - du shou - pne, do su - du
mf
pp poco a poco cre - - - -
Streit be - gin - nen, wird er Ein - sicht dann ge - win - nen,
hně - vem vzpla - ne, až se zra - da zje - vnou sta ne,
pp
Kuss be - geh - ren, straft ihn mei - - ne Hand et - was un - ga -
žá - dat, mí - - sto hu - bi - ček dám mu po - lí - ček, mí - sto
pp poco a poco cre - - - -
plum - - - pen, steigt er drauf, dann wie ein Klum - pen
shou - - - pne, až pak na to pr - kno stou - pne
pp
plum - - - pen, steigt er drauf, dann wie ein Klum - pen
shou - - - pne, až pak na to pr - kno stou - pne
pp poco a poco cre - - - -


- - scen - - - - - - do - - f
mög' er kei - nen, mög' er kei - nen Streit
ji - stè kní - že hně - vem vzpla - ne, kní - - - - -
f
lant, straft ihn mei - ne Hand et - was un - ga - lant,
hu - bi - ček dám mu po - lí - ček, dám mu, dám
- - scen - - - - - - do - - f
soll er hin - ein auch plum - - pen, soll er hin - ein, soll hin - ein er auch
s ně - ho do su - du se shou - - pne, do su - du, do su - du, do su - du
f
soll er hin - ein auch plum - - pen, soll er hin - ein, soll hin - ein er auch
s ně - ho do su - du se shou - - pne, do su - du, do su - du, do su - du
- - scen - - - - - do - - f
be - gin - nen dann, nicht schelten mit Euch,
že vzpla - - ne, a strach vě - ru mám,
et - was un - ga - - lant straft ihn meine Hand
po - lí - ček, po - lí - ček dám, mí - sto hubi - ček
plum - - - - - - pen, unser lieber Jean ja, der arme Mann,
shou - - - - - - pne ce - lý po - le - kán vše - te - čný pan Jean,
plum - - - - - - pen, unser lieber Jean ja, der arme Mann,
shou - - - - - - pne ce - lý po - le - kán vše - te - čný pan Jean,
f

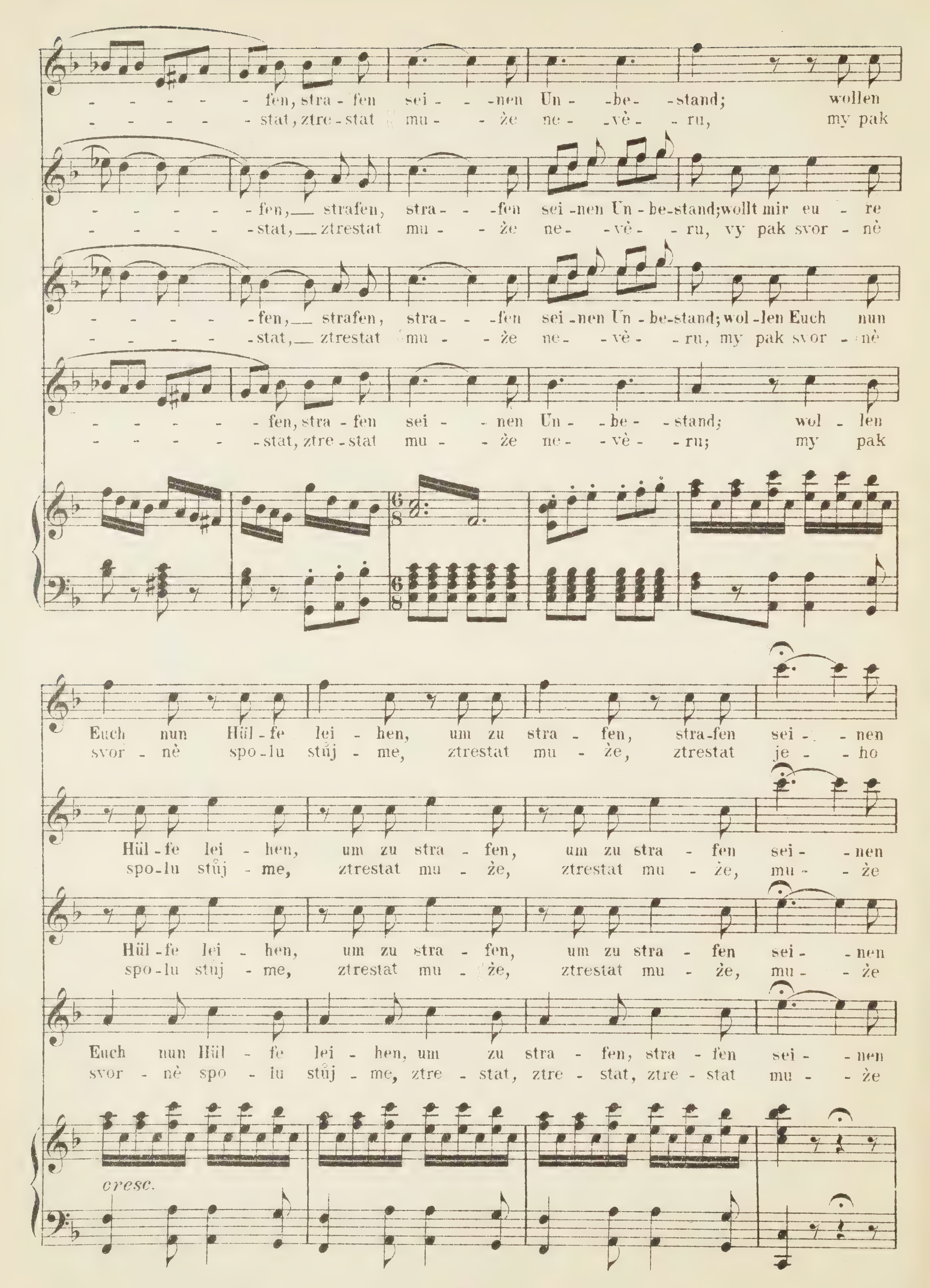

ritard.
mir scha-den zu-gleich, schel-ten nicht mit Euch, scha-den mir zu-
by ne-ško-dil nám, a strach vě-ru mám, by ne-ško-dil
et-was un-ga-lant, straft ihn mei-ne Hand et-was un-ga-
dám mu po-lí-ček, mí-sto hu-bi-ček po-lí-ček mu
un-ser lie-ber Jean, ja, der ar-me
ce-lý po-le-kán vše-te-čný pan
un-ser lie-ber Jean, ja, der ar-me
ce-lý po-le-kán vše-te-čný pan
ritard.
p
pp
a tempo
gleich. Doch wir Al-le, doch wir Al-le, soll's ge-
nám. My pak svor-ně, my pak svor-ně spo-lu
lant! Ihr je-doch, soll's uns ge-lin-gen, wollt mir Al-le, wollt mir eu-re Hül-fe
dám. Vy pak svor-ně spo-lu stuj-te, a svou kně-žnu, a svou kně-žnu pod-po-
Mann. Doch wir Al-le, doch wir Al-le, soll's ge-
Jean. My pak svor-ně, my pak svor-ně spo-lu
Mann. Doch wir Al-le, doch wir Al-le, soll's ge-
Jean. My pak svor-ně, my pak svor-ně spo-lu
a tempo
pp


dei - hen, hel - fen stra - fen sei - nen
stůj - me, že chce ztre - stat mu - že
brin - gen, wollt mir bie - ten eu - - re Hand, um zu stra - fen sei - nen
ruj - te v tom je - jím sva - tém, v tom sva - tém zá - mě - ru, že chce ztre - stat mu - že
dei - hen, hel - fen stra - fen sei - nen
stůj - me, že chce ztre - stat mu - že
dei - hen, hel - fen stra - fen sei - nen
stůj - me, že chce ztre - stat mu - že
ritard.
a tempo
Un - bestand, hel - fen stra - fen sei - nen Un - bestand. Doch wir
ne - vě - ru, že chce ztre - stat mu - že ne - vě - ru. My pak
Un - bestand, um zu stra - fen sei - nen Un - bestand. Doch ihr bei - de,
ne - vě - ru, že chce ztre - stat mu - že ne - vě - ru. Vy pak svor - ně
Un - bestand, hel - fen stra - fen sei - nen Un - bestand. Doch wir Al - le
ne - vě - ru, že chce ztre - stat mu - že ne - vě - ru. My pak svor - ně
Un - bestand, hel - fen stra - fen sei - nen Un - bestand. Doch wir
ne - vě - ru, že chce ztre - stat mu - že ne - vě - ru. My pak
a tempo
fp
ritard.
p


Al - le wol - len Euch nun Hül - fe
svor - ně, my pak svor - nè spo - lu
doch ihr bei - de, soll's ge - dei - hen, wollt mir eu - re Hül - fe
vy pak svor - nè spo - lu stůj - te, a svou knè - žnu, pod - po -
doch wir Al - le, soll's ge - dei - hen, wol - len Euch nun Hül - fe
my pak svor - nè spo - lu stuj - me, my pak svor - nè spo - lu
Al - le wol - len Euch nun Hül - fe
svor - nè, my pak svor - nè spo - lu
fz
lei - hen, wol - len Euch nun Hül - fe lei - - - - hen, um zu
stůj - me, a svou knè - žnu pod - po - ruj - - - - me, že chce
lei - hen, wollt mir bie - ten eu - re treu - - e Hand, um zu stra - fen sei - nen
ruj - te v tom - to sva - tém je - jím zá - - - mè - ru, že chce ztre - stat je - ho
lei - hen, wol - len bie - ten Euch die treu - - e Hand, um zu stra - fen sei - nen
stůj - me, v tom - to sva - tém je - jím zá - - - mè - ru, že chce ztre - stat je - ho
lei - hen, wol - len Euch nun Hül - fe lei - - - - hen, um zu
stuj - me, a svou knè - žnu pod - po - ruj - - - - me, že chce
fz
fz
cre -


stra - fen sei - nen Un-bestand, um zu stra - - fen sei - - nen Un-bestand.
ztre - stat mu - že ne-vě-ru, že chce ztre - - -stat mu - - že ne-vě-ru.
Unbestand, um zu stra - fen sei-nen Un-bestand.
ne-vě-ru, že chce ztre - stat je - ho ne-vě-ru.
Doch ihr
Vy pak
Unbestand, um zu stra - fen sei-nen Un-bestand.
ne-vě-ru, že chce ztre - stat je - ho ne-vě-ru.
Doch wir
My pak
stra - fen sei - nen Un-bestand, um zu stra - - fen sei - - nen Un-bestand.
ztre - stat mu - že ne-vě-ru, že chce ztre - - -stat mu - - že ne-vě-ru.
scen - do
Doch wir Al - le helfen Euch nun stra - - -fen
My pak svorně spo-lu stuj - - - me, ztre - - -stat
bei - de, soll's ge-deihen, helft mir stra - - -fen
svor - ně spo - lu stuj-te, ztre - - - stat, ztre - - -stat
Al - le, soll's ge-deihen, hel - - - fen stra - - -fen
svor - ně spo - lu stuj-te, ztre - - - stat, ztre - - - stat
Doch wir Al - le helfen Euch nun stra - - -fen
My pak svorně spo-lu stuj - - - me, ztre - - - stat


sei-nen Un-bestand, hel - fen stra - fen, hel - fen
mu-že ne-vě-ru, ztre-stat mu - že, ztre - stat
sei-nen Un-bestand, helft mir stra - fen, helft mir stra - fen,
mu-že ne-vě-ru, ztre-stat mu - že, ztrestat mu - že,
sei-nen Un-bestand, hel - fen stra - fen, hel-fen stra - fen,
mu-že ne-vě-ru, ztre-stat mu - že, ztrestat mu - že,
sei-nen Un-bestand, hel - fen stra - fen, hel - fen
mu-že ne-vě-ru, ztre-stat mu - že, ztre - stat
stra - fen, hel - fen stra - fen, stra
mu - že, ztre - stat mu - že, ztre
helft mir stra - fen, helft mir stra-fen, stra
ztre-stat mu - že, ztre-stat mu-že, ztre
hel - fen stra - fen, hel - fen stra-fen, stra
ztre-stat mu - že, ztre-stat mu-že, ztre
stra - fen, hel - fen stra - fen, stra
mu - že, ztre - stat mu - že, ztre


fen, stra-fen sei-nen Un-be-stand; wollen
stat, ztre-stat mu-že ne-vè-ru, my pak
fen, strafen, stra-fen sei-nen Un-be-stand; wollt mir eu-re
stat, ztrestat mu-že ne-vè-ru, vy pak svor-nè
fen, strafen, stra-fen sei-nen Un-be-stand; wol-len Euch nun
stat, ztrestat mu-že ne-vè-ru, my pak svor-nè
fen, stra-fen sei-nen Un-be-stand; wol-len
stat, ztre-stat mu-že ne-vè-ru; my pak
Euch nun Hülfe lei-hen, um zu stra-fen, stra-fen sei-nen
svor-nè spo-lu stůj-me, ztrestat mu-že, ztrestat je-ho
Hül-fe lei-hen, um zu stra-fen, um zu stra-fen sei-nen
spo-lu stůj-me, ztrestat mu-že, ztrestat mu-že, mu-že
Hül-fe lei-hen, um zu stra-fen, um zu stra-fen sei-nen
spo-lu stůj-me, ztrestat mu-že, ztrestat mu-že, mu-že
Euch nun Hül-fe lei-hen, um zu stra-fen, stra-fen sei-nen
svor-nè spo-lu stůj-me, ztre-stat, ztre-stat, ztre-stat mu-že
cresc.


Un-bestand.
ne-vè-ru.
Un-bestand.
ne-vè-ru.
Un-bestand.
ne-vè-ru.
Un-bestand.
ne-vè-ru.
Der Vorhang fällt.
Opona.
ff

II. Akt.
Jednání II.

Ein geräumiger Hof auf Martin's Gute. Rechts ein einstöckiges Landhaus, links ein niedriges Gebäude. Im Hintergrunde rechts ragt die Ecke einer Scheuer vor, links ein Schuppen mit verschiedenem Landwirthschaftsgeräthe. Im Vordergrunde links zwei Fauteuils auf einem Teppiche. In der Mitte steht der Maibaum, ein hoher, schlanker Baum, dessen Zweige mit bunten Bandschleifen und Tüchern behängt sind, auf dessen Gipfel ein Geldbeutel sich befindet.

Prostranný dvůr na Martinově statku. Na pravé straně jednopatrové selské stavení, na levé podobné nižší stavení. V pozadí v pravo roh stodoly, v levo kůlna, pod níž složeny jsou ruzné hospodářské nástroje. V popředí v levo dvě křesla na koberci. Uprostřed jeviště máj, vysoký a štíhlý strom, jehož větve jsou ověněeny pentlemi a šátky, a na jehož vrcholu je upevněn sáček s dukáty.

I. Auftritt. Der Baron und die Baronin, in den Fauteuils sitzend, hinter ihnen Lakaien und Jäger; Bertha und Jean zu beiden Seiten ihrer Herschaften; Dorfmusikanten mit dem Schulmeister an der Spitze, Landvolk, darunter Gottlieb, Konrad, Martin, Regina und Gertrud.

Výstup I. Kníže a kněžna sedí v křeslech, za nimi stojí několik lokajů a myslivců, Berta a Jean stojí panstvu po boku. Muzikanti s kantorem v čele, selský lid: mezi nimi Jeník, Václav, Martin, Bětuška a Veruna.





Der Vorhang geht auf.
Opona vzhuru.
p
Chor.
Sopr.
Seht den Maibaum hier voller Pracht und Zier, wie ein Freier, statt-lich an-zu-
Alt.
Sto-jí, sto-jí máj vy-šper-ko-va-ný, ja-ko ňá-ký chla-pec bo-ha-
Ten.
Seht den Maibaum hier voller Pracht und Zier, wie ein Freier, statt-lich an-zu-
Bass.
Sto-jí, sto-jí máj vy-šper-ko-va-ný, ja-ko ňá-ký chla-pec bo-ha-
mf
schaun. Oben winkt so hold ei-ne Bör-se voller Gold, schö-ne Tücher rings in al-len
tý; na vr-chol-ku má, na vr-cholku má du-ká-ty, ko-lem šát-ky ja-ko tu-li-
schaun. Oben winkt so hold ei-ne Bör-se voller Gold, schö-ne Tücher rings in al-len
tý; na vr-chol-ku má, na vr-cholku má du-ká-ty, ko-lem šát-ky ja-ko tu-li-
p
cresc.
8255


p
dim.
Far - - ben; o-ben winkt so hold, ei-ne Bör-se voller Gold. schö-ne Tücher
na vr-chol-ku má, na vr-cholku má du-ká-ty, ko-lem šát-ky,
pá - - ny; o - ben winkt so hold die Geld-bör - - se uns!
na vr - - chol-ku má vám du-ká - - ty, má!
dim.
Far - - ben; o - ben winkt so hold die Geld-bör - - se, die Gold -
na vr - - chol-ku má vám du-ká - - ty, má du -
pá - - ny, o - ben winkt so hold die Geld-bör - - se uns!
na vr - - chol-ku má vám du-ká - - ty, má!
p
dim.
rings in al-len Far - - - ben.
ja-ko tu-li - pá - - - ny.
Schöne Tü-cher rings in al-len Far - - - ben.
ko-lem šát-ky ja-ko tu-li - pá - - - ny.
bör - se!
ká - ty.
Schöne Tü-cher rings in al-len Far - - -
ko-lem šát-ky ja-ko tu-li - pá - - -
die Gold - - bör - se!
má du - - ká - ty,
Schö-ne Tü-cher
ko-lem šát-ky
pp
Oben winkt voll
Na vr-cholku
ben.
ny.
rings in al-len Far - - - ben.
ja-ko tu-li - pá - - - ny.
pp
legatissimo sempre


Gold die Bör se, schö-ne Tü-che rings in al-len Far - - - - ben.
má du-ká-ty, ko-lem šát-ky, ja-ko tu-li - pá - - - - -ny.
Baron. Kníže.
Auf dem Baum da dro - - ben könnt ihr's Glück er - pro - - ben; wer zu klettern weiss, hol den Sieges - preis!
Kdo si na strom trou - fá, ten ať vště-stí dou - - fá; všechno, co je tam, vod-mě-nu mu dám!
pp
mf
ritard.
Moderato.
CHOR.
Sopr.
O, wenn dem Lieb - - - - sten schafft' die Lie - be
O, kdy-by ten můj mi-lý měl v so - bě
Alt.
O, wenn die Kraft er hät-te, zu klettern um die Wet-te, um auf den Baum zu ge-lan - gen,
O, kdy-by ten můj mi-lý měl to-lik v so-bě sí-ly, by vy-lez' na máj ko-ša-tý,
Ten.
Bass.
p scherzando

Muth und Kraft, um auf des Bau-mes Wip-fel zu ge-
to- - -lik sí- -ly, by vy-lez' na máj ko-ša-

hätt' ich das Al-ler-be-ste für al-le Jah-res-fe- -ste,
já mě-la bych pak šát-ky pro vše-cky roč-ní svát- -ky,

lan-gen, hätt' ich das Al-ler-be-ste für al-le Jah-res-fe-ste, wo-mit nur
tý, já mě-la bych pak šát-ky pro vše-cky roč-ní svát-ky a na krk

hätt' ich das Al- -ler- -be- -ste für al-le Jah-res-fe-ste, wo-mit nur
já mě-la bych pak šát- -ky pro vše-cky roč-ní svát-ky a na krk

(Die Mädchen stossen ihre Burschen zum Klettern an)
(Dívky pobízejí hochy, aby lezli na máj)

rei-che Mäd-chen pran- - - -gen.
pěk- -né du-ká- - - -ty.

rei-che Mäd-chen pran- - - -gen. So ver-such's doch, wag's auf al-le
pěk- -né du-ká- - - -ty. Vy-lez ho-nem, jen si do-dej

mf


So versuchs doch, wag's auf al - le Fäl - le, sonst sind wir geschieden,
Vy-lez ho-nem, jen si do-dej sí - ly, sic tè na ho-li-čkách,
Fäl - - - - le, wag's auf al - le Fäl-le, wag's auf al - le Fäl-le,
sí - - - - ly, sic tè ne-chám sic tè ne - chám na ho-li-čkách,
Ja, ich fürcht' mich, ja, ich fürcht' mich, ja, ich fürcht' mich, bin zu trä-ge
Já se bo - jím, já se bo - jím, já se bo - jím, že tam ne-vy-
sonst sind wir ge-schieden auf der Stel - le, so versuchs doch wag's auf al - le Fäl - le,
sic tè ne-chám na ho-li-čkách v chví - li, vy-lez ho-nem, jen si do-dej sí - ly,
sonst ge - schie - den, sonst sind wir ge -
sic tè ne - chám, sic tè ne - chám,
Ja, ich fürcht' mich, ja ich fürcht' mich, bin zu trä-ge heu - te, ja, ich fürcht' mich, bin zu trä-ge
Já se bo - jím, já se bo - jím, že tam ne-vy - le - zu, já se bo - jím, že tam ne-vy-
heu-te, ja, ich fürcht' mich, ja, ich
le - zu, já se bo - jím, já se
so versuchs doch wag's auf al - le Fäl - le, sonst sind wir ge -
vy-lez ho-nem, jen si - do-dej sí - ly, sic tè ne - chám
schie - den auf der Stel - le, sonst sind wir ge -
na ho - li - čkách v chví - li, sic tè ne - chám
heu-te, wie denn, wenn her-ab ich glei-te. wie denn, wenn her-ab ich wie-der glei-te,
le-zu. že po hla-vè se zas do-lu, že po hla-vè se zas do-lu sve-zu,
fürcht' mich, ja, ich fürcht' mich dass her-ab ich
bo-jím, já se bo-jím že se do-lu
cresc.

schie - - - - den auf der Stel - le!
na ho - - li - čkách v chví - li!

schie - - - - den auf der Stel - le!
na ho - - li - čkách v chví - li!

cresc.
wie denn, wenn her-ab ich wie-der glei-te?
že po hla-vě se zas do-lů sve-zu!

glei-te, dass her-ab ich glei-te!
sve-zu, že se do-lů sve-zu!

Ped.

Unterdessen versucht es Einer, nach ihm ein Anderer, ohne den Gipfel zu erreichen; dem dritten gelingt es, die Börse zu erfassen, die er sogleich seinem Mädchen überbringt.

Zatím pokoušejí se dva z hochů marně nahoru vylézti; teprv třetímu se podaří dosíci sáčku, jejž dá jedné dívce.

Allegro molto.

Sopran.

Bist du doch ein gar zu fau-les Blut!
Že přec kr-ve jsi tak le-ni-vé!

Alt.

Bist du doch ein gar zu fau-les Blut, ——— bist du doch ein
Že přec kr-ve jsi tak le-ni-vé, ——— že přec kr-ve

Allegro molto.

fzp *fzp* *fzp* *cresc.*

wä-rest du dort o-ben, wä-rest du der Er-ste dro-ben, könnt' ich jetzt schon
Kdy-bys ty byl vy-lez', kdy-bys ty byl vy-lez' nej-dřív, by-la bych již

gar zu fau-les Blut! ——— wä-rest du der Er-ste hoch da dro-ben, könnt' ich jetzt schon,
jsi tak le-ni-vé! ——— Kdy-bys, kdy-bys ty byl vy-lez nej-dřív, by-la bych již

f

ha-ben all die schönen Ga-ben, wä-rest du der Er-ste dro-ben,
mè-la, co jsem mi-ti, chtè-la, kdy-bys ty byl vy-lez' nej-dřív,

jetzt schon ha-ben, al-le, die-se schö-nen Gaben, wä-rest du der Er-ste dro-ben,
by-la mè-la, co jsem mi-ti, co jsem chtèla, kdy-bys ty byl vy-lez' nej-dřív,

cresc.

könnt' ich jetzt schon ha-ben, all die schönen Ga-ben, könnt' ich jetzt schon
by-la bych již mè-la, co jsem mi-ti, chtè-la, by-la bych již

könnt' ich jetzt schon, jetzt schon ha-ben, al-le, die-se schö-nen Ga-ben, könnt' ich jetzt schon
by-la bych již by-la mè-la, co jsem mi-ti, co jsem chtè-la, by-la bych již

8

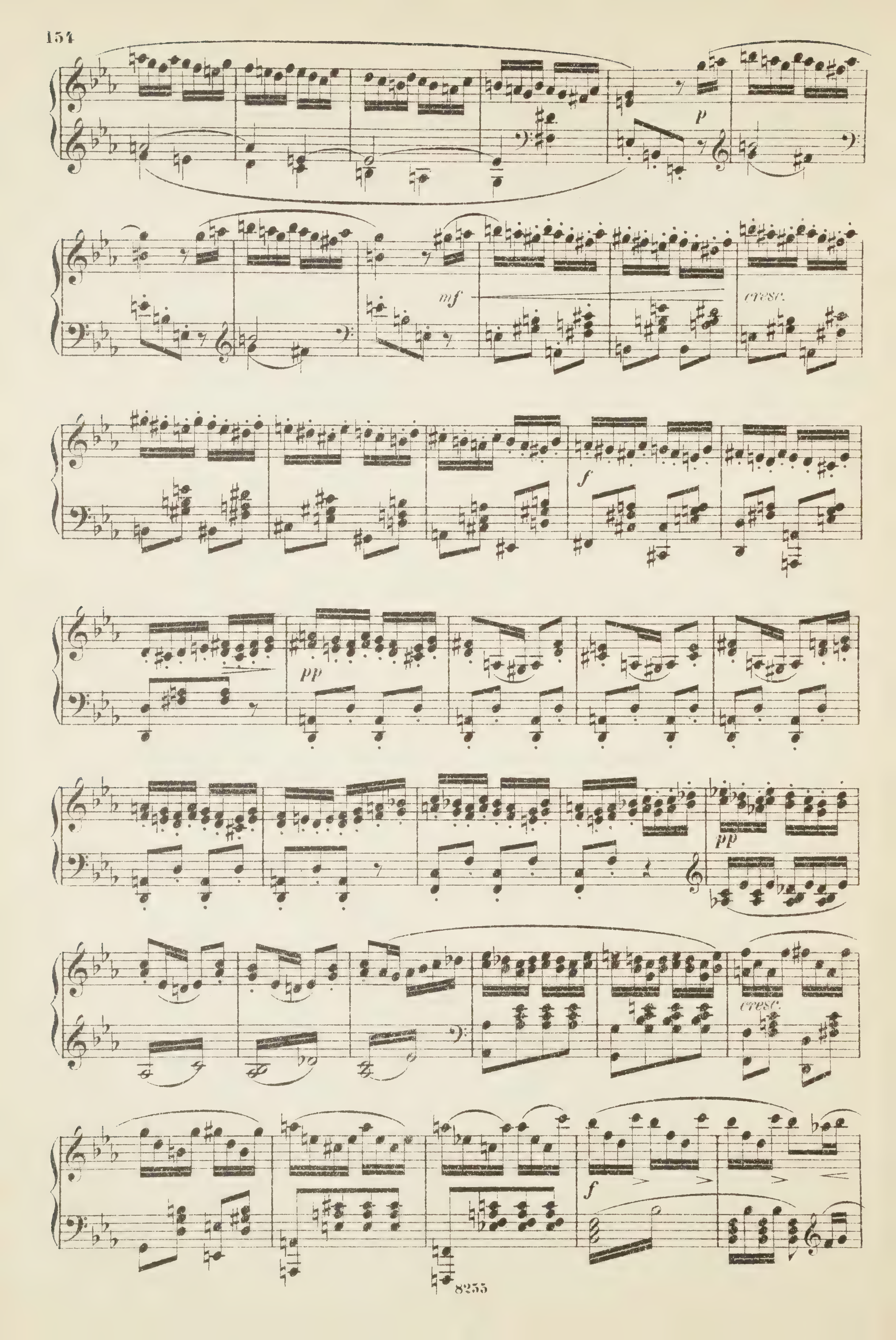
ff


ha - ben all die schö-nen Ga - - - - - -ben.
mě - la, co jsem mi - ti chtě - - - - - - la.
ha - ben all die schö-nen Ga - - - - - -ben.
mě - la, co jsem mi - ti chtě - - - - - - la.
ff
Baron.
Kníže.
Allegro.
Recit.
Hört auf zu zan-ken! widmet euch nun ganz
Teď vá-dám vše-chněm ka-ždý vý-host dej
f
f
der Lustbarkeit und rei-het euch zum Tanz!
a vdo-vá-di-vý pusť-te již se rej!
f
p
Chor und Ballet. Sbor a balet.
Allegro. (quasi tempo di Polka.)
Sopran.
Im Tanze dre-het euch flink wie ein Räd-chen, im Tanze
Alt.
Do tance ve-se-le, do tan-ce či - - le, do tan-ce
Allegro. (quasi tempo di Polka.)
p


dre-het euch, tanzet und dre-het euch flink wie ein Räd-chen, schnell hin-ein, in den Reihn,
ve-se-le, do tan-ce ve-se-le. do tan-ce či-le dej-me se, ju-ná-ci,
Bursche und Mäd-chen. Ein wack-rer Jun-ge hält sich im Schwunge, hält sich im
dív-či-ny mi-lé. Kdo švar-ný chla-pec, ne-se-dá za pec, ne-se-dá
Schwunge.
za pec.
p
pp


Im Tan-ze dre-het euch flink wie ein Räd - chen, im Tan-ze
Do tan - ce ve - se - le, do tan - ce či - le, do tan - ce
mf
dre - het euch, tan-zet und dre-het euch flink wie ein Räd-chen, flink wie ein
ve - se - le, do tan-ce ve - se - le, do tan-ce či - le, kdo švar - ný
Räd-chen, Bursche und Mäd-chen, flink wie ein Räd - chen, Bur-sche und Mäd-chen.
chla-pec, ne - se - dá za pec, kdo švar-ný chla - pec, ne - se - dá za pec.
f
di - mi - nu - en - do


p
dimin. sempre
pp
f
p
f
p
p
f
p
f
p
pp


p
mf
cresc.
f
pp
pp
cresc.
f

dim.

Sopran.

Tan - zet und dre - het euch flink wie ein

Alt.

Do tan - ce ve - se - le, do tan - ce

mf

Räd - chen, tan - zet und dre - het euch, tanzet und drehet euch flink wie ein Rädchen,

či - le, do tan - ce ve - se - le, do tan-ce ve-se - le, do tan-ce či - le,

f

schnell hinein in den Reih'n, tan - - zet und dre-het euch, Bursche und Mädchen!

do tan-ce ve - se - le dej - - me se, ju - ná - ci, dív - či - ny mi - lé!

fp *p*


Ein wack-rer Jun-ge hält sich im Schwunge, ein wack-rer
Kdo švar-ný chlapec, ne--se-dá za pec, kdo švar-ný
poco a poco cre--scen-
Jun-ge hält sich im Schwunge,ein wack-rer Jun-ge hält sich im Schwunge! Tanzet und
chla-pec, ne-se-dá za pec. kdo švarný chla-pec, ne-se-dá za pec, ne-se-dá,
do cre-
drehet euch, tanzet und drehet euch,blei-bet im Schwunge!
ne-se-dá, ne-se-dá. ne-se-dá, ne-se-dá za pec.
scen do
Sopr. Presto.
Alt. Tan-zet und dre-het euch flink wie ein Räd-chen, tan-zet und dre-het euch
Do tan-ce ve-se-le, do tan-ce či-le, do tan-ce ve-se-le,
Ten. Und du, Göt-ter-ga-be, un-ser Ger-sten-trank, stär-ke uns und la-be,
Bass. A ty, zla-té pi-vo, vzpě-niž na-si krev, ať je tu jen ži-vo,
Presto.
ff


flink wie ein Räd - chen, schnell hin - ein in den Reihn, Bur - sche und Mädchen,
do tan - ce či - le dej - me se, ju - ná - ci, dív - či - ny mi - lé,
gieb uns Lust und Sang! Und du, Göt - ter - ga - be, un - ser Ger - stentrank,
ži - vo, sa - mý zpěv, a ty, zla - té pi - vo, vzpě - niž na - ši krev,
tan - zet und dre - het euch, tan - zet und dre - het euch, schnell hin - ein in den Reihn,
do tan - ce ve - se - le, do tan - ce ve - se - le, do tan - ce ve - se - le,
stär - ke uns und la - be, gieb uns Lust und Sang, stär - ke uns und la - be,
at' je tu jen ži - vo, ži - vo, sa - mý zpěv, at' je tu jen ži - vo,
schnell hin - ein in den Reihn, wa - cke - rer Jun - ge, halt dich im Schwun - ge!
do tan - ce ve - se - le, kdo švar - ný chla - pec, ne - se - dá za pec,
gieb uns Lust und Sang! O du Göt - ter - ga - be, stär - ke uns und la - be,
ži - vo, sa - mý zpěv, at' je tu jen ži - vo, at' je tu jen ži - vo,


Tan - zet und dre - het euch wa - cker, ihr Bur - sche und Mädchen!
ne - se - dá, ne - se - da, ne - se - dá, ne - se - dá za pec!
stär - ke uns und la - be, gieb uns Lust zum Tanz und fro - hen Sang!
at' je tu jen ži - vo, at' je tu jen ži - vo, sa - mý zpěv!
ff
Tempo di Polka.
(Im Hintergrunde erscheint der erste Tänzer mit seiner Tänzerin, tritt zu den Musikanten und giebt ihnen Geld.)
(Vpozadí objeví se první tanečník s tanečnicí, přistoupí k muzikantům a hodí jim peníze.)
Spielt uns
Hraj - te,
Tempo di Polka.
fp
mf
Stellt euch Al - le auf im Krei - se,
My pak u - dě - lej - me ko - lo,
ei - ne lust'- ge Wei - se!
mu - zi - kan - ti. só - lo!


dass wir hö - ren gut die Gei - gen, se - hen auch den So - lo - Rei - - - - gen!
at' vi - dí - me tan - čit só - lo, at' vi - dí - me tan - čit só - - - - - lo!
dass wir hö - ren gut die Gei - gen, se - hen auch den So - lo - Rei - - - - gen!
at' vi - dí - me tan - čit só - lo, at' vi - dí - me tan - čit só - - - - - lo!
tr
p
pp
f
dimin.


pp
pp
mf
un poco marc.
fp
p
cresc.
f
dimin.
Ossia.
p
pp
fp



mf
tr
cresc.
8
f
ff
fp
tr


p
Frisch nur in den Reigen, mit der Maid im Pak-te, Tanz-lust müsst ihr zei-gen,
Hezky podle noty dupnète si na zem; jen nešetřte boty,
Frisch nur in den Reigen, mit der Maid im Pak-te, Tanz-lust müsst ihr zei-gen,
Hezky podle noty dupnète si na zem; jen nešetřte boty,
tr
stampft nur auf im Tak-te!
jen at' to jde rá-zem!
stampft nur auf im Tak-te!
jen at' to jde rá-zem!
poco a poco accelerando
f
Frisch nur in den fro-hen
Hezky, hezky po-dle
Frisch nur in den Reigen, in den
Hezky, hezky, hezky po-dle
Vor-wärts, frisch nur in den
He-zky, he-zky, he-zky
Vor-wärts, frisch nur in den
He-zky, he-zky po-dle
pp
Rei-gen, mit der Maid im Pak-te, stampft nur auf im Tak-te,
no-ty dupnète si na zem, jen at' to jde rá-zem,
fro-hen Rei-gen, mit der Maid, ja mit der Maid im schö-nen Pak-te, stam-pfet
po-dle no-ty dup-nè-te si, dup-nè-te si, jen at' to jde rá-zem,
Rei-gen, mit der Maid, ja mit der Maid im schö-nen Pak-te, stampft nur auf im
no-ty dup-nè-te si, dup-nè-te si, jen at' to jde, jen at' to jde
ff marcato
8255


stam-pfet auf, ja, stam-pfet auf im Takt, im Takt, im Takt, im
jen at' to jde, jen at' to jde rá-zem, rá-zem, rá-zem,
auf, ja stampft nur auf im Tak-te, stam-pfet, stam-pfet auf im
jen at' to jde. jen at' to jde rá-zem, rá-zem, rá-zem,
Tak-te, stampft nur auf im Tak-te, stam-pfet, stam-pfet auf im
rá-zem, jen at' to jde rá-zem, rá-zem, rá-zem, rá-zem,
Tak-te! stampfet auf, ja stampfet auf, ja stampfet auf im Tak-te, im
rá-zem! jen at' to jde, jen at' to jde, jen at' to jde rá-zem,
Tak-te! stampfet auf, ja stampfet auf, ja stampfet auf im Tak-te, im
rá-zem! jen at' to jde, jen at' to jde, jen at' to jde rá-zem,
ff
Tak-te, im Tak-te!
rá-zem, rá-zem!
Tak-te, im Tak-te!
rá-zem, rá-zem!
secco


Baron.
Kníže.
Nun, endet die Lust, des Tanzes Freuden! Die Sonne sah ich
Již konec všemu, děti milé, neb šeří se a
p
pp
dorten scheiden, die Sterne sind am Himmelsbogen in voller Pracht
spánku chvíle se kvapným krokem v kraj náš blíží, ať slunce tvář
herauf gezogen!
se vjiné světy zhlíží!
ppp
Ped.
Tempo di valse, quasi l'istesso tempo.
Gottlieb.
Jeník.
(bei Seite.)
(stranou.)
Könnt' ich die Stunden doch zwingen zu eilen,
Kéž mi již zavítá blažená chvíle,
Baron.
Kníže.
(bei Seite.)
(stranou.)
Könnt' ich doch die Stunden zwingen zu eilen,
Kéž mi již zavítá blažená chvíle,
Tempo di valse, quasi l'istesso tempo.
pp
fp


dass ich in ih - ren Ar - men könnt' wei - len, Lie - be im Her - zen, ko - sen und
bych mo - hl skráně jí zu - lí - bat bí - lé, s ní se již spo - jit, ža - lost svou
dass ich in ih - ren Ar - men könnt' wei - len, schwelgen im sü - ssen Ko - sen und
bych mo - hl skráně jí zu - lí - bat bí - lé, rů - žo - vé lí - čko, má ho - lu -
pp
pp
Regina.
Bětuška.
Könnt' ich die Stun - den doch zwin - gen zu ei - len, dass ich in
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - le, u - přímná
Baronin.
Kněžna.
So bald die Zeit naht, dann oh - ne Ver - wei - len, wird mei - ne
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - le, bych tě - chu
Bertha.
So bald die Zeit naht, dann oh - ne Ver - wei - len, wird mei - ne
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - le, bych tě - chu
Gertrude.
Veruna.
War - te, du Schlaukopf, nun, oh - ne Ver - wei - len soll für die
Do - čkej jen, se - dlá - čku, do - čkej té chví - le, kli - čku ti
scher - zen.
zho - jit.
Küs - sen.
bi - čko.
pp

sei - nen Ar - men könnt' wei - len, treu ihm er - - - ge - ben für's gan-ze
lá-ska má kéž do - jde cí - le, kdy s ním se spo - jím, ža - lost svou

Ra-che ihn stra - fend er - ei - len, wird ihn er - schüttern, d'rum mag er
na - lez - la ve pom - sty dí - le, ztre - sta - la te - be, pom - sti - la

Ra-che ihn stra - fend er - ei - len, wird ihn er - schüttern, d'rum mag er
na - lez - la ve pom - sty dí - le, ztre - sta - la te - be, pom - sti - la

List dich die Stra - fe er - ei - len, all' dei - ne Plä - ne sicher nicht
za - drh - nu ve zrád - ném dí - le a tvo - je hří - chy spla - tím - ti

Le - ben. Könnt' ich die Stun - den doch zwin - gen zu
zho - jím. Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná

zit - tern! Wär' doch nah' die Stun - de, ja, dann oh - ne Wei - len
se - be! Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná ta chví - le,

zit - tern! Wär' doch nah' die Stun - de, ja, dann oh - ne Wei - len
se - be! Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná ta chví - le,

wäh - ne!
smí - chy.

Gottl. Jeník.
Könnt' ich die Stun - den doch zwin - gen zu ei - len,
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - le,

Konrad. Václav.
Könnt' ich die Stun - den doch zwin - gen zu ei - len,
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - le,

Jean.
Könnt' ich die Stun - den doch zwin - gen zu ei - len,
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - le,

Baron. Kníže.
Könnt' ich die Stun - den doch zwin - gen zu ei - - len,
Kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná chví - - le,

p *mf*

Ped. Ped. Ped. Ped.


ei - len, dass ich in sei - - nen Ar - men könnt' wei - len,
chví - le, u - pří - mná lá - ska má kéž do - jde cí - le,
wird ihn meine Rache, wird ihn meine Rache, wird ihn meine Rache stra - fend er - ei - len, wird ihn erschüttern,
bych těchu nalezla, bych těchu nalez-la, bych těchu nalez-la ve pomsty dí - le, ztre - sta - la te - be,
wird ihn meine Rache, wird ihn meine Rache, wird ihn meine Rache stra - fend er - ei - len, wird ihn erschüttern,
bych těchu nalezla, bych těchu nalez-la, bych těchu nalez-la ve pomsty dí - le, ztre - sta - la te - be,
dass ich in ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass ich in
bych mo - hl skrá - ně jí zu - lí - bat bí - lé, bych mo - hl
dass ich in ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass ich in
bych mo - hl skrá - ně jí zu - lí - bat bí - lé, bych mo - hl
dass ich in ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass ich in
bych mo - hl skrá - ně ti zu - lí - bat bí - lé, bych mo - hl
dass ich in ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass ich in
bych mo - hl skrá - ně ti zu - lí - bat bí - lě, bych mo - hl
Martin.


dass ich in — sei - - nen Ar - men könnt' wei - - - - - - -
u - při - mná lá - ska má kéž do - jde cí - - - - -
d'rum mag er zit-tern, wird ihn erschüttern, d'rum mag er zit-tern! Wär' doch nur
pom - sti - la se-be, ztre-stala te-be, pom-sti - la se - be! Kéž mi již
d'rum mag er zit-tern, wird ihn erschüttern, d'rum mag er zit-tern! Wär' doch nur
pom - sti - la se-be, ztre-stala te-be, pom-sti - la se - be! Kéž mi již
ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass sie doch blie - - be
skrá-ně jí zu - lí - bat bí - lé, a s ní se spo - jit,
ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass sie doch blie - - be
skrá-ně jí zu - lí - bat bí - le, a s ní se spo - - jit,
ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass sie doch blie - - be
skrá - ně ti zu - lí - bat bí - le, rů-žo-vé lí - - čko,
ih - - ren Ar - men könnt' wei - - len, dass sie doch blie - - be
skrá-ně ti zu - lí - bat bí - le, rů - žo - vé lí - - čko,
Wart' nur, ich will dei - ne
Do - čkej jen Je - ní - čku,


- - - - len, treu ihm er - ge - ben, treu ihm für's gan - ze
- - - - le, kdy sním se spo - jím, žalost svou, žalost svou
na - - - - - he schon, wär' doch nur na - he die se - li - ge, se - li - ge
za - - - - - ví - tá, kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná, bla - že - ná
na - - - - - he schon, wär' doch nur na - he die se - li - ge, se - li - ge
za - - - - - ví - tá, kéž mi již za - ví - tá bla - že - ná, bla - že - ná
treu mir in Lie - - - - - - - - - - be!
ža - lost svou zho - - - - - - - - - - jit!
treu mir in Lie - - - - - - - - - - be!
ža - lost svou zho - - - - - - - - - - jit!
mein treu-es Mäg - de - lein, dass sie doch blie - be mein treu - es, mein ein - zi - ges
má zla-tá hol - či - čko zlí - bal ti lí - čko, má zla - tá, má zla - tá
e - wig in Lie - - - - - - - - - - be mein!
má ho - lu - bi - - - - - - - - - - čko!
Lie - be schon hei - - - - - - - - - - len!
do - čkej jen chví - - - - - - - - - - le!
dimin.


Le - - - - ben.
zho - - - - jím.
Stun - - - - de.
chví - - - - le.
Stun - - - - de.
chví - - - - le.
War - te, du Schlaukopf, nun, oh - ne Ver - - wei - len soll
Do - čkej jen, se - dlá - čku, do - čkej jen té chví - le,
Mäg - - de - lein.
hol - - či - čko.
Wart' nur, ich will dei - ne Lie - be schon hei - - len!
Do - čkej jen, Je - ní - čku, do - čkej jen té chví - le,
CHOR.
Sopran. Alt.
Tan-zet, tan-zet, dreht euch flink, wie ein Rädchen tan-zet, tan-zet, dreht euch!
Do tan-ce ve - se - le, do tan-ce či - le, do tan-ce ve - se - le!
Tenor.
Tan-zet, tan-zet, dreht euch
Do tan-ce ve - se - le,
Bass.

Könnt' ich die
Kéž mi již

Für sei- - ne Un- - treu-e
Bych ztre- - sta-la te-be,

Für sei- - ne Un- - treu-e
Bych ztre- - sta-la te-be,

für dei-ne Rän-ke dich Stra-fe er-ei-len, al-le dei-ne Plä-ne
kli-čku ti za-drh-nu ve pom-sty dí-le a tvo-je hři-chy

Könnt' ich die
Kéž mi již

Könnt' ich die
Kéž mi již

Könnt' ich doch die
Kéž mi již za-

Könnt' ich doch die
Kéž mi již za-

du sollst voll Schaam nach Hau-se dann ei- - - -
bys v je-jím ná-ru-čí spo-či-nul mi- - - -

flink, wie ein Räd-chen, tan-zet, tan-zet, dreht euch wie ein Rädchen flink.
do tan-ce či-le, do tan-ce ve-se-le do tan-ce či-le.

fp

Ped.


Stun - den doch zwin - gen zu ei - - - - len,
za - ví - tá bla - že - ná chví - - - - le,
fühl' er dann Reu - e!
pom - - sti - la se - be,
fühl' er dann Reu - e!
pom - - sti - la se - be,
si - cher nicht wäh - - - - ne! Stra - fe für
spla - tím ti smí - - - - chy! Kli - čku ti
Stun - - den doch zwin - gen zu ei - - - - len,
za - - ví - - tá bla - že - ná chví - - - - le,
Stun - - den doch zwin - gen zu ei - - - - len,
za - - ví - - tá bla - že - ná chví - - - - le,
Stun - - den zwin - - gen zu ei - - - -
vi - - tá bla - - že - - ná chví - - - -
Stun - - den zwin - - gen zu ei - - - -
ví - - tá bla - - že - - ná chví - - - -
- - - - len! War - te nur, Tau - ge - nichts,
- - - - le, do - čkej jen té chví - le,
Tan - zet, tan - zet, dreht euch flink, wie ein Räd - chen,
Do tan - ce ve - se - le, do tan - ce či - le,
8
pp


dass ich in sei - nen, in sei - - nen Ar - men könnt'
u - pří - mná lá - ska má kéž do - jde, kéž do - jde,
dei - ne List, Stra - fe für dei - ne List soll dich er - -
za - drh - nu, kli - čku ti za - drh - nu ve zrád - ném
dass ich in ih - ren, in ih - - ren Ar - men könnt'
bych mo - hl skrá - ně jí zu - lí - bat, zu - lí - bat
dass ich in ih - ren, in ih - - ren Ar - men könnt'
bych mo - hl skrá - ně jí zu - lí - bat, zu - lí - bat
len!
le.
len!
le.
bü - ssen da drin - nen sollst dein Be - gin - nen, bü - ssen da drin - nen sollst dein Be - gin - nen!
však já tě ztre - stám, jen ty si vlez tam, však já tě ztre - stám, jen ty si vlez tam,
tan - zet, tan - zet, dreht euch!
do tan - ce ve - se - le!
Tan - zet, tan - zet, dreht euch flink, wie ein Räd - chen, tan - zet, tan - zet, dreht euch!
Do tan - ce ve - se - le, do tan - ce či - le, do tan - ce ve - se - le!

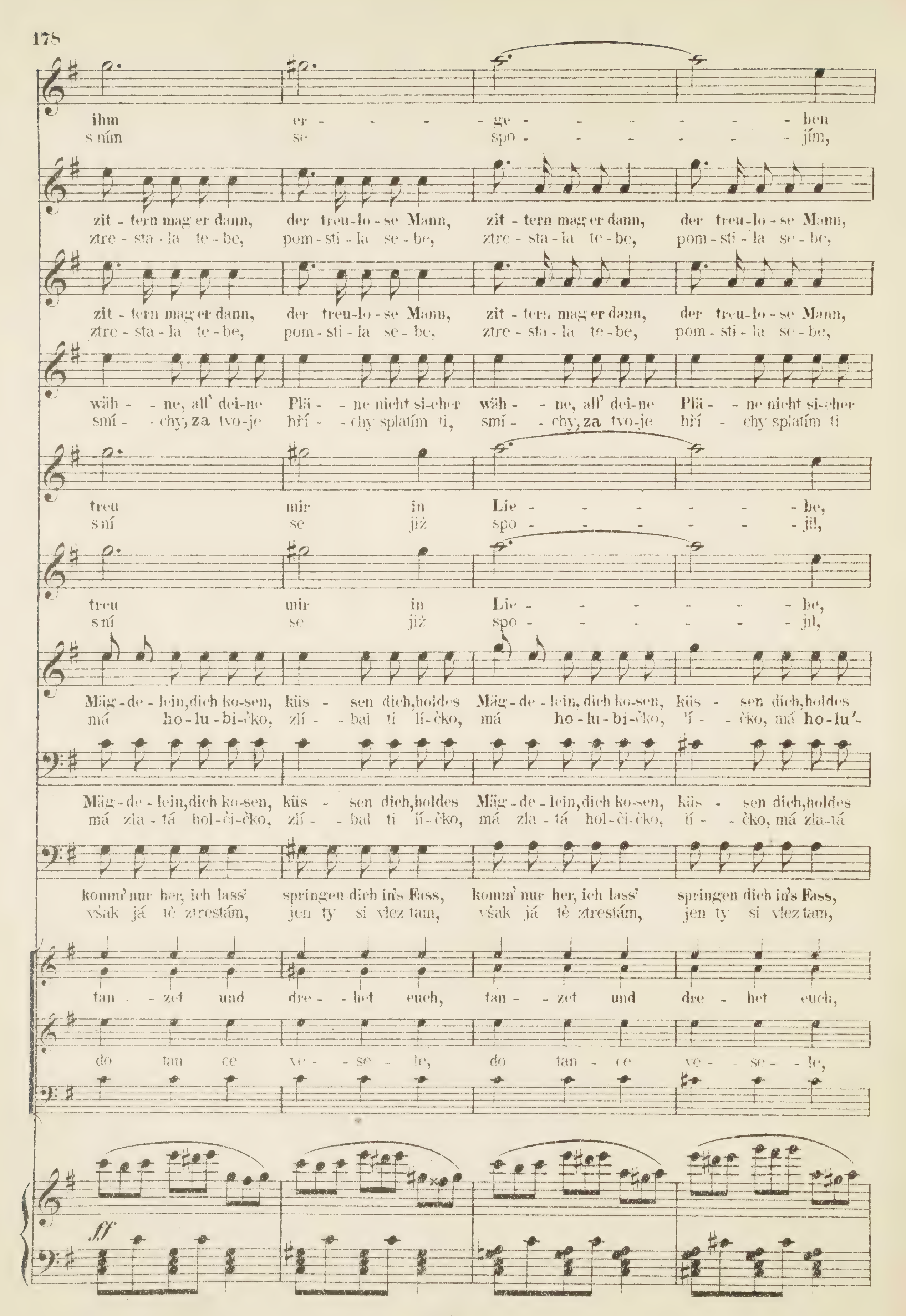

wei - - - - - - - - len!
ci - - - - - - - - le,
So bald die Zeit naht, dann oh - - ne— Ver - wei - - len soll
Kéž mi již za - - ví - - tá— bla - - že - - ná— chví - - le, bych
So bald die Zeit naht, dann oh - - ne— Ver - wei - - len soll
Kéž mi již za - - ví - - tá— bla - - že - - ná— chví - - le, bych
ei - - - - - - - - len!
dí - - - - - - - - le!
wei - - - - - - - - len,
bí - - - - - - - - lé,
wei - - - - - - - - len,
bí - - - - - - - - lé,
Dass ich in dei - - - nen Ar - - men könnt' wei - - len.
Bych mo - hl skrá - ně ti zu - - lí - bat bí - lé,
Komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass, komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass,
však já tě ztre-stám, jen ty si vlez tam, však já tě ztre-stám, jen ty si vlez tam,
Ein wack - rer Jun - - ge hält sich im Schwun - - - ge,
Kdo švar - ný chla - - - pec ne - - se - - dá za pec,


Treu ihm er - ge - - - ben für's gan - - - ze, gan - - - ze
kdy s ním se spo - - - jím, ža - - - lost svou
mei - - - - - - - - - - - - - - ne
tě - - - - - - - - - - - - chu na -
mei - - - - - - - - - - - - - - ne
tě - - - - - - - - - - - - chu na -
dass ich in ih - - - ren Ar - men könnt' wei - - - len,
bych mo - hl skrá - - ně zu - lí - bat bí - - - lé,
dass ich in ih - - - ren Ar - men könnt' wei - - - len,
bych mo - hl skrá - - ně zu - lí - bat bí - - - lé,
Dass ich in dei - nen Armen könnt' ver - wei - len, und ko - sen, küs - sen dich, hol-des
Bych mo-hl skrá-ně ti zu - lí - bat bí - le, rů - žo - vé lí - čko, má zla - tá
und ko - sen, küs - sen dich, hol-des Mäg - de - lein, und ko - sen, küs - sen dich, hol-des
rů - žo - vé lí - čko má ho - lu - bi - čko, rů - žo - vé lí - čko, má ho - lu -
komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass, komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass,
však já tě ztrestám, jen ty si vlez tam, však já tě ztrestám, však já tě ztrestám,
ein wack - rer Jun - - ge hält sich im Schwun - - ge,
kdo švar - ný chla - - - pec, ne - se - dá za pec,
poco a poco cre - scen - do



Le - - - - - - - - ben, treu
zho - - - - - - - - jím, kéž
Ra - - - - - - - - - - - - che,
le - - - - - - - - - - - - zla,
Ra - - - - - - - - - - - - che,
le - - - - - - - - - - - - zla,
All' dei - ne Plä-ne nicht si-cher wäh-ne, all' dei-ne Plä-ne nicht si-cher
za tvo - je hří-chy spla-tím ti smí-chy, za tvo-je hří-chy spla-tím ti
dass sie doch blie - - - - be,
s ní se již spo - - - - jit,
dass sie doch blie - - - - be,
s ní se již spo - - - - jit,
Mäg-de-lein, und ko-sen, küs - sen dich, hol-des Mäg-de-lein, ja ko-sen, küs - sen dich, hol-des
hol-či-čko, zlí-bal ti lí - čko, má zla-tá hol-či-čko, zlí-bal ti lí - čko, má zla-tá
Mäg-de-lein, und ko-sen, küs - sen dich, hol-des Mäg-de-lein, ja ko-sen, küs - sen dich, hol-des
bi - čko zlí-bal ti lí - čko, má holu - bi - čko zlí-bal ti lí - čko, má holu-
ja, komm nur! Sollst bü-ssen drinnen für dein Be-gin-nen!
však já tě, však já tě ztrestám, jen ty si vlez tam,
ein wack - rer Jun - - ge hält sich im Schwun - - ge
kdo švar - ný chla - - - pec, ne - se - dá za pec.
mf
cresc.


soll ihn mei-ne Ra-che stra - fend er-ei-len, soll ihn mei-ne Ra-che stra - fend er-ei-len,
bych tě-chu na-lez-la ve pom-sty dí-le, bych tě-chu na-lez-la ve pom-sty dí-le,
soll ihn mei-ne Ra-che stra - fend er-ei-len, soll ihn mei-ne Ra-che stra - fend er-ei-len,
bych tě-chu na-lez-la ve pom-sty dí-le, bych tě-chu na-lez-la ve pom-sty dí-le,
wäh - - ne, all' dei-ne Plä - - ne nicht si-cher wäh - ne, all' dei-ne Plä - - ne nicht si-cher
smí - - chy, za tvo-je hří - - chy splatím ti smí - - chy, za tvo-je hří - - chy splatím ti
dass sie doch blie - - - be treu mir in Lie - - - be.
smí se již spo - - - jit, ža - - lost svou zho - - - jit,
dass sie doch blie - - - be treu mir in Lie - - - be,
smí se již spo - - - jit, ža - - lost svou zho - - - jit,
Mäg-de-lein, ja ko-sen, küs - sen dich, holdes Mäg-de-lein, ja ko-sen, küs - sen dich, holdes
hol-či-čko, zlí-bal ti lí - čko, má zla-tá, má zla-tá hol-či-čko, zlí - bal ti lí-čko,
Mäg-de-lein, ja ko-sen, küs - sen dich, holdes Mäg-de-lein, ja ko-sen, küs - sen dich, holdes
bi - čko, zlí-bal ti lí - čko, má zla-tá, zla-tá ho-lu-bi-čko, zlí - bal ti lí-čko,
Komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass, komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass,
však já tě ztrestám, jen ty si vlez tam, však já tě ztrestám, jen ty si vlez tam,
Tan - zet_ und dre - het_ euch, tan - zet_ und dre - het_ euch.
Do tan - ce ve - - se - - le, do tan - ce ve - - se - - le,


ihm er - - - - ge - - - - - - ben
s ním se spo - - - - - - jím,
zit - tern mag er dann, der treu-lo - se Mann, zit - tern mag er dann, der treu-lo - se Mann,
ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be, ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be,
zit - tern mag er dann, der treu-lo - se Mann, zit - tern mag er dann, der treu-lo - se Mann,
ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be, ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be,
wäh - - ne, all' dei-ne Plä - - ne nicht si-cher wäh - - ne, all' dei-ne Plä - - ne nicht si-cher
smí - - chy, za tvo-je hří - - chy splatím ti, smí - - chy, za tvo-je hří - chy splatím ti
treu mir in Lie - - - - - - - be,
sní se již spo - - - - - - - jil,
treu mir in Lie - - - - - - - be,
sní se již spo - - - - - - - jil,
Mäg - de - lein, dich ko-sen, küs - sen dich, holdes Mäg - de - lein, dich ko-sen, küs - sen dich, holdes
má ho - lu - bi-čko, zlí - bal ti lí-čko, má ho - lu - bi-čko, lí - čko, má ho-lu-
Mäg - de - lein, dich ko-sen, küs - sen dich, holdes Mäg - de - lein, dich ko-sen, küs - sen dich, holdes
má zla - tá hol-či-čko, zlí - bal ti lí-čko, má zla - tá hol-či-čko, lí - čko, má zla-tá
komm' nur her, ich lass' springen dich in's Fass, komm' nur her, ich lass' springen dich in's Fass,
však já tě ztrestám, jen ty si vlez tam, však já tě ztrestám, jen ty si vlez tam,
tan - zet und dre - het euch, tan - zet und dre - het euch,
do tan - ce ve - se - le, do tan - ce ve - se - le,
ff



für's gan - ze Le -
ža - lost svou zho -
zit - tern mag er dann, der treu - lo - se Mann!
ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be!
zit - tern mag er dann, der treu - lo - se Mann!
ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be!
wäh - ne!
smí - chy.
treu mir in Lie -
ža - lost svou zho -
treu mir in Lie -
ža - lost svou zho -
Mäg - de - lein, mein hol-des Mäg - de - lein, se - lig vor
bi - čko, má ho - lu - bi - čko, zlí - bal ti
Mäg - de - lein, mein hol-des Mäg - de - lein, se - lig vor
hol - či - čko, má zla - tá hol - či - čko, zlí - bal ti
komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass, komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass,
však já tě ztre-stám, jen ty si vlez tam, však já tě ztre-stám, jen ty si vlez tam,
wie ein Rädchen flink, wie ein Rädchen flink,
do tan - ce či - le, do tan - ce či - le,
ff


ben.
jím.
Könnt' ich die
Kéž mi již
Zit-tern mag er dann, der treu-lo-se Mann! So bald die
Ztre-sta-la te-be, pom-sti-la se-be! Kéž mi již
Zit-tern mag er dann, der treu-lo-se Mann! So bald die
Ztre-sta-la te-be, pom-sti-la se-be! Kéž mi již
War-te, du
Do-čkej jen
be!
jit.
Könnt' ich die
Kéž mi již
be!
jit.
Könnt' ich die
Kéž mi již
Lie - be!
li - čko.
Könnt' ich die
Kéž mi již
Lie - be!
li - čko.
Könnt' ich die
Kéž mi již
komm' nur her, ich lass' sprin-gen dich in's Fass!
však já tě ztre-stám, však já tě ztre-stám!
Wart' nur, ich
Do-čkej jen
p
wie ein Rädchen flink, wie ein Rädchen flink!
Tan-zet und
p
do tan-ce či-le, do tan-ce či-le!
Do tan-ce
p
fp
pp
f


Stun - den doch zwin - gen zu__ ei - len, dass ich in sei - nen Ar - men könnt'
za - ví - tá__ bla - že - ná__ chví - le, u - při - mná lá - ska má kéž do - jde
Zeit naht, dann oh - ne Ver - wei - len, wird mei - ne Ra - che ihn stra - fend er -
za - ví - tá__ bla - že - ná__ chví - le, bych tě - chu na - lez - la ve pom - sty
Zeit naht, dann oh - ne Ver - wei - len, wird mei - ne Ra - che ihn stra - fend er -
za - ví - tá__ bla - že - ná__ chví - le, bych tě - chu na - lez - la ve pom - sty
Schlau - kopf, nun__ oh - ne Ver - wei - len soll für die List dich die Stra - fe er -
se - dlá - čku__ do - čkej té__ chví - le, kli - čku ti za - drh - nu ve zrád - ném
Stun - den doch zwin - gen zu ei - len, dass ich in ih - ren Ar - men könnt'
za - ví - tá bla - že - ná chví - le, bych mo - hl skrá - ně jí zu - lí - bat
Stun - den doch zwin - gen zu ei - len, dass ich in ih - ren Ar - men könnt'
za - ví - tá bla - že - ná chví - le, bych mo - hl skráně jí zu - lí - bat
Stun - den doch zwin - gen zu ei - len, dass ich in dei - nen Ar - men könnt'
za - ví - tá bla - že - ná chví - le, bych mo - hl skráně ti zu - lí - bat
Stun - den doch zwin - gen zu__ ei - len, dass ich in dei - nen Ar - men könnt'
za - ví - tá__ bla - že - ná__ chví - le, bych mo - hl skráně ti zu - lí - bat
will dei - ne Lie - be schon hei - len, du sollst voll Scham nach Hau - se dann
Je - ní - čku, do - čkej té chví - le, bys v je - jím ná - ru - čí spo - či - nul
dre - het euch flink, wie ein__ Räd - chen, schnell hin - ein in den Reih'n, Bursche und
ve - se - le, do tan - ce či - le, ne - zmař - me je - di - né bla - že - né


wei - len, treu ihm er - ge - ben für's gan - ze
cí - le, kéž s ním se spo - jím, ža - lost svou
ei - len, wird ihn er - schüt - tern, d'rum mag er - zit - tern, für die Un -
dí - le, ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be, ztre - sta - la
ei - len, wird ihn er - schüt - tern, d'rum mag er - zit - tern, für die Un -
dí - le, ztre - sta - la te - be, pom - sti - la se - be, ztre - sta - la
ei - len. War - te, du Schlau - kopf, nur, Stra - fe soll
dí - le. Do - čkej jen, se - dlá - čku, do - čkej jen,
wei - len, dass sie doch blie - be treu mir in
bí - lé, a s ní se spo - jit, ža - lost svou
wei - len, dass sie doch blie - be treu mir in
bí - lé, s ní se již spo - jit, ža - lost svou
wei - len, ko - sen und küs - sen dich, hol - des
bí - lé, rů - žo - vé lí - čko, má zla - tá
wei - len, ko - sen und küs - sen dich, hol - des
bí - lé, rů - žo - vé lí - čko, má ho -
ei - len, büs - sen da drin - nen sollst dein Be -
mi - le, však já tě ztre - stám, jen ty si
Mäd - chen! Ein wack - rer Jun - ge hält sich im
chvi - le, kdo švar - ný chla - pec, ne - se - dá
Ped. Ped. Ped. Ped.

p

Le - - ben, treu ihm in Lie - - - - be!
zho - - - jím, ža - - lost svou zho - - - - jím!

p

treu-e fühl' er dann Reu - - - - - e!
te - be, pomsti - la se - - - - - be!

p

treu-e fühl' er dann Reu - - - - - e!
te - be, pomsti - la se - - - - - be!

p

bald dich nun er - ei - - - - - len!
do - čkej jen té chví - - - - - le!

p

Lie - - - be, treu mir in Lie - - - - be!
zho - - - jit, ža - - lost svou zho - - - - jit!

p

Lie - - - be, treu mir in Lie - - - - be!
zho - - - jil, ža - - lost svou zho - - - - jil!

p

Mäg - - de-lein, mein hol - des Mäg - de - lein!
hol - - či - čko, má zla - tá hol - či - čko!

p

Mäg - - de-lein, mein hol - des Mäg - de - lein!
lu - - bi-čko, má ho - lu - bi - - čko!

p

ginnen in dem gro - - ssen Fass!
vlez tam, jen ty si vlez tam!

p *pp*

Schwun - - ge, hält sich im Schwunge, ja, wacker im Schwunge, im Schwunge, im Schwunge!

p *pp*

za pec, ne - se - dá ne - se - dá, ne - se - dá za pec, za pec, za pec.

p *pp*

pp

dimin.


Baron. Kniže.
Nun mei - ne Lie - ben, gu - te Nacht! Der Schlaf
Nuž, mo - ji mi - lí, do - brou noc! Sen
pp
cresc.
mö - ge euch sanft nun um - fan - gen! sei - ne ge - heim - niss - vol - le
roz - pni nad vá - mi svá kří - dla, a ta - ju - pl - ná je - ho
cresc.
dim.
Macht lass' träu - mend euch zum Glück ge - lan - gen!
moc svých kou - zel o - te - vři vám zří - dia!
dim.
pp
(Geht ab mit der Baronin; ihnen folgen Jean, Bertha und die Schlossdienerschaft.)
(Odejde s kněžnou, za nimi Jean, Berta a služebnictvo ze zámku.)
Martin.
Büs - sen da drin - nen
Však já tě ztre - stám,
sollst dein Be - gin - nen, bü - ssen da drin - nen sollst dein Be -
jen ty si vlez tam, však já tě ztre - stám, jen ty si vlez



Gertrude (bei Seite)
Veruna (stranou)
Warte, du Schlaukopf, nun, ohne Verweilen, soll dich wohl-verdiente
Do-čkej jen, se-dlá-čku, do-čkej té chví-le, kli-čku ti za-drh-nu
ginnen, in dem grossen Fass. Wart' nur, ich
tam, však já tě ztre-stám. Do-čkej jen
pp
Strafe ereilen, soll dich wohl-verdiente Strafe ereilen; all' deine
ve zrád-ném dí-le, kli-čku ti za-drh-nu ve zrád-ném dí-le, a tvo-je
will deine Liebe schon heilen! büssen da d'rinnen
Je-ní-čku, do-čkej té chví-le, však já tě ztre-stám,
Pläne sicher nicht wähne!
hří-chy spla-tím ti smí-chy!
sollst dein Beginnen, büssen da d'rinnen sollst dein Beginnen!
však já tě ztre-stám, však já tě ztre-stám, jen ty si vlez tam!
cre-
(Gertrude geht dem Baron nach, Martin u. Konrad in entgegengesetzter Richtung ab.)
(Veruna odejde za knížetem, Martin s Václavem opačnou stranou.)
scen-do
f
Allegro. (Die Burschen u. Mädchen versammeln sich am Maibaum.)
(Hoši a děvčata se shromáždí kolem máje.)
p
con Ped. sempre


Sopr.
Alt.
Grabt ihn aus nach al - ter Sit - te, tragt ihn ju - belnd nach der Schenke, wo uns winkt ein
Ten.
Vy - kop - te ho po - dle zvy - ku, od - ne - ste ho do ho - spo - dy, do ho - spo - dy
Bass.
Chor.
mf
Fest - ge - la - ge, wo uns winkt ein Fest - ge - la - ge, Ju - bel - lie - der,
na mu - zi - ku, do ho - spo - dy na mu - zi - ku, kde bu - dem mít
Tragt ihn ju - belnd
Od - ne - ste ho
Grabt ihn aus nach al - ter Sit - te,
Vy - kop - te ho po - dle zvy - ku
p
tol - le Schwän - ke, wo uns winkt ein Fest - ge - la - ge, wo uns winkt ein
slav - né ho - dy, do ho - spo - dy na mu - zi - ku, do ho - spo - dy
nach der Schen - ke, nach der Schen - ke, wo uns winkt ein
do ho - spo - dy, do ho - spo - dy, do ho - spo - dy
tragt ihn ju - belnd nach der Schenke, wo uns winkt ein Fest - ge - la - ge, wo uns winkt ein
od - ne - ste ho do ho - spo - dy, do ho - spo - dy na mu - zi - ku, do ho - spo - dy
fz





(Einige Burschen graben unterdessen den Maibaum aus und alle gehen mit demselben fort, die Musik an der Spitze, hinter der gleich der Sieger einherschreitet.)

(Zatím vykope několik chasníků máj, a všichni odcházejí s ním s hudbou v čele, za níž hned kráčí vítěz.)

Meno mosso.

ff

dim. *sempre*

p *dim.* *pp* *dim.*

ppp

II. Auftritt. Gottlieb und Regina.
Výstup II. Jeník a Bětuška.




f
Gold - - ner Traum, steig'im Schlaf zu uns her - nie - der!
ťá - - ska nám zla - tý sen nám v spán-ku sne - se.
f
gold - - ner Traum, steig'im Schlaf zu uns her - nie - der!
lá - - ska nám zla - tý sen nám v spán-ku sne - se.
f
mf
pp
Mö - ge
Ať tvé
p
Mö - ge ru - hig sein dein Schlummer, o
Ať tvé sně - ní pán Bůh chrá - ní, Bě - -
f
pp
ru - hig sein dein Schlum - mer, Gott - - lieb - chen, mein!
sně - ní pán Bůh chrá - ní, Je - - - ní - čku muj!
Lieb - chen mein!
tú - - ško má!


Fern von dir sei je - - der Kum - mer und je - de Plag,
At' tvé sně - ní pán Buh chrá - ní, Je - ní - čku muj,
Fern von dir sei je - - der Kum - mer und je - de Plag,
At' tvé sně - ní pán Buh chrá - ní. Bě-tu - ško má,
pp
Gottliebchen mein, ja, dein Schlummer mach' dich frei von je - - dem
Je-ní-čku muj, do sví - tá - ní; at' tvé sně - ní pán Buh
pp
Reginchen mein, ja, dein Schlummer mach' dich frei von je - - dem
Bě-tu-ško má, do sví - tá - ní; at' tvé sně - ní pán Buh
p
pp
Kum - mer, und oh - ne Plag' brech' an der Tag,
chrá - ní, Je-ní-čku muj, do sví - - - tá - ní,
Kum - mer, und oh - ne Plag' brech' an der Tag,
chrá - ní, Bě-tu-ško má, do sví - - - tá - ní,
f
dim.
p

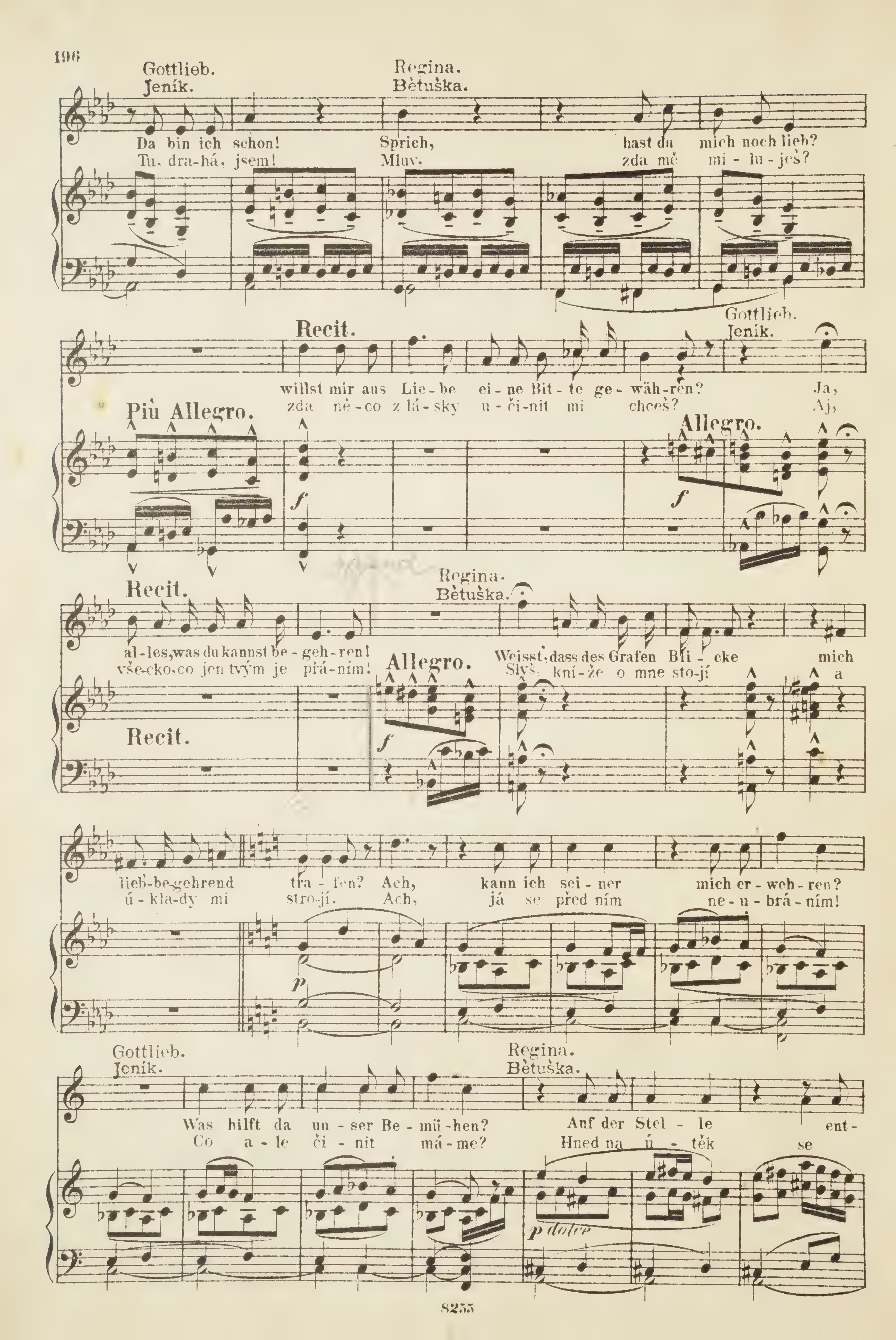

p dim.
und oh - ne Plag' brech' an der Tag!
do sví - tá - ní, do sví - tá - ní!
p dim.
und oh - ne Plag' brech' an der Tag!
do sví - tá - ní, do sví - tá - ní!
dim.
pp
pp
Schei - den wir, o Theu - rer, schei - den
Roz - luč - me se, drahý, roz - luč-
pp
Schei - den wir, o Theu - re, schei - den
Roz - luč - me se, drahá, roz - luč-
pp
wir, o Theu - rer, der Lie - be gold - ner Traum sich
me se, drahý, lá - ska zla - tý sen nám
wir, o Theu - re, der Lie - be gold - ner Traum sich
me se, drahá, lá - ska zla - tý sen nám
p


sen - - - ke nie - - der, der Lie - - - be gold - ner
v spán - - - ku sne - - - se, lá - - - ska zla - tý
sen - - - ke nie - - der. der Lie - be
v spán - - - ku sne - - - se. lá - ska
Traum sich sen - - - - ke nie - - - der! Mö - ge ru - hig
sen nám v spán - - - ku sne - - - se. at' tvé snè - ní
gold - ner Traum sich sen - ke nie - - - der! Mö - ge ru - hig
zla - tý sen nám v spán - ku sne - - - se. at' tvé snè - ní
poco a poco ritard.
sein dein Schlummer, fern von dir sei je - der Kum - mer, oh ne Kum - mer,
pán Bůh chrá - ní, at' tvé snè - ní pán Bůh chrá - ní, Je - ní - čku můj,
sein dein Schlummer, fern von dir sei je - der Kum - mer, dein sanf - ter
pán Bůh chrá - ní, at' tvé snè - ní pán Bůh chrá - ní, Bè - - tu - ško
poco a poco ritard.


quasi Andante.
a tempo
sei dein Schlummer, und oh-ne Plag' brech' an der Tag.
do sví - tá - ní, Je-ní-čku můj, do sví - - tá - - ní.
Schlaf sei oh - ne Kum - mer, und oh-ne Plag' brech' an der Tag.
má, do sví - tá - ní, Bě-tu-ško má, do sví-tá - ní.
ppp
pp
Schei-den wir, ja,
Roz - luč - me se,
Ja, schei - den wir!
Roz - luč - me se.
f
ppp
scheiden wir, Ge - lieb - ter mein!
roz-luč - me se, drahý,
Sanft und ruhig sei dein Schlummer,
at' tvé snè-ní pán Bůh chrá-ní,
Schei - den wir, Ge - lieb - te mein!
Roz - luč-me se, drahá,
Sanft und ruhig sei dein Schlummer,
at' tvé snè-ní pán Bůh chrá-ní,


und oh - - ne Plag' brech' an der
Je - ní - čku můj, do sví - - - tá - - - -
und oh - - ne Plag; ja, oh-ne Plag', ja, oh-ne
Bě - tu - ško má, Bě-tu-ško má, Bě-tu-ško
Tag, ja, oh - ne Plag' brech' an der Tag!
ní, do sví - tá - ní, do sví - tá - ní.
(Sie umarmen sich. Gottlieb eilt ab.)
(Obejmou se; Jeník odběhne.)
Plag' brech' an der Tag, brech' an der Tag!
má, do sví - tá - ní, do sví - tá - ní.
pp
f
Più mosso.
fp
fp
fp
fp
fp
pp


Andante.
Regina. Bětuška.
Ach, mein Herz füh - let Angst und neu - es Be - ben; bin so al - lein hier, von Einsamkeit um -
Ach, u srd - ce mne to tak div - ně bo - lí, neb sa - ma jsem, jak hruška v ši - rém,
pp
Più mosso.
geben. Der Herr bald kommen wird, o we - he mir! ich wollte, Gottlieb wär'
po - li. A kní - že při - jít má, toť straš - li - vé! že Je - ník ne - ví to,
p
f
pp
Andante, quasi Recit.
doch lie - ber hier! Wohlan, ich ru - fe ihn zu - rück. Hör, mein
toť o - škli - vé! Hned mu - sím za - vo - lat ho zpět. Slyš, Je -
Ped.
Liebster! Komm her!
ní - čku! Přijď sem!
Gottlieb (hinter der Scene).
Jeník (za scénou) Was ist's? So - gleich!
Co chceš? Hned, hned!
(Gottlieb tritt auf.)
(Jeník vystoupí.)
a tempo
tranquillo


Gottlieb.
Jeník.
Da bin ich schon!
Tu, dra-há, jsem!
Regina.
Bětuška.
Sprich,
Mluv,
hast du mich noch lieb?
zda mě mi-lu-ješ?
Recit.
willst mir aus Lie-be ei-ne Bit-te ge-wäh-ren?
zda ně-co z lá-sky u-či-nit mi chceš?
Gottlieb.
Jeník.
Ja,
Aj,
Più Allegro.
f
Allegro.
f
Recit.
al-les, was du kannst be-geh-ren!
vše-cko, co jen tvým je přá-ním!
Regina.
Bětuška.
Weisst, dass des Grafen Bli-cke mich
Slyš, kní-že o mne sto-jí a
Allegro.
f
Recit.
lieb-be-gehrend tra-fen? Ach, kann ich sei-ner mich er-weh-ren?
ú-kla-dy mi stro-jí. Ach, já se před ním ne-u-brá-ním!
p
Gottlieb.
Jeník.
Was hilft da un-ser Be-mü-hen?
Co a-le či-nit má-me?
Regina.
Bětuška.
Auf der Stel-le ent-
Hned na ú-těk se
p dolce


Gottlieb.
Jeník.
Regina.
Bètuška.
flie-hen! Du sel - ber willst, dass ich flieh mit dir? Ja, flieh du nur mit mir!
dá - me! Ty sa - ma, ty sa - ma to - mu chceš? Když ty mě po - ve - deš!
Gottlieb.
Jeník.
Ja, flieh du nur mit mir, ja, flieh du nur mit mir!
Když ty mě po - ve - deš, když ty mě po - ve - deš!
Du willst es selber, willst, dass ich ent - flieh mit dir?
Ty sa - ma to - mu chceš, ty sa - ma to - mu chceš?
dim.
ritard.
Andante.
Regina. Bètuška.
Wol - len wo ein Heim uns gründen lieb-vereint, wo uns nimmer - dar soll finden
Na - jde - me si jin - de klid - ný ú - tu - lek, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný
p dolce
pp
rit.
a tempo
un - ser Feind, wo uns nimmer-
lá - sky vděk. Kde nám ky - ne
Gottlieb.
Jenik.
Ja, wol - len wo ein Heim uns gründen lieb-vereint, wo uns nimmer-
Na - jde - me si jin - de klid - ný ú - tu - lek, kde nám ky - ne
ritard.
a tempo
f
pp


poco acceler.
p
dar soll fin-den, wo uns nim-mer-dar soll fin-den, wo uns nim-mer - dar soll fin-den, wo uns
ne - ru - še - ný, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný, kde nám
p
dar soll fin-den, wo uns nim-mer-dar soll fin-den, wo uns nim-mer - dar soll fin-den, wo uns
ne - ru - še - ný, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný, kde nám
poco acceler.
p
f
p
pp
nim-mer-dar soll fin - den un-ser Feind; wo wir nach ge - treu-em Die - nen
ky - ne ne - ru - še - ný lá-sky vděk: spo - lu tr - pět, spo - lu tou - - žit,
p
pp
nim-mer-dar soll fin - den un-ser Feind; wo wir nach ge - treu-em Die - nen
ky - ne ne - ru - še - ný lá-sky vděk: spo - lu tr - pět, spo - lu tou - - žit,
p
pp
tr
ritard.
a tempo
uns des Lie - bes-glücks, des Lie - bes - glücks erfreu'n.
ště - stí lá - sky, ště - stí lá - sky po - ží-vat.
uns des Lie - bes-glücks, des Lie - besglücks erfreu'n, o Re-gi-na, wo wir mit zufried'nen Mienen
ště - stí lá - sky, ště - stí lá - sky, ště - stí lá - sky po-ží-vat. Ne-bu-dem se ví - ce sou-žit
tr
ritard.
a tempo
pp


le-ben ganz für uns al-lein, wo wir nach ge-treuem Dienen uns des Lie-besglücks erfreu'n.
a-ni li-dí zlých se bát, bu-dem tr-pět, bu-dem tou-žit ště-stí lá-sky po-ží-vat.
Wo wir nach ge-treuem Dienen uns des Lie-besglücks er-freu'n, wo wir mit zu-friednen Mienen
Bu-dem tr-pět, bu-dem tou-žit, ště-stí lá-sky po-ží-vat, ne-bu-dem se ví-ce sou-žit,
Wo wir nach ge-
Bu-dem tr-pět
leben ganz für uns al-lein, wo wir nach ge-treu-em Die-nen le-ben für
a-ni li-dí zlých se bát; ne-bu-dem se ví-ce sou-žit, a-ni zlých
treuem Die-nen uns des Lie-bes-glücks erfreu'n, wo wir mit zu-friednen
bu-dem tou-žit, ště-stí lá-sky po-ží-vat, ne-bu-dem se ví-ce
mf
dim.


uns ganz al - - lein, wo wir mit zu - fried - - nen, mit zufriednen
li - - dí se bát, ne - bu - dem se ví - - - ce, ne - bu - dem se
Mie - nen le - ben ganz für uns al - lein, mit zu - fried'nen Mie - nen
sou - žit a - ni li - dí zlých se bát, ne - bu - dem se sou - žit,
p
Mie - - - nen le - ben ganz für uns al - lein!
sou - - - žit, a - ni li - dí zlých se bát.
Wol - len wo ein
Na jde - me si
le - ben ganz für uns al - - - lein!
a - ni li - dí zlých se bát.
Wol - len wo ein
Na - jde - me si
dim.
pp
f
p dim. sempre
poco a poco rit.
Heim uns gründen lieb - vereint, wo uns nimmer - dar soll fin - den un - ser Feind;
jin - de klid - ný ú - tu - lek, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný lá - sky vděk:
f
p dim. sempre
Heim uns gründen lieb - vereint, wo uns nimmer - dar soll fin - den un - ser Feind;
jin - de klid - ný ú - tu - lek, kde nám ky - ne ne - ru - še - ný lá - sky vděk:
poco a poco rit.
mf
pp


pp
a tempo
wo wir nach ge - treuem Dienen uns des Lie-bes - - glücks er - freu'n,
spo-lu tr-pět, spo-lu tou-žit, ště-stí lá-sky po - ží - - - vat.
pp
wo wir nach ge - treuem Dienen uns des Lie-bes - - glücks er - freu'n,
spo-lu tr-pět, spo-lu tou-žit, ště-stí lá-sky po - ží - - - vat.
a tempo
pp
p
f
wo wir mit zu-friednen Mienen, mit zu friednen Mienen
Ne-bu-dem se ví-ce sou-žit, ne-bu-dem se sou-žit,
mf cresc.
f
wo wir mit zu-friednen Mienen, wo wir mit zu - friednen Mie - nen
Ne-bu-dem se ví-ce sou-žit, ne - - - bu - dem se víc sou - žit
f
le-ben für uns ganz al - lein.
a-ni li-dí zlých se bát.
(Gottlieb küsst Regina und eilt fort nach rechts im Hintergrunde, Regina nach links. Es wird ganz dunkel.)
(Políbí se a odběhnou, Jeník do zadu v pravo, Bětuška v levo. Stmí se úplně.)
le-ben für uns ganz al - lein.
a-ni li-dí zlých se bát.
ff
ff grandioso
pp
dim.
ppp
Ped.
*

III. Auftritt. Martin und Konrad.

Výstup III. Martin a Václav.




Konr.
Ja, der Spass ist gar zu präch_tig, selbst der Herr wird lachen dann, ha ha ha! Ich
Ta_hle švan_da za to sto_jí, by ji znal sám kní_že pán, ha ha ha!
Václ.
spü_re keine Lust zum La_chen, denn mich drücken andre Sa_chen.
Vě_te, ne_ní mi do smí_chu, lá_ska ta mne vi_ní z hří_chu.
Martin.
Steh nicht wie ein ar_mer Sünder hier! Ho_len lie_ber gleich die Prügel wir, schlagen unsern Mann nach den Noten dann. schlagen unsern Mann nach den Noten dann, nach den Noten dann.
Ne_stuj tu jak zmoklá sle_pi_ce, ra_děj se mnou pojď pro pa_li_ce, ať mu na_tlu_čem po spů_so_bu svém, ať mu na_tlu_čem po spů_so_bu svém, po spů_so_bu svém.
(Beide ab.)
(Odejdou.)
fz
dim.
dimin.

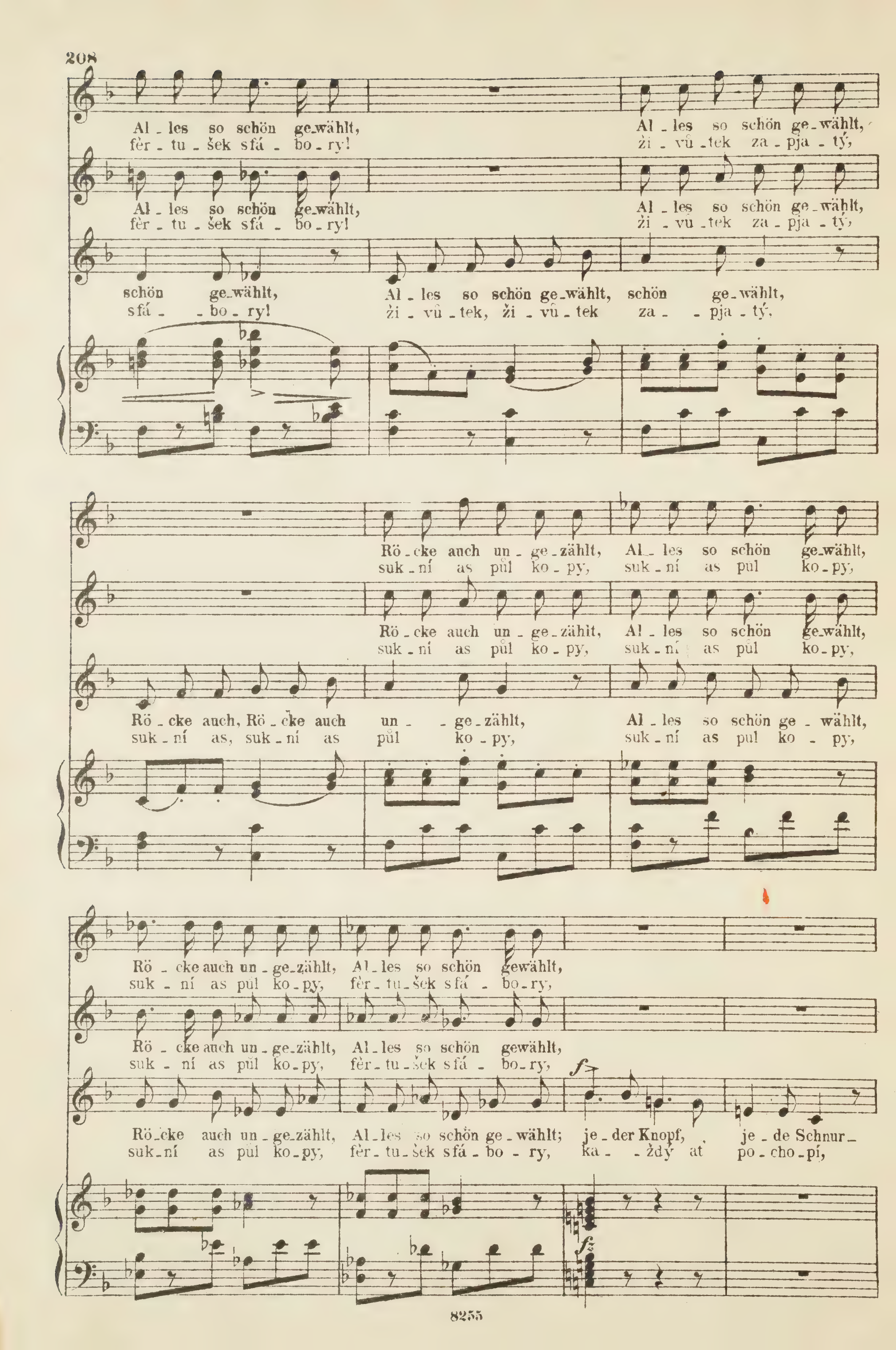
IV. Auftritt. Gertrud kommt mit der Baronin und Bertha, die wie Regina gekleidet sind.
Výstup IV. Veruna přivádí kněžnu a Bertu, kteréž jsou oblečeny jako Bětuška.




Allegretto scherzando.
Baronin.
Kněžna.
Bin Re_gi_nen ähn_lich un_ge_heu_er, ei_ne Dorf_prin_zes_sin voll No_bles_se,
Ne_vy_pa_dám_li, jak Bě_tu_lin_ka, ja_ko ňá_ké děv_če ze stat_ku?
p
fänd' auch ganz ge_wiss ei_nen Frei_er, wenn ich Sonntags gin_ge zur Mes_se,
Ji_stě sel_ské_ho bych na_šla syn_ka, kdy_bych tak šla na mši o svát_ku,
ritard.
fänd' auch ganz ge_wiss ei_nen Frei_er, wenn ich Sonntags gin_ge zur Mes_se.
ji_stě sel_ské_ho bych na_šla syn_ka, kdy_bych tak šla na mši o svát_ku.
ritard.
Bertha.
Berta.
Bin Re_gi_nen ähnlich un_geheu_er, ei_ne Dorfprin_
Ne_vy_pa_dám_li jak Bě_tu_lin_ka, ja_ko ňá_ké
Gertrud.
Veruna.
Seid Regi_nen ähnlich un_ge_heu_er,
Ba, že o_bě ja_ko Bě_tu_lin_ka,
a tempo
con Ped.


Baronin. Kněžna.
Bin Re - gi - nen ähn - lich un - ge -
Ne - vy - pa - dám - li. jak Bě - tu -
Bertha. Berta.
zes - sin voll No - bles - se,
děv - če ze stat - ku?
fän - de auch ganz ge - wiss ei - nen Frei - er,
ji - stě sel - ské - ho bych na - šla syn - ka,
Gertrud. Veruna.
Dorf - prin - zes - sin - nen und voll No - bles - se, fän - - - det
ja - ko dvě děv - čát - ka ze stat - ku, ji - - - stě,
heu - - - er, ei - ne Da - me voll No - bless; fän - de auch ganz ge -
lin - - - ka, ja - ko děv - če ze stat - ku? ji - stě sel - ské - ho
wenn ich Sonn - tags gin - ge zur Mes - - - se, fän - de auch ganz ge -
kdy - bych tak šla na mši o svát - - - ku, ji - stě sel - ské - ho
ganz ge - wiss auch hüb - sche, jun - ge Frei - er, wenn ihr Sonn - tags
ji - - stě by - ste na - šly z dvor - ce syn - ka, kdy - by - ste tak
wiss ei - nen Frei - er, wenn ich Sonn - tags gin - ge zur Mes - - se.
bych na - šla syn - ka. kdy - bych tak šla na mši o svát - - ku.
wiss ei - nen Frei - er, wenn ich Sonn - tags gin - ge zur Mes - - se.
bych na - šla syn - ka, kdy - bych tak šla na mši o svát - - ku.
gin - get zur Mes - se, gin - - - - get zur Mes - - se.
vy - šly o svát - ku, vy - - - - šly o svát - - ku.
pp


Allegro molto.
Auf_ge_putzt schön das Haar,
Ve vla_sech tka_ni_ce,
Auf_ge_putzt schön das Haar,
Ve vla_sech tka_ni_ce,
Allegro molto.
pp sempre
prachtvoll das Sei_den_band,
na kr_ku gra_ná_ty,
Auf_ge_putzt schön das Haar,
Ve vla_sech tka_ni_ce,
prachtvoll das Sei_den_band,
na kr_ku gra_ná_ty,
prachtvoll das Sei_den_band, schö_ne Gra_na_ten gar pran_gen um Hals und Hand,
na kr_ku gra_ná_ty, na pr_sou je_hli_ce, ži_vu_tek za_pja_tý,
schö_ne Gra_na_ten gar pran_gen um Hals und Hand, Rö_cke auch un_ge_zählt,
na pr_sou je_hli_ce, ži_vů_tek za_pja_tý, suk_ní as půl ko_py,
schö_ne Gra_na_ten gar pran_gen um Hals und Hand, Rö_cke auch un_ge_zählt,
na pr_sou je_hli_ce, ži_vů_tek za_pja_tý, suk_ní as půl ko_py,
Rö_cke auch un_ge_zählt, Al_les so
suk_ní as půl ko_py, fěr_tu_šek


Al - les so schön ge-wählt,
fěr - tu - šek sfá - bo - ry!
Al - les so schön ge-wählt,
ži - vů - tek za - pja - tý,
Al - les so schön ge-wählt,
fěr - tu - šek sfá - bo - ry!
Al - les so schön ge - wählt,
ži - vu - tek za - pja - tý,
schön ge-wählt,
sfá - bo - ry!
Al - les so schön ge-wählt, schön ge-wählt,
ži - vů - tek, ži - vů - tek za - pja - tý,
Rö - cke auch un - ge - zählt, Al - les so schön ge-wählt,
suk - ní as půl ko - py, suk - ní as půl ko - py,
Rö - cke auch un - ge - zählt, Al - les so schön ge-wählt,
suk - ní as půl ko - py, suk - ní as půl ko - py,
Rö - cke auch, Rö - cke auch un - ge - zählt, Al - les so schön ge - wählt,
suk - ní as, suk - ní as půl ko - py, suk - ní as pul ko - py,
Rö - cke auch un - ge - zählt, Al - les so schön gewählt,
suk - ní as půl ko - py, fěr - tu - šek sfá - bo - ry,
Rö - cke auch un - ge - zählt, Al - les so schön gewählt,
suk - ní as půl ko - py, fěr - tu - šek sfá - bo - ry,
f
Rö - cke auch un - ge - zählt, Al - les so schön ge - wählt; je - der Knopf, je - de Schnur -
suk - ní as půl ko - py, fěr - tu - šek sfá - bo - ry, ka - ždý at po - cho - pí,
fz


ritard.
a tempo
An_dern zum Trot_ze nur_ _hier mein Herz, hier mein Herz, oh_ne Scherz.
ji_ným že na vzdo_ry. I_nu, tu_hle? sr_ _dé_čko, můj zla_tý.
An_dern zum Trot_ze nur_ _hier mein Herz, hier mein Herz, oh_ne Scherz,
ji_ným že na vzdo_ry. I_nu, tu_hle? sr_ _dé_čko, můj zla_tý,
und als Restchen_
I_nu, tu_hle?
hier mein Herz, oh_ne Scherz, mein Herz, mein Herz, oh_ne Scherz!
sr_ _dé_čko, můj zla_tý, sr_ _dé_čko, můj zla_tý.
hier mein Herz, oh_ne Scherz, mein Herz, mein Herz, oh_ne Scherz!
sr_ _dé_čko, můj zla_tý, sr_ _dé_čko, můj zla_tý.
das Herz, das Herz, oh_ne Scherz!
sr_ _dé_čko, můj zla_tý.
Und die Du_ka_ten da_heim in dem Kästchen, mein Lieb_ster,
Du_ká_ty, du_ká_ty mám do_ma v tru_hle, mám do_ma
Und die Du_ka_ten da_heim in dem Kästchen, sieh die Du_ka_ten nur,
Du_ká_ty, du_ká_ty mám do_ma v tru_hle, du_ká_ty, du_ká_ty
Sieh die Du_ka_ten nur
Du_ká_ty, du_ká_ty


sieh die Du - ka - ten nur, mein Lieb - ster, blin - ken im Käst - chen,
du - ká - ty, du - ká - ty mám do - ma, mám do - ma v tru - hle.
mein Lieb - ster, sieh die Du - ka - ten nur, mein Lieb - ster,
mám do - ma du - ká - ty, du - ká - ty mám v tru - hle,
blin - ken im Käst - chen, sieh die Du - ka - ten nur blin - ken im Käst - chen,
mám do - ma v tru - hle, du - ká - ty, du - ká - ty mám do - ma v tru - hle,
sieh die Du - ka - ten nur blinken da - heim in dem Käst - chen.
du - ká - ty, du - ká - ty, du - ká - ty mám do - ma v tru - hle.
sieh die Du - ka - ten nur blinken da - heim in dem Käst - chen.
du - ká - ty, du - ká - ty, du - ká - ty mám do - ma v tru - hle.
sieh die Du - ka - ten nur blinken da - heim in dem Käst - chen.
du - ká - ty, du - ká - ty, du - ká - ty mám do - ma v tru - hle.
f
ff
f
Ha, ha, ha,
Ha ha ha,
f
Wir, Eu - er
Ha ha ha,
Ja die Welt kann hier ge - win - nen zwei der schönsten Bäu - e - rin - nen!
Ško - da, že to ne - ní snad - né, by - ly by z vás sel - ky řádné!
ff p ff p ff f


Ber_tha, wir zwei Bäu_e_rin_nen!
ksmí-chu my dvě sel_ky!
Gna_den, wir zwei Bäu_e_rin_nen!
ksmí-chu my dvě sel_ky!
Lasst die Zeit nur nicht nutz_los ver_strei_chen!
Jen tu dé_le ne_chy_tej_me lel_ky,
fp
p
Nur schnell an's Werk, nur schnell an's Werk!
kdí_lu, kdí_lu, kdí_lu, kdí_lu!
pp
dimin.
Baronin. Kněžna.
Bertha. Berta.
Sag' uns jetzt, was und wie, auf wel_che Wei_se?
Po_věz nám, co teď vše_cko či_nit má_me?
Gertrud (zu Bertha.)
Veruna (k Bertě.)
Ihr geht nun hin, Fräulein Ber_tha, und öffnet das
Vy jdě_te jen, sleč_no, tam, o_tevř_te
pp



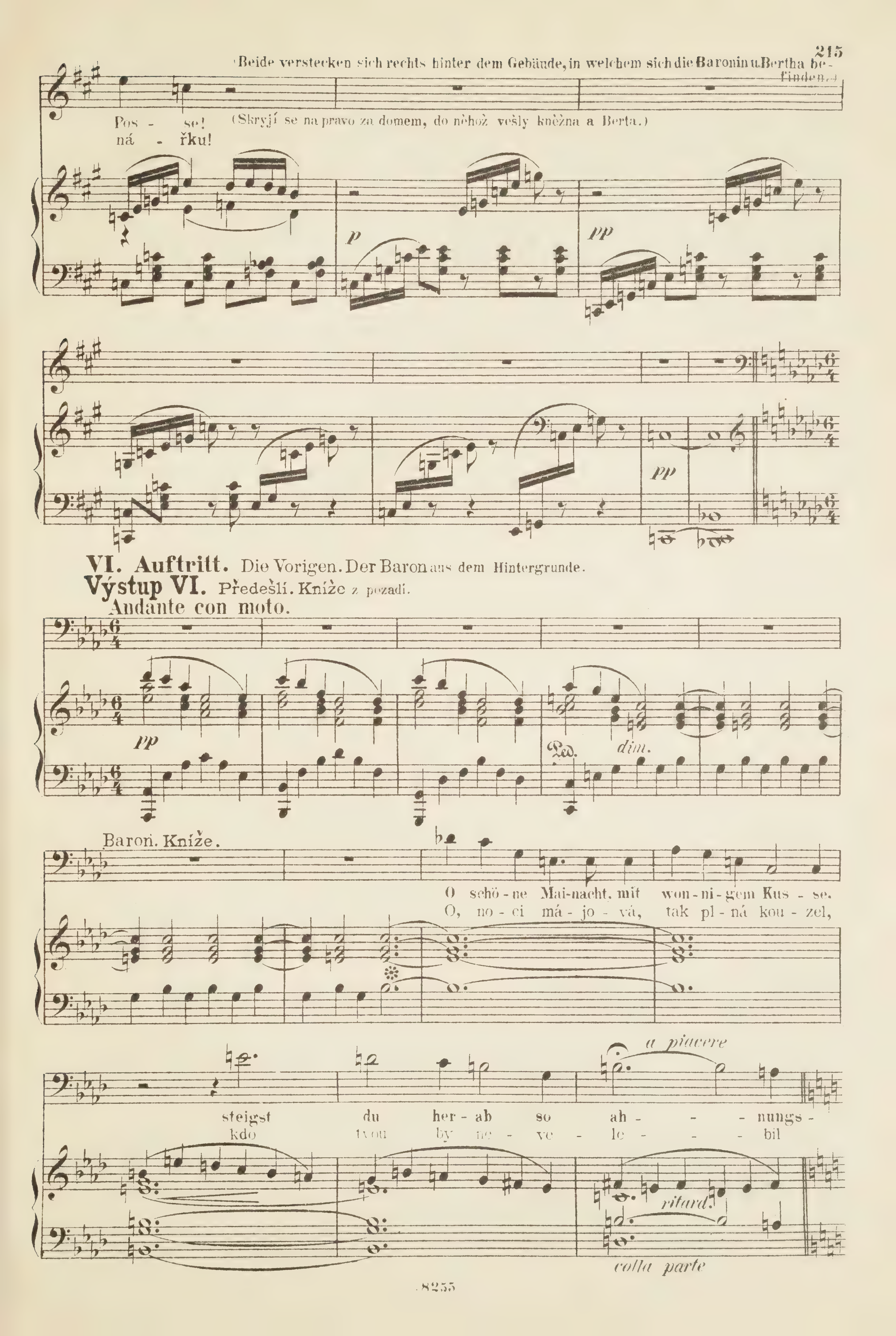
Fenster_chen lei _ se; seht ihr Mos _ je Jean vom wei _ ten, müsst ihr weit die Ar _ me brei_ten.
o _ ké _ ne _ čko, až pak Jea _ na u _ vi _ dí _ te, hned ho k so _ bě při _ vá _ bí _ te.
Bertha.
Berta.
Ja, der kann sich freu_en, soll mir's schwer be _ reu _ en!
Ten se mu _ že tě _ šit! za to, že chtěl hře _ šit,
Baronin.
Kněžna.
Was denn ich?
A co já?
Bertha.
Berta.
sag's ihm, so gut ich kann, straf' ihn e_xemplarisch dann.
do_brou lek_cí já mu dám, pří_klad_ně ho po_tre _ stám.
Gertrud.
Veruna.
Eu'r Gnaden müssen war_ten hier des Ge _ mahls im Gar _ _ ten, un_ver_zagt. und
Vy pak, mi_lost_ pa_ní, po _ stav _ te se na če _ ká _ _ ní ve vra_tech, a
cresc.


kommt Seiner Gnaden hierher zum Stelldich-ein, tre_ten Sie nur schnell herein.
kní_že_te pá_na když_tu shlédne_te. bez o_kol_ků vy_jdě_te.
dim.
pp
Baronin.
Kněžna.
Nur aus Lie_be thu' ich's, ar_mes Ding, zu be_schä_men den
Z lá_sky jen to či_ním. Bůh to ví. by se po_lep_šil
eit_len Schmetter-ling.
ten blá_ho_vý.
Gertrud.
Veruna.
Geht nun, geht nun, säum't nicht
Jdě_te, jdě_te, sly_ším
pp
(Die Baronin geht mit Bertha ins Haus rechts. Gertrud versteckt sich seitwärts hinter der Umzäunung.)
mehr, und be_fol_get gu_te Lehr'!
hřmot. já se skry_ju za ten plot.
(Kněžna vejde s Bertou do stavení v pravo. Veruna se skryje stranou za plotem.)
fz
pp

V. Auftritt. Die Vorigen (auf ihren Plätzen.) Martin und Konrad kommen von links her, mit Knütteln bewaffnet.

Výstup V. Předešlé na svých místech. Martin a Václav přijdou s klacky z levé strany.

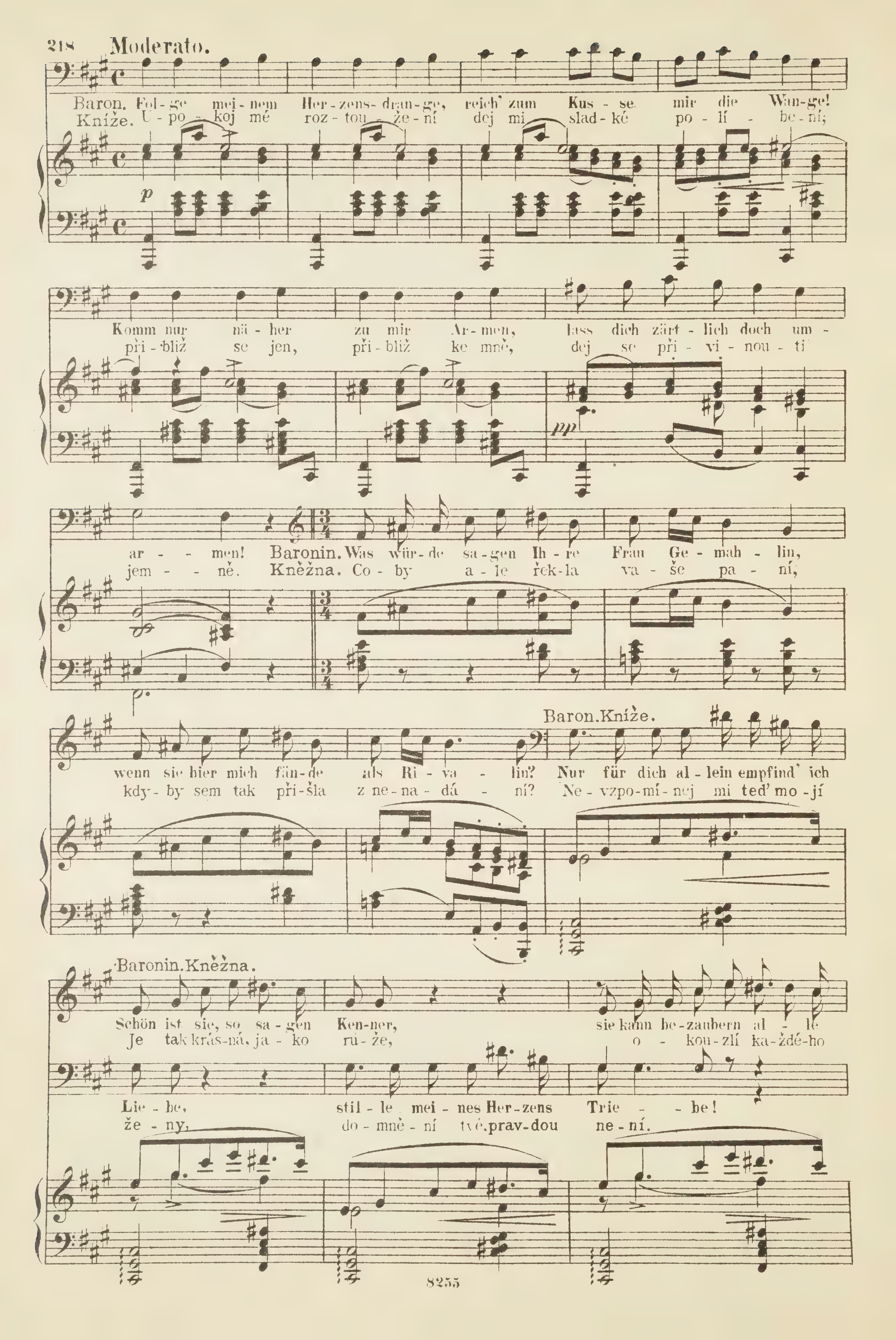



(Beide verstecken sich rechts hinter dem Gebäude, in welchem sich die Baronin u. Bertha befinden.)
Pos - se! (Skryjí se na pravo za domem, do něhož vešly kněžna a Berta.)
ná - řku!
p
pp
pp
VI. Auftritt. Die Vorigen. Der Baron aus dem Hintergrunde.
Výstup VI. Předešlí. Kníže z pozadí.
Andante con moto.
pp
Ped.
dim.
Baron. Kníže.
O schö-ne Mai-nacht, mit won-ni-gem Kus - se.
O, no - ci má - jo - vá, tak pl - ná kou - zel,
a piacere
steigst du her - ab so ah - - - nungs -
kdo tvou by ne - ve - le - - - bil
ritard.
colla parte

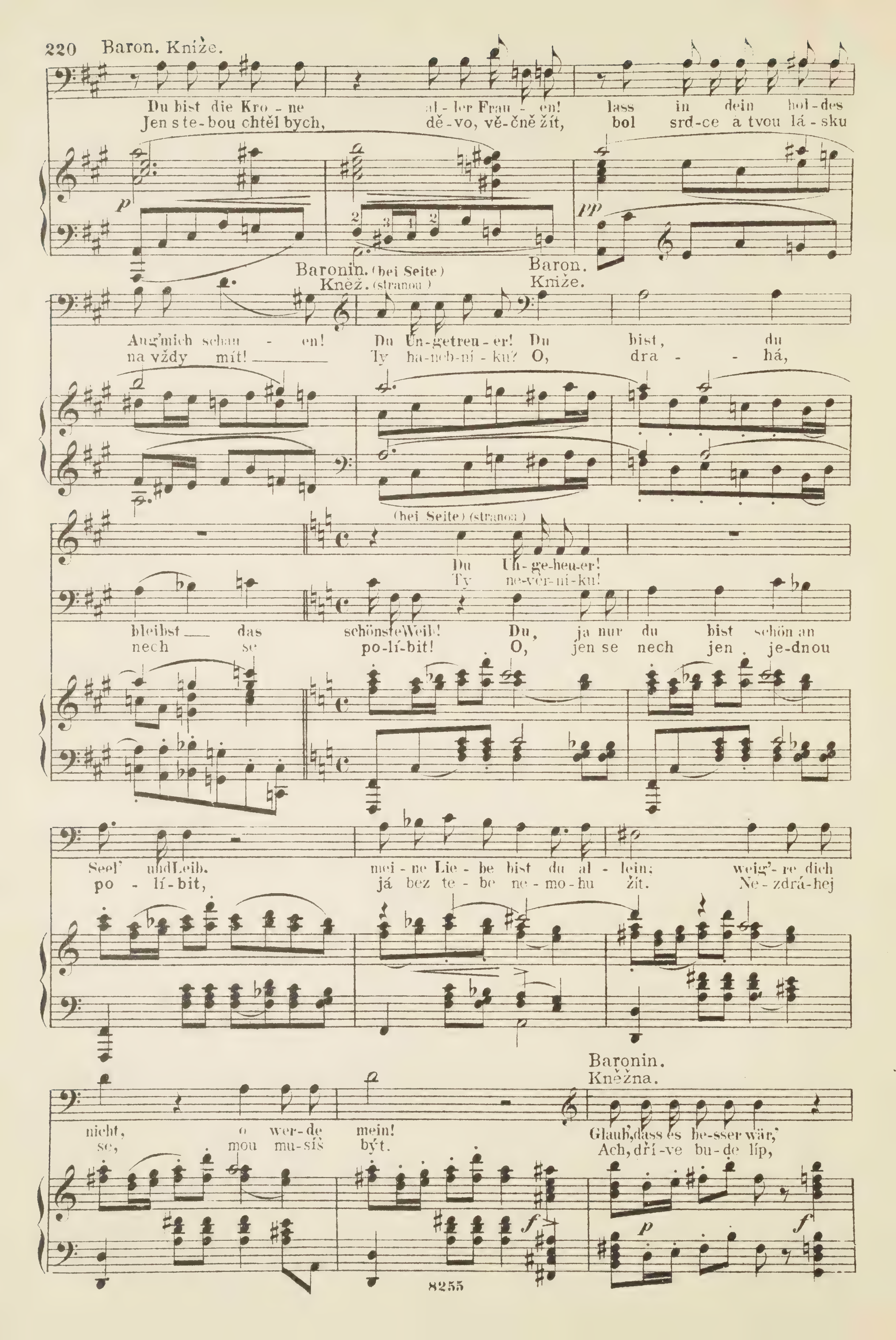

a tempo
voll!
říš?
Emp-fan - - ge,
Kdo by
pp
Theu - re, von mir mit in - nig - stem Gru - - sse
ti ne - šel vstříc? kdo by se vzpou - - zel
pp
rit.
mei - - ner Lie - be feu-rigsten Zoll!
z ru - - kou tvých vzít roz-ko-še číš?
Presto.
rit.
p
Wo weilt die Hol - de, nach der mein Herz sich sehnt?
Kde a - le na - jdu tu, již srd - ce zbož-ňu-je?
Presto.
fz Recit.
p
Die Baronin (tritt aus ihrem Versteck hervor)
Kněžna (vyběhne z úkrytu)
O Him - mel, was be - ginn' ich? Ba - ron ist schon
Muj Bo - že, co si po - čnu? Kní - že již tu
fz Recit.

VII. Auftritt. Die Vorigen.
Výstup VII. Předešlí.

Presto.


Moderato.
Baron. Fol-ge mei-nem Her-zens-dran-ge, reich' zum Kus-se mir die Wan-ge!
Kníže. U-po-koj mé roz-tou-že-ní dej mi slad-ké po-lí-be-ní;
Komm nur nä-her zu mir Ar-men, lass dich zärt-lich doch um-ar-men!
při-bliž se jen, při-bliž ke mně, dej se při-vi-nou-ti jem-ně.
Baronin. Was wür-de sa-gen Ih-re Frau Ge-mah-lin, wenn sie hier mich fän-de als Ri-va-lin?
Kněžna. Co-by a-le řek-la va-še pa-ní, kdy-by sem tak při-šla z ne-na-dá-ní?
Baron. Kníže. Nur für dich al-lein empfind' ich Lie-be, stil-le mei-nes Her-zens Trie-be!
Ne-vzpo-mí-nej mi teď mo-jí že-ny, do-mně-ní tvé.prav-dou ne-ní.
Baronin. Kněžna. Schön ist sie, so sa-gen Ken-ner, sie kann be-zaubern al-le
Je tak krás-ná, ja-ko rů-že, o-kou-zlí kaž-dé-ho
p
pp


Män - ner und ih - re Au - gen pran-gen! Klein ist das schö - ne Mündchen,
mu - že. Dvé hlad-kých jem-ných lí - cí a pře-ma - lin-ká ú - sta,
lo - ckend zum Lie-bes-stünd-chen, ro - sig die fri - schenWan - gen:
na hla - vě ka-deř hu - stá, jak vl - ny splý - va-jí - cí:
pp
p
ist das nichts, bit - te sehr? Was wol - len Sie noch mehr?
to vše - cko ne - ní nic? aj, co by - ste chtěl víc?
ist das nichts, bit - te sehr? ist das nichts, bit - te sehr? was wol-len Sie noch mehr?
to vše-cko ne - ní nic? to vše-cko ne - ní nic? aj co by - ste chtěl víc?
was wol-len Sie, was wol-len Sie noch mehr?
aj, co by-ste chtěl, co by-ste chtěl víc?


Du bist die Kro - ne al - ler Frau - en! lass in dein hol - des
Jen s te - bou chtěl bych, dě - vo, věč ně žít, bol srd - ce a tvou lá - sku
p
pp
Baronin. (bei Seite)
Kněž. (stranou)
Baron.
Kniže.
Aug'mich schau - en! Du Un - getreu - er! Du bist, du
na vždy mít! Ty ha - neb - ní - ku? O, dra - há,
(bei Seite) (stranou)
Du Un - ge - heu - er!
Ty ne - věr - ní - ku!
bleibst das schönste Weib! Du, ja nur du bist schön an
nech se po - lí - bit! O, jen se nech jen je - dnou
Seel' und Leib. mei - ne Lie - be bist du al - lein; weig' - re dich
po - lí - bit, já bez te - be ne - mo - hu žít. Ne - zdrá - hej
Baronin.
Kněžna.
nicht, o wer - de mein! Glaub, dass es bes - ser wär,
se, mou mu - síš být. Ach, dří - ve bu - de líp,
f
p
f


wenn mir der gnäd'-ge Herr hät - te den Schen-kungsbrief ge-schrie - ben
když spl - ní - te mi slib a ú - pis na dvo - rec mi dá - te,
auf den Mei - er - hof da drü - ben, den ich mei - nem Gott - lieb
jejž na vrš - ku tam o - nom má - te, bych da - ro - va - la já ho
Baron.
Kníže.
(Reicht ihr den Schein.)
(Podá jí úpis)
ge - ben muss! Hier ist der Schein. Doch jetzt zög' - re länger nicht.
Je - ní - čku. Zde ú - pis jest. Nuž, dej mi hu - bi - čku!
Baronin.
Knežna.
Wartet doch, den Schein muss ver - bergen erst ich hier. leicht könnt' ab -
Po - čkej - te, mu - sím ho dří - ve skrýt, v bez - peč - né
(Versteckt den Schein im Mieder.)
(Skryje list za ňadra.)
han - den er kommen mir.
mí - sto ho u - lo - žit.

VIII. Auftritt. Die Vorigen. Jean. Gottlieb.
Výstup VIII. Předešlí. Jean. Jeník.

L'istesso tempo.




Gottlieb.
Jeník.
(Sich nach Regina umschauend)
(Ohlíží se po Bětušce)
Ha! was soll denn das be-
Co se je-nom sta-lo
Konrad.
Václav.
Seht, kaum steht er auf den Bei-nen! wie er stöhnt, es
Jean. Hled'-me, jak tu smut-ně krá-čí, he-ká chu-dák,
rein!
ký!
Mart.
Seht nur, seht! kaum steht er auf den Bei-nen!
Hled'-me, hled'-me, jak tu smut-ně krá-čí,
fz
p
Bertha.
Steig' her-auf nur, mein Ge-lieb-ter da!
Vstou-pni je-nom na pr-kýn-ko to.
Gottlieb.
Jeník.
Konr. deu-ten? Ha, was ist's?
Vác. a-si Ha, co to?
ist zum Wei-nen! Blei-ben auf der
Jean. že to k plá-či! Do-brý po-zor
Ja bei dir o-ben bin
U te-be jsem dra-há
Baron.
Knize.
Ei-le an mein Herz, das
Mám tě, mám tě už, dí-tě
Mart.
wie er stöhnt, es ist zum Wei-nen! ja, wir blei-ben auf der Spur ihm heut.
he-ká chu-dák, že to k plá-či, do-brý po-zor o-ba dej-me jen,
pp


Baronin. Kněžna.
Wenn die Gnä-di-ge jetzt kä-me!
Kdy-by a-le mi-lost-pa-ní
Bertha.
Komm, o komm,
Sem, ach sem,
Gottl. Jenik.
Un-ser Herr hier mit ihr!
zde o-na s kní-že-tem!
Spür ihm heut Fällt in's Fass er, wird er durch-ge-bläut,
o-ba dej-me jen, jak tam spad-ne, i-hned vy-jděm ven,
ich im Nu! du En-gel
hne-dlin-ko, an-dě-li
dich nur sucht! Lass doch die-se
bá-zli-vé, za-nech vše-ho
Fällt in's Fass er, wird er durch-ge-bläut, wird er auf der
jak tam spad-ne, i-hned vy-jděm ven, do-brý po-zor
pp
tr
Liebster mein! Steig' her-auf nur, mein Ge-lieb-ter du!
můj mi-lý, vstou-pni je-nom na to pr-kýn-ko!
Er hätschelt sie, streichelt sie vor den
a on ji tu ob-jí-má mně
wird er auf der Stel-le tüch-tig durch-ge-bläut, wird er auf der Stel-le
do-brý po-zor dej-me, i-hned vy-jděm ven, do-brý po-zor dej-me,
mein, so hold und rein, ich bin bei dir in
můj pře-spa-ni-lý, u te-be jsem
Zie-re-rei-en! Ei-le an mein Herz, das dich nur
u-pej-pá-ní, mám tě, mám už dí-tě bá-zli-
Stel-le tüch-tig durch-ge-bläut, wird er auf der Stel-le tüch-tig durch-ge-
dej-me, i-hned vy-jděm ven, do-brý po-zor dej-me, i-hned vy-jděm
tr
cresc.


Reiz nicht län - ger mei - ne Ei - - fer - sucht!
Po - znej po - mstu že - ny žár - - li - vé!
Au - gen mir!
před zra - kem!
tüch - tig durch - ge - bläut, tüch - tig durch - ge - bläut,
i - hned vy - jdem ven, i - hned vy - jdem ven,
ei - nem Nu, ich bin bei dir in ei - nem Nu!
hnedlin - ko, u te - be jsem hne - dlin - ko!
sucht!
vé!
bläut, wird er auf der Stel - le tüch - tig durch - ge - bläut!
ven, do - brý po - zor dej - me, i - hned vy - jdem ven!
non leg.
(Giebt dem Baron einen Backenstreich)
(Dá knížeti políček.)
Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra - vis - si - mo!
Do - bře, do - bře, do - bře, do - bře je - to!
(Fällt in's Fass)
(Spadne do sudu)
Hil - fe, Hil - fe, Hil - fe, Hil - fe!
Po - moc, po - moc, po - moc, po - moc!
Ach!
Ach!
f



Bertha.
Berta.
Presto.
Schlagt ihn nur, den
Jen ho stluč - te,
Gottlieb.
Jeník.
Konrad.
Václav.
Haut ihn, haut ihn, haut den Fre_chen,
Jen ho, jen ho, jen ho maž_me,
haut ihn, haut ihn
jen ho, jen ho,
Martin
Haut ihn, haut ihn, haut den Fre_chen.
Jen ho, jen ho, jen ho maž_me,
haut ihn, haut ihn
jen ho, jen ho.
ff
Presto.
fp
Un - ge - treu - en, schlagt den Un - ge - treu - en!
ne - vèr - ní - ka, jen ho, jen ho stluč - te,
(zur Baronin.)
(ke kněžně)
Komm zu mir, Sü - sse, gieb ein paar Lie - bes - küs - se!
Dej se mi zlí - bat, děj se mi zlí - bat, Bè - to!
nur, den Fre - chen, haut ihn, haut den Fre - chen!
jen ho maž - me, jen ho, jen ho maž - me!
nur, den Fre - chen, haut ihn, haut den Fre - chen!
jen ho maž - me, jen ho, jen ho maž - me!


Baronin. Kněžna.
Fort von mir, du Aus - bund al - ler Bau - - ern - söh - ne!
Pryč o - de mne, pryč o - de mne, sel - - - ský syn - ku!
Bertha.
E - wig soll ihn, soll ihn das ge - reu - - en!
zrád - né - ho to zá - let - ní - - ka!
Baron. Kníže.
We - he mir! es ist ja Ro - sa - lin - - - - de!
Bě - da, bě - da mně, toť sa - ma kněž - - - - na!
Martin.
Gert. (zu Martin)
Ver. (k Mart.)
Hört doch nur auf ihn zu schlagen! es ist Herr Jean, lasst euch nur sa - gen!
Nech - te ho, pro Kri - sta pá - na, vždyť bi - je - te pa - na Jea - na!
Konrad. Vác.
Haut ihn, haut ihn, haut den Fre - chen! hei - len wir sei - nen Lie - bes - gram!
Jen ho, jen ho, jen ho mаž - me, lá - sku tu z ně - ho vy - plaš - me,
Baron. Kníže.
We - - he! mei - ne eig' - ne Frau ich fin - de!
bě - - da mně, má žín - ka něž - ná!
Martin.
Haut ihn, haut ihn, haut den Fre - chen! hei - len wir sei - nen Lie - bes - gram!
Jen ho, jen ho, jen ho mаž - me, lá - sku tu z ně - ho vy - plaš - me,
fp

Baronin. Kněžna.

Aus - bund al - ler Bau - ern - söh - ne, such' wo an - ders
Pryč o - de mne sel - ský syn - ku, hle - dej jin - de

Bert.

Schlagt ihn nur, den Un - ge - treu - en! E - wig soll ihn
Jen ho stluč - te ne - vě - ní - ka, zrád - né - ho to

Konr. Václav.

Haut ihn, haut ihn, haut den Fre - chen! hei - len wir sei - nen
jen ho, jen ho, jen ho maž - me, lá - sku tu z ně - ho

Jean.

Weh, o weh! ich kann's nicht mehr er -
Ou - vej, ou - vej, ou - vej, to to

Mart.

Haut ihn, haut ihn, haut den Fre - chen! Hei - len wir sei - nen
jen ho, jen ho, jen ho maž - me, lá - sku tu z ně - ho

f

L'istesso tempo.

dei - ne Schö - ne! Fort, du Fre - cher! Fort, du
Bě - tu - lin - ku, pryč o - de mne, pryč o -

das ge - reu - en! Schlagt den Fre - chen! Schlagt den
zá - let - ní - ka, jen ho stluč - te, jen ho

Gert. Ver.

Hört doch einmal auf zu schla - gen! 's ist Herr Jean, lasst euch nur
Nech - te ho pro Kri - sta pá - na, vždyť bi - je - te pa - na

Liebesgram! Haut ihn, haut ihn, den Fre - chen! haut ihn, haut ihn, den
vy - plašme, jen ho, jen ho maž - me, jen ho, jen ho

tra - gen! Au weh! au
bo - lí, ou - vej, ou - - - - -

Baron. Kníže.

We - he mir, we - he
Bě - da mně, bě - da

Liebesgram! Haut ihn, haut ihn, den Fre - chen! haut ihn, haut ihn, den
vy - plašme, jen ho, jen ho, maž - me. jen ho, jen ho,

L'istesso tempo.

ff


Fre-cher!
de mne!
Fre-chen!
stluč-te!
sa-gen!
Jea-na!
Fre-chen!
maž-me!
weh!
vej!
mir!
mně!
Theu-re Gat-tin!
Dra-há cho-ti,
Fre-chen!
maž-me!
fp
dimin.
Konrad. (zu Jean)
Václav. (k Jeanovi)
Gna-de, Gna-de! wollt ver-ge-ben! thun's nicht mehr im gan-zen Le-ben!
Mi-lost-pa-ne od-pu-ště-ní za to vel-ké pro-vi-nè-ní!
wollt' ver-ge-ben die-sen Streich für's gan-ze Le-ben!
od-pu-ště-ní za to vel-ké pro-vi-nè-ní!
Mart. (zu Jean, der aus dem Fasse steigt)
(k Jeanovi, jenž vyleze ze sudu)
Gna-de, Gna-de! wollt ver-ge-ben! thun's nicht mehr im gan-zen Le-ben!
Mi-lost-pa-ne, od-pu-ště-ní za to vel-ké pro-vi-nè-ní!
pp
pp


Bertha (welche unterdessen das Haus verlassen hatte, zu Jean.)
Berta. (která zatím byla vyšla z domu, k Jeanovi.)
Schänd - li - cher Ver - rä - ther! knie' nie - der und
Zrád - ce ha - - neb - ný, hned kle - kni, že
Baronin (zum Baron.)
Kněž. (ke Knížeti)
Schande tref - fe Sie und bitt' - - re Reu - e, dass
Jdě - te, ne - mě - la jsem a - - ni zdá - ní, že
pp
con Ped.
schwöre es zu thun nie wie - der, schwö - re es zu thun nie
od - pro - sit mne chceš, řek - ni, od - pro - sit že chceš mne
Sie so mir loh - nen, dass Sie so mir loh - nen mei - - ne
tak po - ha - ní - te, že tak po - ha - ní - te svo - - ji
Jean.
Theu - er - ste Ber - tha, ver - zei - he mir nur!
Pro - sím tě, Ber - ti - čko, od - pusť mi to,
wie - der!
řek - ni.
Treu - e!
pa - ní!
siehst ja, wie ich's bit - ter - lich be - reu - - e! Hö - re mich, Bertha, ach!
vi - díš pře - ce, jak mi to - ho lí - - to. Pro - sím tě, Ber - ti - čko,
Baron. Kníže.
Sieh, o Theu - - re,
Dej - me vý - host,
pp


hö-re mich, Bertha ach, Ber-tha ach, ver-zei-he! siehst ja, wie ich's
pro-sím tě, Ber-ti-čko, od-pusť mi to, od-pusť, vi-díš přece,
mei-ne tie-fe Reu-e! Treu-e Lie-be schwör' ich dir auf's
dra-há, všech něm vá-dám, pří-sa-hu ti věr-no-sti zas
mf
p
Bertha. Berta.
Nim-mer-mehr darfs a-ber wie-der je ge-schehn!
Jen když se to ni-kdy ví-ce ne-sta-ne!
(Er steht auf und küsst Bertha die Hand.)
(Vstane a políbí Bertě ruku.)
bit-ter-lich be-reu-e!
jak mi to-ho lí-to!
neu-e!
sklá-dám!
pp
Baronin.
Kněž.
(Der Baron steht auf und küsst der Baronin die Hand.)
(Kníže vstane a políbí kněžně ruku.)
Nun, für diesmal sei's verziehen!
Vstaň-te přece, vstaň-te, pa-ne!
Baron. (zu Martin.)
Kníže (k Martinovi)
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, denn du hast ein Töch-ter-lein, ein so lie-bes
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, že máš hez-kou dce-ru-šku, že máš hez-kou
Allegretto scherzando.
p


Mäg-de-lein, ein so lie-bes Mäg-de-lein, das uns Al-le bringt noch um den
dee-ru-šku, roz-to mi-lou Bě-tu-šku, kte-rá ro-zum sple-tla by všem
Bertha.
Berta.
Baronin.
Kněžna.
Gertrud.
Veruna.
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, ar-mer Tropf, ja du, ja, du ar-mer
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, jen ty sám, jen ty, jen ty, jen ty
Gottlieb.
Jenik.
Konrad.
Václav.
Jean.
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, ar-mer Tropf, ja du, ja, du ar-mer
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, jen ty sám, jen ty, jen ty, jen ty
Baron.
Kníže.
Kopf.
nám.
Martin.
Ich bin, hör' ich, schuld nur d'ran, ich ar-mer
Já prý, já prý, já prý vším tím vi-nen
p


Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töchter-lein, ein so liebes schmuckes
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, že máš hezkou, hezkou dce-ru-šku, že máš rozto-mi-lou
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töchter-lein, ein so liebes schmuckes
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, že máš hezkou, hezkou dce-ru-šku, že máš rozto-mi-lou
Tropf!
sám!
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töchter-lein, ein so liebes schmuckes
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, že máš hezkou, hezkou dce-ru-šku, že máš rozto-mi-lou
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töchter-lein, ein so liebes schmuckes
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, že máš hezkou, hezkou dce-ru-šku, že máš rozto-mi-lou
Tropf!
sám!
Du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töchter-lein, ein so liebes schmuckes
A tím vším jsi vi-nen jen ty sám, že máš hezkou, hezkou dce-ru-šku, že máš rozto-mi-lou
Tropf!
sám!
Mäg-de-lein, das sie Al-le bringt noch um den Kopf, Al-le bringt es um den Kopf.
Bě-tu-šku, kte-rá mu-že sved-la by všem nám, mu-že sved-la by všem nám.
Mäg-de-lein, das sie Al-le bringt noch um den Kopf, Al-le bringt es um den Kopf.
Bě-tu-šku, kte-rá mu-že sved-la by všem nám, mu-že sved-la by všem nám.
Mäg-de-lein, das uns Al-le bringt noch um den Kopf, Al-le bringt es um den Kopf.
Bě-tu-šku, kte-rá mu-že sved-la by všem nám, mu-že sved-la by všem nám.
Mäg-de-lein, das uns Al-le bringt noch um den Kopf, Al-le bringt es um den Kopf.
Bě-tu-šku, kte-rá mu-že sved-la by všem nám, mu-že sved-la by všem nám.
Mäg-de-lein, das uns Al-le bringt noch um den Kopf, Al-le bringt es um den Kopf.
Bě-tu-šku, kte-rá mu-že sved-la by všem nám, mu-že sved-la by všem nám.


Bertha.
Berta.
Du bist schuld nur d'ran, du ar_mer Tropf,
A tím vším jsi vi - - nen jen_ty sám,
Baronin.
Kněžna.
Du bist schuld nur d'ran, du ar_mer Tropf,
A tím vším jsi vi - - nen jen_ty sám,
Gertrud.
Veruna.
Du bist schuld nur d'ran, du ar_mer Tropf, denn du hast ein hübsches
A tím vším jsi vi_nen jen_ty sám, že máš hezkou, hezkou
Gottlieb.
Jenik.
Konrad.
Václav.
Jean.
Du bist schuld nur d'ran, du ar_mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töch_ter_lein,
A tím vším jsi vi_nen jen_ty sám, že máš hezkou, hezkou dce_ru_šku,
Baron.
Kní.
Du bist schuld nur d'ran, du ar_mer Tropf, denn du hast ein hübsches Töch_ter_lein,
A tím vším jsi vi_nen jen_ty sám, že máš hezkou, hezkou dce_ru_šku,
Martin.
Ich bin schuld nur d'ran, ich ar_mer Tropf, denn ich hab ein hübsches Töch_ter_lein,
Já prý, já prý vším tím vi_nen jsem, že mám hezkou, hezkou dce_ru_šku,
p

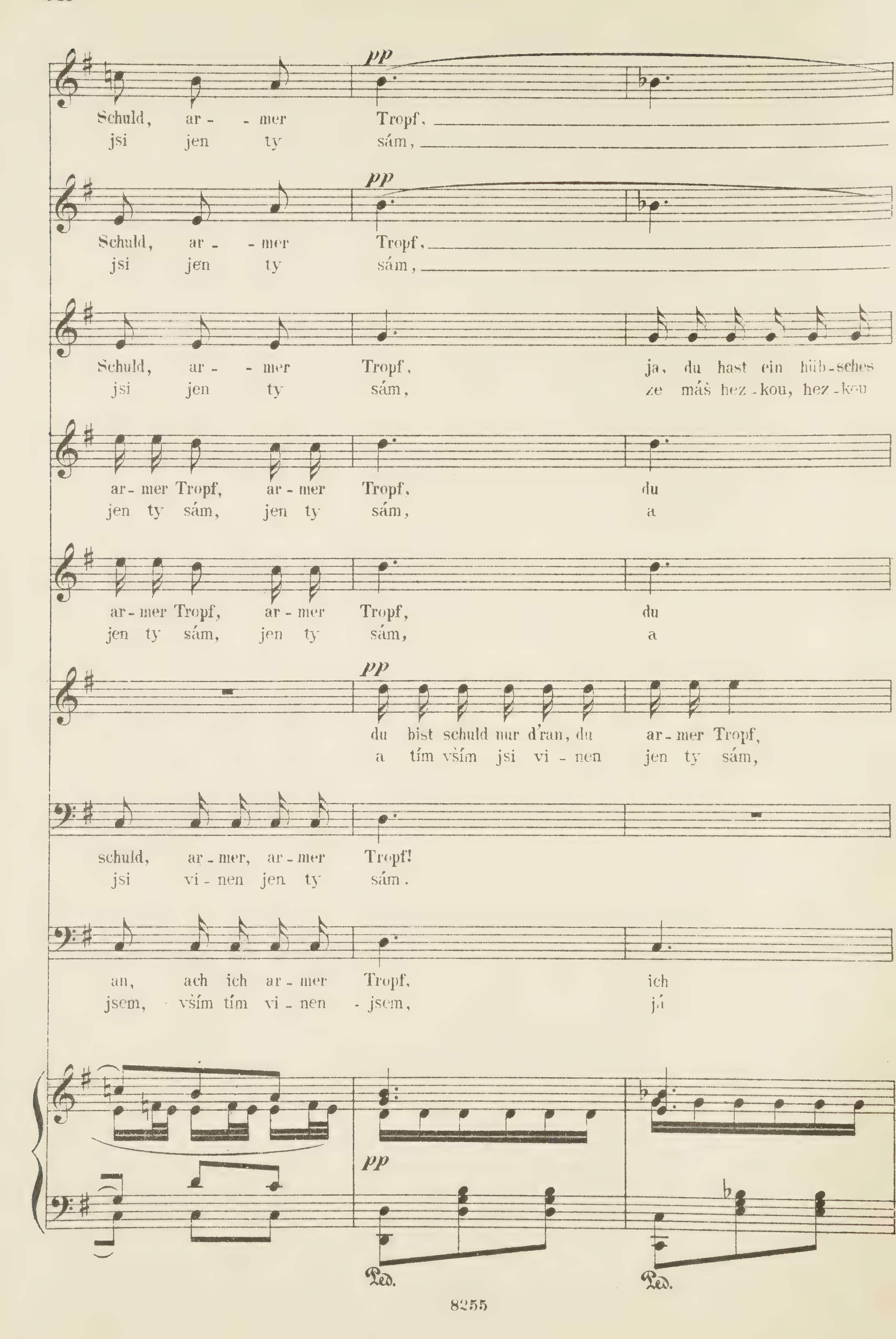

pp
G. P.
ja du hast ein lie_bes schmuckes Töchter_lein, das Al_le bringt noch um den Kopf.
že máš roz_to_mi_lou Bě_tu_lin_ku, kte_rá mu_že sved_la by všem nám.
ja du hast ein lie_bes schmuckes Töchter_lein, das Al_le bringt noch um den Kopf.
že máš roz_to_mi_lou Bě_tu_lin_ku, kte_rá mu_že sved_la by všem nám.
Töchter_lein, ein so lie_bes schmuckes Mäg_de_lein, das Al_le bringt noch um den Kopf.
dce_ru_šku, roz_to_mi_lou Bě_tu_lin_ku, kte_rá mu_že sved_la by všem nám.
ein so liebes schmuckes Mäg_de_lein, das uns Al_le, Al_le bringt noch um den Kopf.
že máš rozto_mi_lou Bě_tu_šku, kte_rá rozum sple_tla, sple_tla by všem nám.
ein so liebes schmuckes Mäg_de_lein, das uns Al_le, Al_le bringt noch um den Kopf.
že máš rozto_mi_lou Bě_tu_šku, kte_rá rozum sple_tla, sple_tla by všem nám.
ein so liebes schmuckes Mäg_de_lein, das sie Al_le bringt noch um den Kopf.
že mám rozto_mi_lou Bě_tu_šku, kte_rá rozum sple_te mu_žum všem.
G. P.


pp
Al-le bringt es um den Kopf! Du bist schuld nur d'ran, du ar - - mer Tropf,
mu-že sved-la by všem nám, a tím vším jsi vi-nen jen ty sám,
Al-le bringt es um den Kopf! Du bist schuld nur d'ran, du ar - - mer Tropf,
mu-že sved-la by všem nám, a tím vším jsi vi-nen jen ty sám,
Al-le bringt es um den Kopf! Du bist schuld nur d'ran, du ar - - mer Tropf,
mu-že sved-la by všem nám, a tím vším jsi vi-nen jen ty sám,
Ja, du bist
A tím vším
Ja, du bist
A tím vším
Al-le bringt es um den Kopf! Ja, du bist
ro-zum sple-tla by všem nám. A tím vším
Al-le bringt es um den Kopf! Ja, du bist
ro-zum sple-tla by všem nám. A tím vším
Al-le bringt es um den Kopf! Ich bin, hör' ich, schuld nur d'ran,
ro-zum sple-te mu-žům všem Já prý všim tím vi-nen jsem,
tr


pp
denn du hast ein hüb-sches Töch - - ter - lein, ein so lie-bes schmuckes
že máš hez-kou, hez-kou dce - - ru - šku, že máš roz-to-mi-lou
pp
denn du hast ein hüb-sches Töch - - ter - lein, ein so lie-bes schmuckes
že máš hez-kou, hez-kou dce - - ru - šku, že máš roz-to-mi-lou
pp
denn du hast ein hüb-sches Töch - - ter - lein, ein so lie-bes schmuckes
že máš hez-kou, hez-kou dce - - ru - šku, že máš roz-to-mi-lou
schuld nur d'ran,
jsi vi - nen
schuld nur d'ran,
jsi vi - nen
schuld nur d'ran,
jsi vi - nen
schuld nur d'ran,
jsi vi - nen
ich bin, hör' ich, schuld nur d'ran,
já prý všim tím vi - nen jsem;
tr
p


Mäg - - de - - lein, das sie Al - le bringt noch um den Kopf.
Bè - - tu - - šku, kte - rá mu - že sved - la by všem nám,
Mäg - - de - - lein, das sie Al - le bringt noch um den Kopf.
Be - - tu - - šku, kte - rá mu - že sved - la by všem nám.
Mäg - - de - - lein, das sie Al - le bringt noch um den Kopf.
Bè - - tu - - šku, kte - rá mu - že sved - la by všem nám,
ar - - - mer Tropf, ar - - mer Tropf,
jen ty sám, jen ty sám,
ar - - - mer Tropf, ar - - mer Tropf,
jen ty sám, jen ty sám,
ar - - - mer Tropf, ar - - mer Tropf,
jen ty sám, jen ty sám,
ar - - mer Tropf, ar - - mer Tropf,
jen ty sám, jen ty sám,
denn ich hab' ein Töch-ter-lein, ein so lie-bes Mägde-lein.
ze mám hez-kou dce - ru - šku, roz-to - mi - lou Bè - tu - šku,
tr
p
tr


dimin.
ja, du trägst nur die
a tím vším vi - nen
ja, du trägst nur die
a tím vším vi - nen
ja, du trägst nur die
a tím vším vi - nen
du bist schuld nur d'ran, ja, du bist schuld dar - an, ja, du bist schuld dar - an, du
a tím vším jsi vi - nen, a tím vším jsi vi - nen, a tím vším jsi vi - nen
du bist schuld nur d'ran, ja, du bist schuld dar - an, ja, du bist schuld dar - an, du
a tím vším jsi vi - nen, a tím vším jsi vi - nen, a tím vším jsi vi - nen
ja, du bist schuld dar - an, ja, du bist
a tím vším jsi vi - nen, a tím vším
ich bin, hör ich, ich bin schuld dar - an, ich bin, hör ich, ich bin schuld dar -
já prý, já prý vším tím vi - nen jsem, já prý, já prý vším tím vi - nen
dimin.

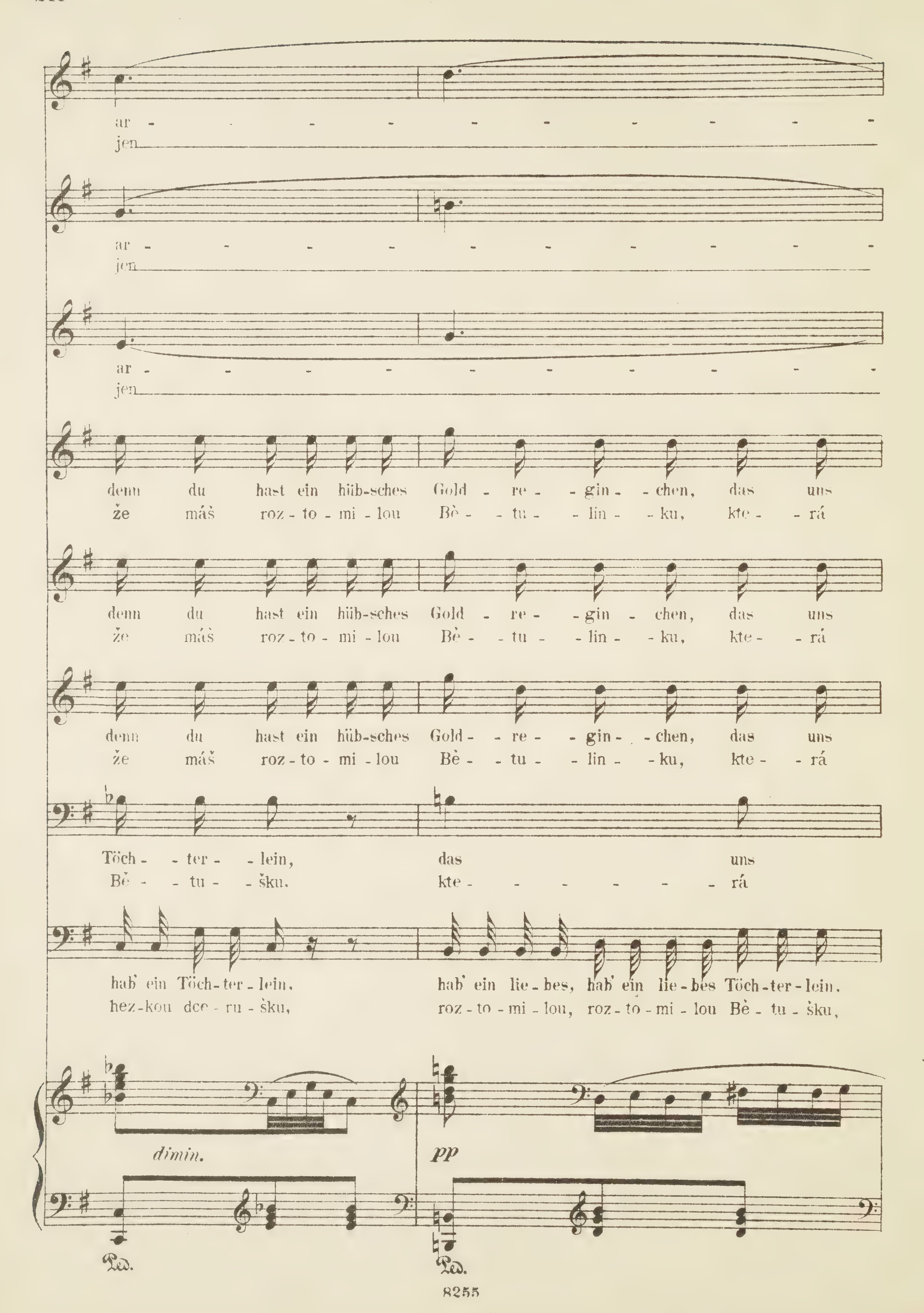

pp
Schuld, ar - - mer Tropf,
jsi jen ty sám,
pp
Schuld, ar - - mer Tropf,
jsi jen ty sám,
Schuld, ar - - mer Tropf, ja, du hast ein hüb-sches
jsi jen ty sám, ze máš hez-kou, hez-kou
ar-mer Tropf, ar-mer Tropf, du
jen ty sám, jen ty sám, a
ar-mer Tropf, ar-mer Tropf, du
jen ty sám, jen ty sám, a
pp
du bist schuld nur d'ran, du ar-mer Tropf,
a tím vším jsi vi-nen jen ty sám,
schuld, ar-mer, ar-mer Tropf!
jsi vi-nen jen ty sám.
an, ach ich ar-mer Tropf, ich
jsem, vším tím vi-nen -jsem, já
pp
Ped.
Ped.


ja,
du
a
tím
ja,
du
a
tím
Töch-ter-lein,
ein so lie-bes, schmuckes,
ein so lie-bes, schmuckes
dce-ru-šku,
že máš roz-to-mi-lou,
že máš roz-to-mi-lou
hast
schuld
dar-an, du
ar-
tím
vším
jsi vi-nen
jen
hast
schuld
dar-an, du
ar-
tím
vším
jsi vi-nen
jen
du bist schuld nur d'ran, du
ar-mer Tropf,
ar-
a tím vším jsi vi-nen
jen ty sám,
jen
bin,
hör
ich,
prý
vším
tím


bist al - lein nur schuld dar - an.
vsím jsi vi - nen jen ty sám.
bist al - lein nur schuld dar - an.
vsím jsi vi - nen jen ty sám.
Mäg - - de - - - lein,
Bě - - tu - - - šku,
- - - - mer Tropf, du bist
— ty sám, a tím
- - - - mer Tropf, du bist
— ty sám, a tím
- - - - mer Tropf, du bist schuld da - ran, du ar - mer
— ty sám, a tím všim jsi vi - nen jen ty
Du bist schuld da - ran, du ar - mer Tropf,
a tím všim jsi vi - nen jen ty sám,
schuld dar an.
vi - - nen jsem.
Ped.
Ped.
Ped.

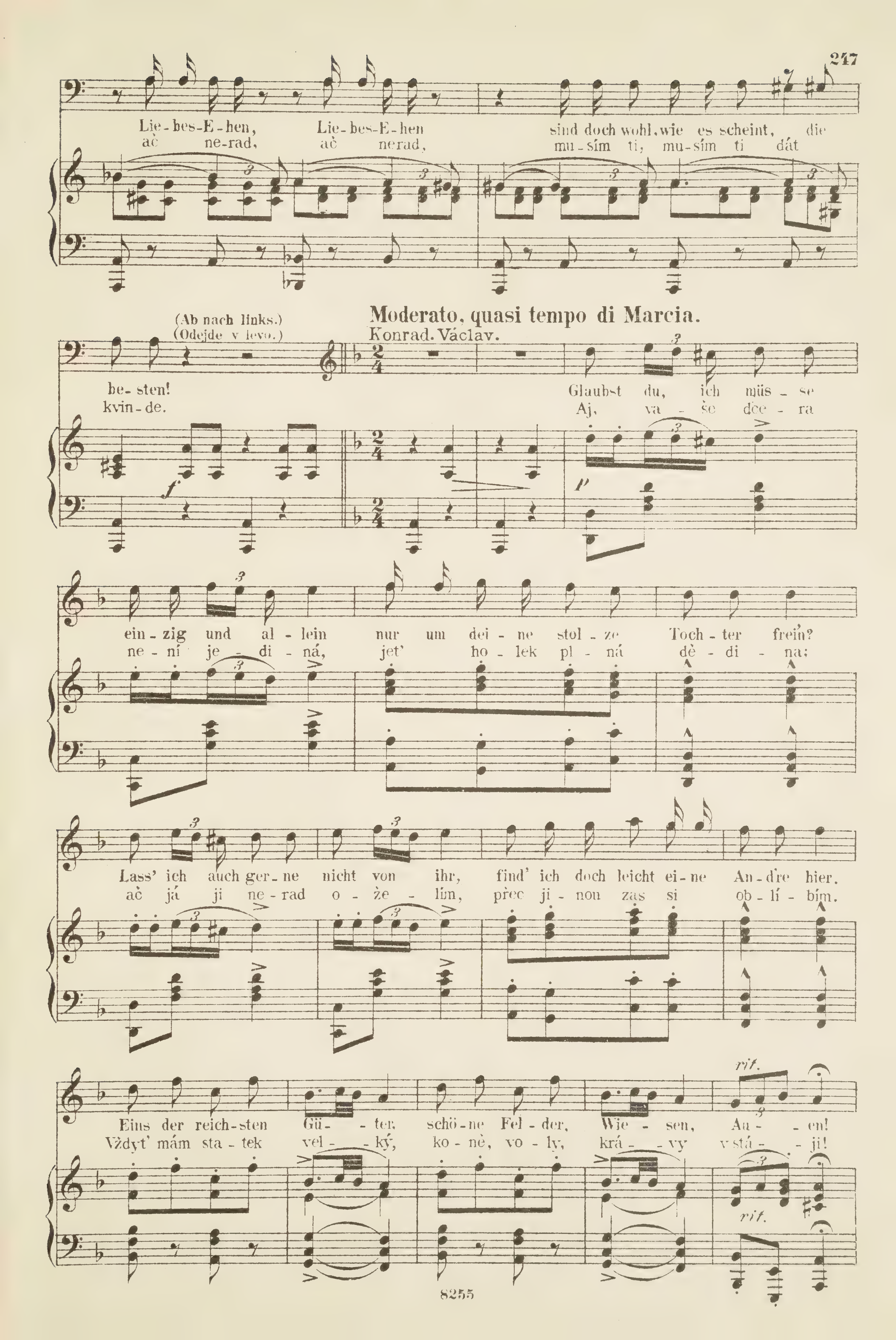


du bist schuld nur d'ran, du ar - mer Tropf,
a tím všim jsi vi - nen jen ty sám,
du bist schuld nur d'ran, du ar - mer Tropf,
a tím všim jsi vi - nen jen ty sám,
du bist schuld nur d'ran, du ar - mer Tropf,
a tím všim jsi vi - nen jen ty sám,
schuld nur d'ran, du ar - mer Tropf,
všim jsi vi - nen jen ty sám,
schuld nur d'ran, du ar - mer Tropf,
všim jsi vi - nen jen ty sám,
Tropf,
sám,
denn du hast ein hübsches
že máš roz - to - mi - lou
ich bin, hör ich, schuld nur d'ran, denn ich hab' ein Töchter - lein,
já prý všim tím vi - nen jsem, že mám hez - kou dce - ru - šku,
f
Ped.
Ped.
Ped.

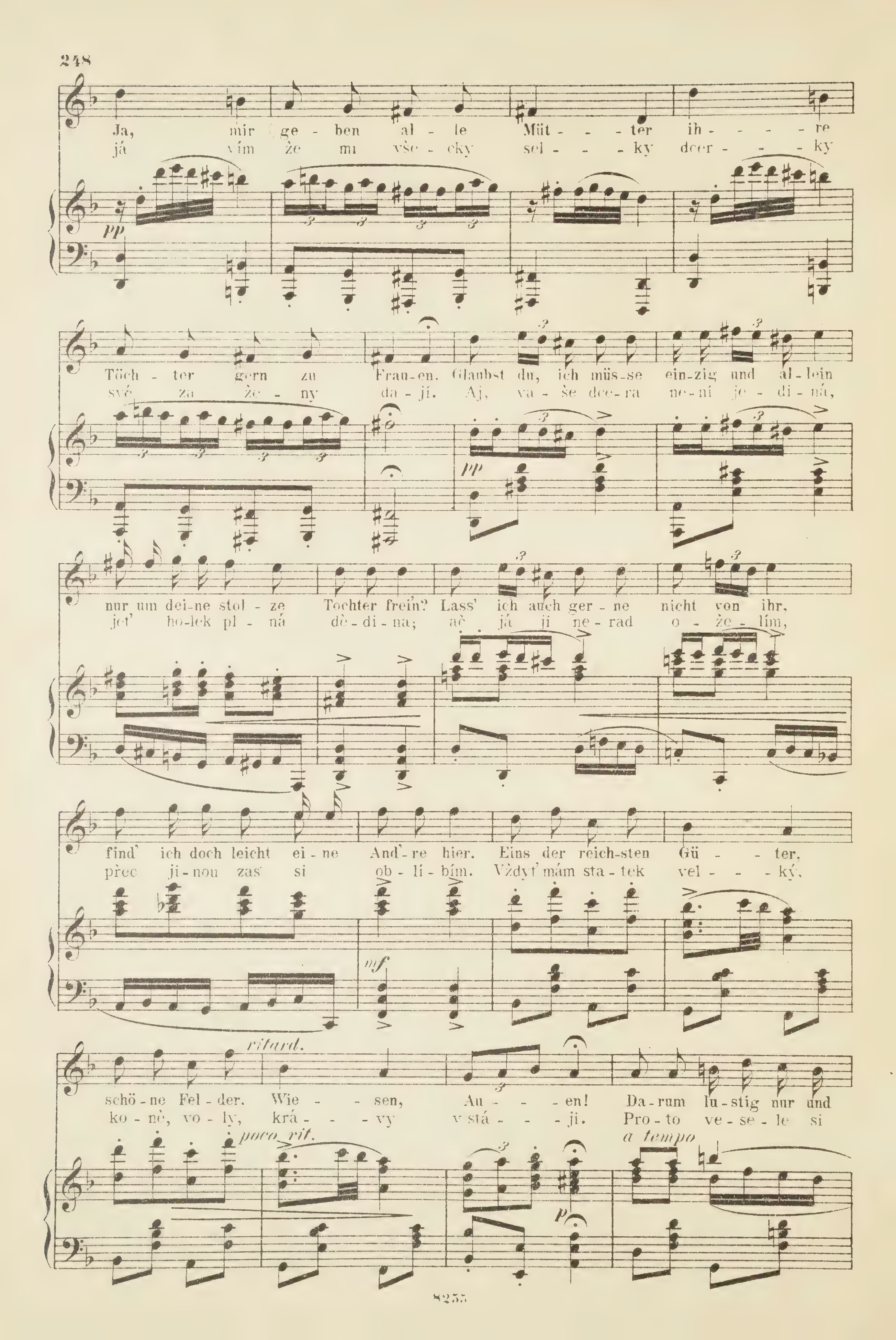

ar - - - - - - - - - - -
jen
ar - - - - - - - - - - -
jen
ar - - - - - - - - - - -
jen
denn du hast ein hüb-sches Gold - re - - gin - - chen, das uns
že máš roz - to - mi - lou Bè - - tu - - lin - - ku, kte - - rá
denn du hast ein hüb-sches Gold - re - - gin - chen, das uns
že máš roz - to - mi - lou Bè - - tu - - lin - - ku, kte - - rá
denn du hast ein hüb-sches Gold - - re - - gin - - chen, das uns
že máš roz - to - mi - lou Bè - - tu - - lin - - ku, kte - - rá
Töch - - ter - - lein, das uns
Bè - - tu - - šku. kte - - - - - - - rá
hab' ein Töch - ter - lein, hab' ein lie - bes, hab' ein lie - bes Töch - ter - lein.
hez-kou dce - ru - šku, roz - to - mi - lou, roz - to - mi - lou Bè - tu - šku,
dimin.
pp
Ped.
Ped.


pp
mer
Tropf!
ty
sám.
pp
mer
Tropf!
ty
sám.
pp
mer
Tropf!
ty
sám.
pp
Al - le bringt noch um den Kopf!
ro - zum splet - la by všem nám.
pp
Al - le bringt noch um den Kopf!
ro - zum splet - la by všem nám.
pp
Al - le bringt noch um den Kopf!
ro - zum splet - la by všem nám.
pp
Al - le bringt noch um den Kopf!
ro - zum splet - la by všem nám.
pp
das sie Al-le, das sie Al-le bringt noch um den Kopf!
kte-rá rozum, kte-rá rozum sple - te mu-žum všem.
pp


Recit.
Nun ru-fe sie herbei,
Ted' hned ji za-vo-lej
Recit.
Allegro.
Mart. (Zu Konrad.)
(K Václ.)
gieb Gottlieb ihr zum Mann. Suche dich anderswo zu trö-sten, suche dich an-ders-wo zu trö-sten,
a za Je-ní-ka vdej. Hledej si, ho-chu, ště-stí jin-de, hledej si, ho-chu ště-stí jin-de,



Lie-bes-E-hen, Lie-bes-E-hen sind doch wohl, wie es scheint, die
ač ne-rad, ač nerad, mu-sím ti, mu-sím ti dát
(Ab nach links.)
(Odejde v levo.)
be-sten!
kvin-de.
Moderato, quasi tempo di Marcia.
Konrad. Václav.
Glaubst du, ich müs-se
Aj, va-še dce-ra
ein-zig und al-lein nur um dei-ne stol-ze Toch-ter frein?
ne-ní je-di-ná, jet' ho-lek pl-ná dě-di-na;
Lass' ich auch ger-ne nicht von ihr, find' ich doch leicht ei-ne An-d're hier.
ač já ji ne-rad o-že-lím, přec ji-nou zas si ob-lí-bím.
Eins der reich-sten Gü-ter, schö-ne Fel-der, Wie-sen, Au-en!
Vždyť mám sta-tek vel-ký, ko-ně, vo-ly, krá-vy v stá-ji!
rit.


Ja, mir ge - ben al - le Müt - - - ter ih - - - - re
já vím že mi vše - cky sel - - - ky dcer - - - - ky
pp
Töch - ter gern zu Frau-en. Glaubst du, ich müs-se ein-zig und al-lein
své za že - ny da - jí. Aj, va - še dce-ra ne-ní je - di-ná,
pp
nur um dei-ne stol - ze Tochter frein? Lass' ich auch ger-ne nicht von ihr,
jeť ho-lek pl - ná dě-di-na; ač já ji ne-rad o - že-lím,
find' ich doch leicht ei-ne And're hier. Eins der reich-sten Gü - - ter,
přec ji-nou zas si ob-li-bím. Vždyť mám sta-tek vel - - - ký,
mf
ritard.
schö-ne Fel-der. Wie - - sen, Au - - - en! Da-rum lu-stig nur und
ko-ně, vo-ly, krá - - vy v stá - - - ji. Pro-to ve-se-le si
poco rit.
a tempo
p



mun - ter, juch-he, tra - la - la! denn ein Gmün-der geht nicht
vý - skám, i - chu, i - chu - chu! neb si jin - de hol - ku
un - ter, juch-he, tra - la - la, tra - la - la.
zí - skám, i - chu, i - chu - chu, i - chu-chu,
Più mosso.
Più mosso.
(Schwenkt den Hut und geht ab.)
(Odchází mávaje kloboukem.)
tra - la - la, tra - la - la!
i - chu-chu, i - chu - chu!
Tempo I.
dimin. molto

IX. Auftritt. Die Vorigen. Martin mit Reginen.

Výstup IX. Předešlí. Martin s Bětuškou.



X. Auftritt. Martin führt das Landvolk beiderlei Geschlechtes herbei.
Výstup X. Martin přivede vesnický lid.




tart
ku zdaru.
Sopr.
Hört doch,tausend Thaler kriegt er baar, ei, das gibt ein glücklich E-hepaar!
Alt.
Vy-pla-tí mu ti-síc to-la-rů, vel-ké lá-sce je-jich ku zdaru!
Chor.
Ten.
Hört doch,tausend Thaler kriegt er baar, ei, das gibt ein glücklich E-hepaar!
Bass.
Vy-pla-tí mu ti-síc to-la-ru, vel-ké lá-sce je-jich ku zdaru!
f
Reg.
Bèt.
p
Gott ver-lei-he Eu-er Gna-den Glück und Se-gen!
Dè-ku-je-me, mi-lost-pa-ne, mi-lost-pa-ní!
Gottl. Jen.
p
Gott ver-lei-he Eu-er Gna-den Glück und Se-gen!
Dè-ku-je-me, mi-lost-pa-ne, mi-lost-pa-ní!
Pleg.
Freud' und Lust mög' Euch be-glei-ten al-ler-we-gen!
na sta-tek váš dej Buh za to po-žeh-ná-ní;
Freud' und Lust mög' Euch be-glei-ten al-ler-we-gen!
na sta-tek váš dej Bůh za to po-žeh-ná-ní;


Ja, wir wol - len Euch ver - eh - ren stets im Le - ben,
my vás chce - me stá - le ctí - ti do sko - ná - ní,
Ja, wir wol - len Euch ver - eh - ren stets im Le - ben,
my vás chce - me stá - le ctí - ti do sko - ná - ní,
blei - ben e - wig un-serm Her - ren treu er - ge - - ben!
věr - ný - mi vám bý - ti do sko - ná - - - ní.
blei - ben e - wig un-serm Her - ren treu er - ge - - ben!
věr - ný - mi vám bý - ti do sko - ná - - - ní.
mf
p
f
Sopr.
Gott ver - lei - he Eu - er Gna - den Glück und Se - gen!
Alt.
Dě - ku - je - me, mi - lost - pa - ne, mi - lost - pa - ní!
Chor.
Ten.
Gott ver - lei - he Eu - er Gna - den Glück und Se - gen!
Bass.
Dě - ku - je - me, mi - lost - pa - ne, mi - lost - pa - ní!
ff

Freud' und Lust mög' Euch be-glei - ten al-ler - we - - gen!

na sta - tek váš dej Bůh svo - je po-žeh - ná - - ní;

Freud' und Lust mög' Euch be-glei - ten al-ler - we - - gen!

na sta - tek váš dej Bůh svo - je po-žeh - ná - - ní;

8

ff

Ja, wir wol - - len Euch ver - eh - - ren stets im Le - ben,

ff

my vás chce - me stá - le ctí - - ti do sko - ná - ní,

ff

Ja, wir wol - - len Euch ver - eh - - ren stets im Le - ben,

ff

my vás chce - me stá - le ctí - - ti do sko - ná - ní,

8

dim. *p*

blei - ben e - wig un-serm Her - ren treu er - ge - - - ben!

dim. *p*

věr - ný - mi vám bý - ti do sko - ná - - - ní.

dim. *p*

blei - ben e - wig un-serm Her - ren treu er - ge - - - ben!

dim. *p*

věr - ný - mi vám bý - ti do sko - ná - - - ní.

p


Allegro molto.
poco a
Un - ser Herr soll le-ben lan-ge Jah-re! Hoch der Herr-schaft,
At' náš kní - že ži-je dlou-há lé - ta, jmé - no je - ho
Un - ser Herr soll le-ben lan-ge Jah-re! Hoch der Herr-schaft,
At' náš kní - že ži-je dlou-há lé - ta, jmé - no je - ho
Allegro molto.
poco a
poco cresc.
Hoch dem neu-en Paa - re! Un - ser Herr soll le - ben, un - ser
přečká ko-nec svě-ta, at' náš kní - že ži - je, ži - je,
Hoch dem neu-en Paa - re! Un - ser Herr soll le - ben, un - ser
přečká ko-nec svě-ta, at' náš kní - že ži - je, ži - je,
poco cre - scen - do
Herr soll le - ben lan-ge Jah-re! Vi - vat!
ži - je, ži - je dlou-há lé-ta, slá - va,
Herr soll le - ben lan-ge Jah-re! Vi - vat!
ži - je, ži - je dlou-há lé-ta, slá - va,


L'istesso tempo.
vi-vat, vi-vat, vi - - - - - - - vat,
slá-va, slá-va, slá - - - - - - - va,
vi-vat, vi-vat, vi - - - - - - vat,
slá-va, slá-va, slá - - - - - - - va.
L'istesso tempo.
ff
Maestoso.
(Der Vorhang fällt.)
(Opona spadne.)
vi-vat!
slá-va!
vi-vat!
slá-va!
Maestoso.
8
ff
marc. sempre
Ped.

